

มนต์พิธี

СТРОФЫ ДЛЯ ДЕКЛАМАЦИИ (версия 6.1.2010 beta)

[1] <Утренняя Церемония>.....	2	[65] chaddanta' parittam.....	37
[3] <ratanaṭṭaya' ppaṇāma' gāthā>.....	3	[66] มหัชิต-moraparittam.....	37
[4] <saṃvega' paṅkittana' pāṭha>.....	4	[66] moraparittam.....	38
[5] gāthā-พระ-moggallāna-ต้น โพนรก.....	5	[67] มหัชิต-vaṭṭaka' parittam.....	38
[6] taṃkhaṇika' paṇṇavekkhaṇa' vidhī.....	5	[67] vaṭṭaka' parittam.....	38
[7] dhātu' paṅkūla' paṇṇavekkhaṇa' vidhī.....	6	[68] มหัชิต-dhajagga' parittam dhajagga' suttam.....	39
[8] patti' dāna' gāthā.....	7	[68] dhajagga' parittam dhajagga' suttam.....	39
[9] <Вечерняя Церемония>.....	7	[71] มหัชิต-āṭānā' ṭiya' parittam.....	41
[14] gāthā-พระ-moggallāna-ต่อกระดูก.....	11	[71] āṭānā' ṭiya' parittam.....	42
[15] <sarabhañña buddha' maṅgala' gāthā>.....	11	[76] มหัชิต-amguli' māla' parittam.....	44
[16-25] [-] sāmaṇerasikkhā.....	11	[76] amguli' māla' parittam.....	45
[26] aṭṭa' paṇṇavekkhaṇa' vidhī.....	11	[76] มหัชิต-bojjhaṃga' parittam.....	45
[27] <uddi' sanā' dhiṭṭhāna' gāthā>.....	12	[77] bojjhaṃga' parittam.....	45
[28] tiloka' vijaya' rāja' pattidāna' gāthā.....	13	[78] มหัชิต-abhaya' parittam.....	46
[28] gāthā' pūjā' ḍavaṃḍ' jātā.....	13	[78] abhaya' parittam.....	46
[29] Утренние и Вечерние чтения.....	13	[79] deva' tāuyyo' jana' gāthā.....	46
[31] mettā' nisaṃsa' sutta' pāṭha.....	15	[79] มหัชิต-jaya' parittam.....	46
[32] gotamaka' cetiya' dhamma' pari' yāyo.....	16	[80] jaya' parittam <mahā' kāru' ṅiko...>.....	47
[32] <mahā' kāruṅiko nātho atthāya sabba...>.....	16	[81] ratana' ṭtaya' bhāvā' bhīyā' cana' gāthā.....	47
[33] sīlu' ddesa' pāṭha.....	16	[82] ratana' ṭtaya' ppabhāva' siddhi' gāthā.....	48
[33] tāyana' gāthā.....	17	[83] sukhā' bhīyā' cana' gāthā.....	49
[34] [-] <vandāmi cetiyam>.....	17	[84] maṅgala' cacka' vāḷa-ใหญ่.....	50
[35] vandā-ใหญ่.....	17	[86] มหัชิต-dhamma' cacka' ppavattana' suttam.....	51
[35] <vandāmi cetiyam sabbam>.....	17	[86] dhamma' cacka' ppavattana' suttam.....	51
[35] <vandāmi buddham bhava' pāra' tinnam>.....	17	[93] มหัชิต-anatta' lakkhaṇa' suttam.....	57
[35] <ahaṃ vandāmi dhātuyo>.....	18	[93] anatta' lakkhaṇa' suttam.....	57
[35] <ahaṃ bhante buddha' rakkhito>.....	18	[97] มหัชิต-āditta' pariyāya' suttam.....	61
[35] <vandāmi buddham sabba' medosaṃ>.....	18	[98] āditta' pariyāya' suttam.....	61
[35] <vandāmi ārāme>.....	18	[101] คาถาพินตาเตจตาเจ็บ.....	64
[35] <vandāmi grū' upajjhāy=>.....	18	[102] <sāmaḥāna>.....	64
[35] <vandāmi kamma' ṭṭhānam>.....	19	[102] mahākassapa' bojjhaṃga' sutta' pāṭha.....	64
[36] <vandāmi bhante bhagavā>.....	19	[104] mahāmaṅgallāna' bojjhaṃga' sutta' pāṭha.....	66
[36] <vandāmi buddham puṇṇasākalantam>.....	19	[106] mahācunda' bojjhaṃga' sutta' pāṭha.....	67
[36] <yo doso moha' citta>.....	19	[107] [-] ยายายืน.....	69
[36] <āmantayāmi vo bhikkhave...>.....	19	[108] girimā' nanda' sutta' pāṭha.....	69
[36] <icceva' maccanta' nama' ssaṇeyyam...>.....	19	[114] มหัชิต-magga' vibhaṃga' suttam.....	73
[36] เถวธรรม.....	20	[114] magga' vibhaṃga' suttam.....	74
[36] [-] vandā-มห-ใหญ่.....	20	[117] มหัชิต-sati' paṭṭhāna' pāṭha.....	76
[38] [-] vandā-เช้า.....	20	[117] sati' paṭṭhāna' pāṭha.....	77
[39] ṭṭhā' hissa' vijaya' gāthā.....	20	[120] พระ-vinaya.....	79
[39] pabba' topama' gāthā.....	20	[121] พระ-sutta.....	80
[40] ariya' dhana' gāthā.....	20	[122] พระ-saṃgīṭi.....	80
[40] มหัชิต-dhamma' niyāma' suttam.....	21	[123] พระ-vibhaṃga.....	81
[41] dhamma' niyāma' suttam.....	21	[123] พระ-dhātu' kathā.....	81
[42] tilakkhaṇā' digāthā.....	22	[123] พระ-puggala' paññatti.....	81
[43] paṭicca' samu' ppāda' pāṭha.....	22	[124] พระ-kathā' vatthu.....	82
[43] buddha' udāna' gāthā.....	23	[124] พระ-yamaka.....	82
[44] bhadde' karatta' gāthā.....	23	[124] พระ-mahā' paṭṭhāna.....	82
[44] paṭhama' buddha' vacana.....	24	[125] paṃsukula-ตาย.....	83
[45] abhi' dhamma' nidāna.....	24	[125] paṃsukula-เป็น.....	83
[46] ท้าย-mahāsamaya' suttam.....	25	[125] dhamma' saṃgīṭi' mātīkā.....	83
[47] dā' vattimsā' kāra' pāṭha.....	25	[127] vipassanā' bhūmi' pāṭha.....	84
[48] suriya' paritta' pāṭha (ย่อ).....	26	[128] <ถวายพรพระ>.....	85
[48] canda' paritta' pāṭha (ย่อ).....	26	[129] <itipi so...>.....	85
[48] gāthā-หวานทราย.....	26	[129] <bāhum... (buddha' jayamaṅgala' atthagāthā)>.....	86
[49] [-] gāthā' bodhi-บาท.....	26	[131] <mahākāruṅiko...>.....	87
[49] [-] gāthāmaṅgalacakraṅvāḷa-แปดทิศ.....	27	[131] <bhavatu sabba' maṅgalaṃ...>.....	87
[50] khemākhema' saraṇagamana' paridīpikā' gāthā.....	27	[132-138] <anumodanā>.....	87
[50] bhāra' sutta' gāthā.....	27	[132] anumodanāvidhī.....	87
[51-101] <Чтение Паритт>.....	27	[133] maṅgalacakkavāḷa-น้อย.....	88
[51] juma' numa' devatā.....	27	[133] maṅgalacakkavāḷa-น้อย (ย่อ).....	88
[53] nama' kāra' siddhi' gāthā.....	29	[134] keṇi' yānumo' danā' gāthā.....	89
[54] <sambuddhe attha' vīsaṇi' cādi' gāthā>.....	29	[134] kāla' dāna' sutta' gāthā.....	89
[55] namo' kāra' atthaka.....	30	[135] tirokuḍḍakaṇḍa' pacchimabhāga.....	89
[55] มหัชิต-maṅgala' suttam.....	30	[135] aggappasāda' sutta' gāthā.....	90
[56] maṅgala' suttam.....	31	[136] bhojanadānānumodanāgāthā.....	90
[58] มหัชิต-ratana' suttam.....	32	[136] āṭānāṭiya' parittam (ย่อ).....	90
[59] ratana' suttam.....	33	[136] devatādissadakkhiṇānumodanāgāthā.....	90
[63] มหัชิต-karaṇīya' metta' suttam.....	35	[137] devatābhīsamantānāgāthā.....	90
[63] karaṇīya' metta' suttam.....	35	[138] ādiyasuttāgāthā.....	91
[64] มหัชิต-khandha' paritta' gāthā.....	36	[138] vihāradāna' gāthā.....	91
[65] khandha' paritta' gāthā.....	37	<bhavatu sabbamaṅgalaṃ>.....	92

[1] <Утренняя Церемония>

• yo so bhagavā araham sammā'sambuddho
s^avākkhāto yena bhaga'vatā dhammo
supaṭ'ipanno yassa bhaga'vato sāvaka'samgho
tammayaṃ bhaga'vantaṃ sadhammaṃ sasamghaṃ
imehi sakkārehi yathā'rahaṃ āro'pitehi abhi'pūja'yāma
sādhu no bhante bhagavā sucira'pari'nibbu'topi
pacchimā'jana'tānu'kampa'mānasā
ime sakkāre duggata'paṇṇā'kāra'bhūte paṭiggaṇ'hātu
amhākaṃ dīgha'rattaṃ hitāya sukhāya

Он - Бхагавант, Арахант, Саммасамбудда, Дхамма, так хорошо им разъяснённая, Сангха учеников Бхагаванта, следующая по хорошему пути, Им - Будде, Дхамме и Сангхе мы выражаем наше справедливое почтение.
Хорошо для нас, что Бханте Бхагавант, достигнув освобождения, сохранил сострадание к будущим поколениям.
Пусть эти простые подношения будут приняты, и принесут нам благополучие и счастье на долгое время.

• araham sammā'sambuddho bhagavā
buddham bhaga'vantaṃ abhiv'ādemi (ПОКЛОН)
• s^avākkhāto bhaga'vatā dhammo
dhammaṃ nama'ssāmi (ПОКЛОН)
• supaṭ'ipanno bhaga'vato sāvaka'samgho
samghaṃ namāmi (ПОКЛОН)

Арахант, Саммасамбудда, Бхагавант!
Я выражаю своё почтение, Будде Бхагаванту. Хорошо разъяснена Бхагавантом Дхамма.
Я преклоняюсь перед Дхаммой.
Сангха учеников Бхагаванта следует по хорошему пути.
Я преклоняюсь перед Сангхой.

[handa mayaṃ buddhassa bhagavato
pubba'bhāga'nama'kāraṃ karoma se]

Давайте выразим почтение Будде Бхагаванту, «Вступительными строфами».

namo tassa bhagavato arahato sammā'sambuddhassa (3x)

Почтение Бхагаванту, Араханту, Саммасамбудде!

[handa mayaṃ buddhā'bhithutiṃ karoma se]

Давайте продекламируем «строфы восхваления Будды».

• yo so tathāgato araham sammā'sambuddho
vijjā'caraṇa'sampanno sugato lokavidū
anuttaro purisa'damma'sārathi
satthā'deva'manussā'naṃ buddho bhagavā

Он, Татхагата, Арахант, Саммасамбудда, совершенный в знании и нравственном поведении, Сугата, знаток мира, несравненный наставник для существ, способных обучаться, учитель богов и людей, Будда, Бхагавант.

yo imaṃ lokaṃ sadevakaṃ samāraṃ sabrahmakam
sassamaṇa'brāhmaṇiṃ pajaṃ sadeva'manussaṃ
sayam abhiññā sacchi'kat^avā pave'desi
yo dhammaṃ desesi ādi'kal^ayāṇaṃ
majjhe'kal^ayāṇaṃ pariyo'sāna'kal^ayāṇaṃ
sātthaṃ sab^ayañ'janaṃ kevala'pari'puṇṇaṃ
pari'suddham brahma'cariyaṃ pakā'sesi

Он, в этом мире с его богами, марами и брахмами, этим поколением, с его отшельниками и брахманами, царями и простыми людьми, раскрыл истину благодаря глубокому прозрению.
Он учил Дхамме прекрасной в начале, прекрасной в середине, прекрасной в конце, абсолютно полностью разъяснил непревзойдённо чистую целомудренную жизнь как в частных так и общих её аспектах.

tamaṃ bhagavantaṃ abhi'pūja'yāmi
tamaṃ bhagavantaṃ sirasā namāmi (ПОКЛОН)

Бхагаванту я выражаю своё наивысшее почтение, перед Бхагавантом я склоняю свою голову.

[handa mayaṃ dhammā'bhithutiṃ karoma se]

Давайте продекламируем «строфы восхваления Дхаммы».

<p>• yo so s^avākkhāto bhaga'vatā dhammo sandi'tthiko akā'liko ehi'passiko opa'nayiko paccattaṃ vedi'tabbo viññūhī</p>	<p>Она, Дхамма, хорошо разъяснена Бхагавантом, видимая уже в этом мире, не зависящая от времени, приглашающая пойти и увидеть, ведущая [к Ниббана], познаваемая мудрыми на собственном опыте.</p>
<p>tamaḥaṃ dhammaṃ abhi'pūja'yāmi tamaḥaṃ dhammaṃ sirasā namāmi (ПОКЛОН)</p>	<p>Дхамме я выражаю высшее почтение, перед Дхаммой я склоняю свою голову.</p>
<p>[handa mayaṃ saṃghā'bhithutiṃ karoma se]</p>	<p>Давайте продекламируем «строфы восхваления Сангхи»</p>
<p>• yo so supaṭi'panno bhaga'vato sāvaka'saṃgho uju'paṭi'panno bhaga'vato sāvaka'saṃgho ñāya'paṭi'panno bhaga'vato sāvaka'saṃgho sāmīci'paṭi'panno bhaga'vato sāvaka'saṃgho yadidaṃ cattāri purisa'yugāni aṭṭha purisa'puggalā esa bhaga'vato sāvaka'saṃgho āhu'neyyo pāhu'neyyo dakkhi'ṇeyyo añjalī'kara'ṇīyo anu'ttaraṃ puñña'kkhattaṃ lokassā</p>	<p>Она, Сангха учеников Бхагаванта, следует по хорошему пути, Сангха учеников Бхагаванта, следует по прямому пути, Сангха учеников Бхагаванта, следует по верному пути, Сангха учеников Бхагаванта, следует по совершенному пути, А именно четыре пары, восемь типов личностей. Такова Сангха учеников Бхагаванта: достойная даров, достойная гостеприимства, достойная подаяния, достойная почтительного приветствия, несравненное поле заслуг для мира.</p>
<p>tamaḥaṃ saṃghaṃ abhi'pūja'yāmi tamaḥaṃ saṃghaṃ sirasā namāmi (ПОКЛОН)</p>	<p>Сангхе я выражаю высшее почтение, перед Сангхой я склоняю свою голову.</p>
<p>[3] <ratanattaya'ppañāma'gāthā></p>	<p>СТРОФЫ ПРИВЕТСТВИЯ ТРЁМ ДРАГОЦЕННОСТЯМ</p>
<p>[handa mayaṃ ratana'ttaya'ppañāma'gāthāyo ceva saṃvega pari'kittana'pāṭhañca bhaṇāma se]</p>	<p>Сейчас давайте продекламируем строфы Приветствия Трёх Драгоценностям и фрагмент «о воспитании бесстрастности»</p>
<p>• buddho susuddho karuṇā'maha'ṇṇavo yoccanta'suddha'bbara'ñāṇa'locano lokassa pāpū'pakilesa'ghātako vandāmi buddhaṃ ahamāda'rena taṃ</p>	<p>Будда, абсолютно непорочный, с состраданием, подобным океану, наделён чистым зрением мудрости, разрушитель мирского загрязнения пороками. С приверженностью я почитаю такого Будду.</p>
<p>dhammo padīpo viya tassa satthu'no yo magga'pākā'mata'bheda'bhinna'ko loku'ttaro yo ca tadattha'dīpano vandāmi dhammaṃ ahamāda'rena taṃ</p>	<p>Дхамма подобна светочу, освещающему Пусть и его плод - есть бессмертное, лежащее за пределами обусловленного мира. С приверженностью я почитаю такую Дхамму.</p>
<p>saṃgho sukhattā'bh^ayati'khetta'saññi'to yo diṭṭha'santo suga'tānu'bodhako lola'ppahīno ariyo sumedhaso vandāmi saṃghaṃ aha'māda'rena taṃ</p>	<p>Сангха самая плодородную почву для развития, это те, кто реализовал умиротворение, пробудившиеся вслед за Сугатой, благородные и мудрые, оставившие все желания. С приверженностью я почитаю такую Сангху.</p>
<p>iccevam'ekan'tabhi'pūja'neyyakaṃ vatthu'ttayaṃ vandaya'tābhi'saṃkhattaṃ puññaṃ mayā yaṃ mama sabbu'paddavā mā hontu ve tassa pabhā'vasi'ddhiyā</p>	<p>Это приветствие следует совершать тем, кто этого достоин. Пусть благодаря силе этого благого дела исчезнут все опасности.</p>

[4] <saṃvega'parikittana'pāṭha>	ФРАГМЕНТ О ВОСПИТАНИИ БЕССТРАСТНОСТИ
• idha tathā'gato loke uppanno arahaṃ sammā'sambuddho	Вот Татхагата приходит в этот мир - Арахант, Саммасамбуда.
dhammo ca desito niyyā'niko upasa'miko pari'nibbāniko sambodha'gāmī sugata'ppave'dito	И проповедует Дхамму, спасение, успокоение, Париниббану, идёт к Просветлению, и объявляет [себя] Сугатой.
mayantaṃ dhammaṃ sut ^a vā evaṃ jānāma jātipi dukkhā jarāpi dukkhā mara'ṇampi dukkhaṃ soka'pari'deva'dukkha'doma'nassu'pāyā'sāpi dukkhā appiyehi sampa'yogo dukkho piyehi vippa'yogo dukkho yampicchaṃ na labhati tampi dukkhaṃ saṃkhittena pañcupā'dāna'kkhandhā dukkhā	Услышав Дхамму, мы знаем следующее: рождение - страдание, старость - страдание, смерть - страдание, плач, стенания, боль, скорбь и отчаяние - страдание, связь с неприятным - страдание, различение с приятным - страдание, неполучение желаемого - страдание, короче говоря, пять совокупностей объектов привязанности - страдание.
seyya'thīdaṃ rūp'ūpādāna'kkhandho vedan'ūpādāna'kkhandho saññ'ūpādāna'kkhandho saṃkhār'ūpādāna'kkhandho viññāṇ'ūpādāna'kkhandho	Эти [пять совокупностей] таковы: совокупность объектов (привязанности) тела, совокупность объектов (привязанности) чувств, совокупность объектов (привязанности) восприятия, совокупность объектов (привязанности) сознания, совокупность объектов (привязанности) умственного конструирования.
yesaṃ pari'ññāya dhara'māno so bhagavā evaṃ bahulaṃ sāvake vineti	Для полного понимания этого Бхагавант в течение своей жизни часто наставлял учеников именно таким образом.
evaṃ bhāgā ca panassa bhaga'vato sāva'kesu anusā'sanī bahulā pava'ttati rūpaṃ aniccaṃ vedanā aniccā saññā aniccā saṃkhārā aniccā viññāṇaṃ aniccaṃ rūpaṃ anattā vedanā anattā saññā anattā saṃkhārā anattā viññāṇaṃ anattā sabbe saṃkhārā aniccā sabbe dhammā anattāti	Кроме того, Бхагавант давал и такие наставления: тело непостоянно, чувство непостоянно, восприятие непостоянно, умственные конструкции непостоянны, сознание непостоянно, тело безлично, чувство безлично, восприятие безлично, умственные конструкции безличны, сознание безлично; всё конструированное непостоянно; всё конструированное и неконструированное [дхаммы=явления] безлично.
te mayaṃ otiṇṇā'maha'jātiyā jarā'mara'ṇena sokehi pari'devehi dukkhehi domana'ssehi upāyā'sehi dukkho'tiṇṇā dukkha'paretā	Все мы подвержены рождению, старости и смерти, плачу, стенаниям, боли, скорби, и отчаянию, связаны страданием поражены страданием.
(женщины вместо «te mayaṃ» произносят «tā mayaṃ»)	
appevanā'mimassa keva'lassa dukkha'kkhandhassa anta'kiriyaṃ paññā'yethāti	Давайте все устремимся к полной свободе от всей массы страданий.
(строфа декламируется монахами):	
• cira'pari'nibbu'tampi taṃ bhaga'vantaṃ uddissa arahantaṃ sammā'sambuddhaṃ saddhā agā'ras ^a mā ana'gāriyaṃ pabba'jitā tas ^a mim bhaga'vati brahma'cariyaṃ carāma	Вспоминая Бхагаванта, Араханта, Саммасамбудду, давным-давно совершившего окончательное освобождение, мы с уверенностью покинули мирскую жизнь, стали бездомными и подобно Бхагаванту следуем целомудренной жизни,

<p>bhikkhūnaṃ sikkhā'sājīva'samā'pannā (саманеры пропускают эту строку)</p>	<p>будучи полностью снаряжёнными монашеской системой обучения.</p>
<p>taṃ no brahma'cariyaṃ imassa keva'lassa dukkha'kkhandhassa anta'kiriyaṃ saṃva'ttatū'ti</p>	<p>Пусть эта целомудренная жизнь приведёт нас к прекращению всей массы страданий.</p>
<p>(строфа декламируется мирянами):</p> <ul style="list-style-type: none"> cira'pari'nibbu'tampi taṃ bhaga'vantam saraṇam gatā dhammañca bhikkhu'saṃghañca tassa bhagavato sāsanam yathā'sati yathā'balam mana'sika'roma anu'paṭi'pajjāma sā sā no paṭi'patti imassa keva'lassa dukkha'kkhandhassa anta'kiriyaṃ saṃva'ttatu 	<p>Бхагавант, давным-давно совершивший окончательное освобождение – вот наше прибежище, а также Дхамма и Сангха монахов. Мы будем внимательно следовать пути Бхагаванта со всей осознанностью и силой. Пусть занятие этой практикой приведёт нас к прекращению всей массы страданий.</p>
<p>[5] gāthā-พระ-mogallāna-ดับไฟนรก</p>	<p>СТРОФЫ พระ-МОГГАЛАНЫ НА ТУШЕНИЕ ОГНЯ АДА</p>
<p>thero mogga'llāno nara'kattam loha'kumbhī dis^avā aggī'patti kampati</p>	
<p>эти строфы используется в случае ожогов, волдырей, высокой температуры, при резких болях</p>	
<p>[6] taṃkhaṇika'paccavekkhaṇa'vidhī</p>	<p>РАЗМЫШЛЕНИЕ В МОМЕНТ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ [МОНАШЕСКИХ] ПРЕДМЕТОВ</p>
<p>[handa mayam taṃkha'ṇika'pacca'vekkhaṇa pāṭham bhaṇāma se]</p>	<p>Давайте продекламируем фрагмент о размышлении в момент использования [монашеских] предметов».</p>
<ul style="list-style-type: none"> paṭi'saṃkhā yoniso cīvaram paṭi'sevāmi yāva'deva sītassa paṭi'ghātāya uṇ^ahassa paṭi'ghātāya ḍaṃsa'maka'savātā'tapa'siriṃ'sapa'sampha'ssānam paṭi'ghātāya yāva'deva hiri'kopina'paṭicchā'dana'ttham 	<p>Вдумчиво размышляя, я ношу монашескую одежду только для того, чтобы противостоять холоду, противостоять жаре, противостоять нападениям мух, комаров, влиянию ветра, жары и ползающих существ, просто чтобы скрыть части тела, вызывающие стыд.</p>
<p>paṭi'saṃkhā yoniso piṇḍa'pātam paṭi'sevāmi neva d^avāya na madāya na maṇḍa'nāya na vibhū'sanāya yāva'deva imassa kāya'ssa ṭhi'tiyā yāpa'nāya vihim'supara'tiyā brahma'cariyā'nugga'hāya iti purā'ñañca veda'nam paṭiham'khāmi navañca vedanam na uppāde'ssāmi yāt^arā ca me bhavi'ssati anava'jjatā ca phāsu'vihāro cāti</p>	<p>Вдумчиво размышляя, я употребляю пищу, полученную как подавание не для веселья, не для удовольствия, не для того, чтобы поправиться, не для украшения тела [мышцами], но только для выживания и продолжения существования этого тела, для устранения его страданий, для поддержания святой жизни. Думая «Так я уничтожу старые чувства [голода] и не создам новых чувств [от переедания], так я буду поддерживать жизнь, не заслуживая порицания и избегая неудобств».</p>
<ul style="list-style-type: none"> paṭi'saṃkhā yoniso senā'sanam paṭi'sevāmi yāva'deva sītassa paṭi'ghātāya uṇ^ahassa paṭi'ghātāya 	<p>Вдумчиво размышляя, я использую жильё только для того, чтобы, противостоять холоду, противостоять теплу, противостоять нападениям мух, комаров, влиянию ветра, жары и ползающих существ, просто для защи-</p>

<p>ḍaṃsa'maka'savātā'tapa'siriṃ'sapa'sampha'ssānaṃ paṭi'ghātāya yāva'deva utu'pari'ssaya vino'danaṃ paṭi'sallā'nārā'matthaṃ</p>	<p>ты от суровости погоды и для пребывания в уединении.</p>
<p>paṭi'saṃkhā yoniso gilāna'paccaya'bhesajja'pari'kkhāraṃ paṭi'sevāmi yāva'deva uppa'nnānaṃ veyyā'bādhi'kānaṃ veda'nānaṃ paṭi'ghātāya ab^ayā'pajjha'para'matā'yāti</p>	<p>Вдумчиво размышляя, я использую предметы для излечения болезней, только для того, чтобы противодействовать страданиям возникшего заблуждения и для максимальной свободы от болезни.</p>
<p>[7] dhātu'paṭikūla'paccavekkhaṇa'vidhī</p>	<p>РАЗМЫШЛЕНИЕ ОБ ЭЛЕМЕНТАХ И НЕПРИВЛЕКАТЕЛЬНОСТИ</p>
<p>[handa mayamaṃ dhātu'paṭi'kūla'pacca'vekkhaṇa pāṭhaṃ bhaṇāma se]</p>	<p>Давайте продекламируем фрагмент о размышлении об элементах и непривлекательности [при использовании монашеских предметов]»</p>
<p>yathā'paccayaṃ pavatta'mānaṃ dhātu'matta'mevetaṃ yad idaṃ cīvaraṃ tadupa'bhuñjako ca puggalo dhātuma'ttako nissatto nijjīvo suñño sabbāni pana imāni cīvarāni aji'guccha'nīyāni imaṃ pūtikāyaṃ pat^avā ati'viya jiguccha'nīyāni jāyanti</p>	<p>Зависит от причин и существует благодаря одному лишь сочетанию различных элементов, это монашеское одеяние и человек, который его носит. Это только элементы, а не существо, они не обладают вечной сущностью, лишены личности или души. Все эти монашеские одеяния ещё не стали отвратительными, но соприкоснувшись с этим гнилым телом, станут чрезвычайно отвратительными.</p>
<p>yathā'paccayaṃ pavatta'mānaṃ dhātu'matta'mevetaṃ yad idaṃ piṇḍa'pāto tadupa'bhuñjako ca puggalo dhātuma'ttako nissatto nijjīvo suñño sabbo panāyaṃ piṇḍa'pāto aji'guccha'nīyo imaṃ pūtikāyaṃ pat^avā ati'viya jiguccha'nīyo jāyati</p>	<p>Зависит от причин и существует благодаря одному лишь сочетанию различных элементов, эта пища, полученная как подаяние и человек, который её употребляет. Это только элементы, а не существо, они не обладают вечной сущностью, лишены личности или души. Вся эта пища, полученная как подаяние, ещё не стала отвратительной, но соприкоснувшись с этим гнилым телом, станет чрезвычайно отвратительной.</p>
<p>yathā'paccayaṃ pavatta'mānaṃ dhātu'matta'mevetaṃ yad idaṃ senā'sanaṃ tadupa'bhuñjako ca puggalo dhātuma'ttako nissatto nijjīvo suñño sabbāni pana imāni senā'sanāni aji'guccha'nīyāni imaṃ pūtikāyaṃ pat^avā ati'viya jiguccha'nīyāni jāyanti</p>	<p>Зависит от причин и существует благодаря одному лишь сочетанию различных элементов, это жильё и человек, который живёт в нём. Это только элементы, а не существо, они не обладают вечной сущностью, лишены личности или души. Всё это жильё ещё не стало отвратительным, но соприкоснувшись с этим гнилым телом, станет чрезвычайно отвратительным.</p>
<p>yathā'paccayaṃ pavatta'mānaṃ dhātu'matta'mevetaṃ yad idaṃ gilāna'paccaya'bhesajja'pari'kkhāro tadupa'bhuñjako ca puggalo dhātuma'ttako nissatto nijjīvo suñño sabbo panāyaṃ gilāna'paccaya'bhesajja'pari'kkhāro</p>	<p>Зависит от причин и существует благодаря одному лишь сочетанию различных элементов, эти предметы для излечения болезней и человек, который использует их. Это только элементы, а не существо, они не обладают вечной сущностью, лишены личности или души. Все эти предметы для лечения болезней ещё не стали отвратительными, но соприкоснувшись с</p>

<p>aji'guccha'nīyo imaṃ pūtikāyaṃ pat^avā ati'viya jiguccha'nīyo jāyati</p>	<p>этим гнилостным телом, станут чрезвычайно отвратительным.</p>
<p>[8] patti'dāna'gāthā</p>	<p>СТРОФЫ ПОСВЯЩЕНИЯ ЗАСЛУГ [ВСЕМ СУЩЕСТВАМ]</p>
<p>[handa mayam pattidāna gāthā yo bhaṇāma se]</p>	<p>Давайте продекламируем «строфы посвящения заслуг».</p>
<p>• yā devatā santi vihā'ravā'sinī thūpe ghare bodhi'ghare tahiṃ tahiṃ tā dhamma'dānena bhavantu pūjitā sothhiṃ karon'tedha vihā'ramaṇ'dale</p>	<p>Небесным существам, живущим в монастыре, в ступе, в дереве Бодхи, мы выразили почтение подношением Дхаммы, пусть они принесут счастье монастырю.</p>
<p>therā ca majjhā navakā ca bhikkhavo sārā'mikā dāna'patī upā'sakā gāmā ca desā nigamā ca issarā sappā'ṇabhūtā sukhitā bhavantu te</p>	<p>Старшие монахи, средние и только что посвященные, достойные миряне и мирянки, жители храма, домохозяева, деревенские жители, правители пусть они и все существа будут счастливы.</p>
<p>jalā'bujā yepi ca aṇḍasam'bhavā saṃse'dajātā atha'vopa'pātikā niyyā'nikam dhamma'varam paṭicca te sabbepi dukkhassa karontu saṃkhayaṃ</p>	<p>Пусть все существа, рожденные из чрева, из яйца, из воды, и рожденные в мире духов, примут драгоценную Дхамму как путь, ведущий к благу, пусть он приведет прекращению всех страданий.</p>
<p>ṭhātu ciram sataṃ dhammo dhamma'ddharā ca puggalā saṃgho hotu samaggo va atthāya ca hitāya ca amhe rakkhatu saddhammo sabbepi dhamma'cārino vuḍḍhiṃ sampā'puṇe'yyāma dhamme ariya'ppave'dite</p>	<p>Пусть Дхамма добродетельных существует долго и пусть те, кто следуют ей, долго живут. Пусть в Сангхе будет единство, что приносит пользу и благополучие. Пусть Дхамма защищает нас, следующих ей. Пусть мы будем продвигаться в Дхамме, которой учат Благородные.</p>
<p>pasannā hontu sabbepi pāṇino buddha'sāsane sammā dhāram pave'cchanto kāle devo pava'ssatu vuḍḍhi'bhāvāya sattānaṃ samiddham netu medaniṃ mātā pitā ca atrajam niccam rakkhanti puttakam evam dhammena rājāno pajam rakkhantu sabbadā</p>	<p>Пусть все существа обладают убежденностью в учении Будды. Пусть дождь проливается в нужное время и пусть он принесет благополучие стране во благо всех существ. Как родители оберегают своих детей, пусть в соответствии с Дхаммой, правители всегда оберегают своих подданных.</p>
<p>[9] <Вечерняя Церемония></p>	
<p>• yo so bhagavā araham sammā'sambuddho s^avākkhāto yena bhaga'vatā dhammo supaṭ'ipanno yassa bhaga'vato sāvaka'saṃgho tammayaṃ bhaga'vantaṃ sadhammaṃ sasamgham imehi sakkārehi yathā'raham āro'pitehi abhi'pūja'yāma sādhu no bhante bhagavā sucira'pari'nibbu'topi pacchimā'jana'tānu'kampā'mānasā ime sakkāre duggata'paṇṇā'kāra'bhūte paṭiggaṇ'hātu</p>	<p>Он - Бхагавант, Арахант, Саммасамбудда, Дхамма, так хорошо им разъяснённая, Сангхе учеников Бхагаванта, следующая по хорошему пути, Им - Будде, Дхамме и Сангхе мы выражаем наше справедливое почтение. Хорошо для нас, что Бханте Бхагавант, достигнув освобождения, сохранил сострадание к будущим поколениям. Пусть эти простые подношения будут приняты, и принесут нам благополучие и счастье на долгое время.</p>

amhākaṃ dīgha'rattaṃ hitāya sukhāya	
<ul style="list-style-type: none"> • araham sammā'sambuddho bhagavā buddham bhaga'vantaṃ abhiv'ādemi (ПОКЛОН) • sāvākkhāto bhaga'vatā dhammo dhammaṃ nama'ssāmi (ПОКЛОН) • supaṭi'panno bhaga'vato sāvaka'saṃgho saṃghaṃ namāmi (ПОКЛОН) 	Арахант, Саммасамбудда, Бхагавант! Я выражаю своё почтение, Будде Бхагаванту. Хорошо разъяснена Бхагавантом Дхамма! Я преклоняюсь перед Дхаммой. Сангха учеников Бхагаванта следует по хорошему пути. Я преклоняюсь перед Сангхой.
[handa mayaṃ buddhassa bhagavato pubba'bhāga-nama'kāraṇ'ceva buddhā'nussati'nayaṇca karoma se]	Давайте выразим почтение Будде Бхагаванту, «Вступительными строфами» и «Воспоминанием о достоинствах Будды».
или [yamamha kho mayaṃ bhaga'vantaṃ saraṇaṃ gatā ara'hantaṃ sammā'sambuddham yaṃ bhaga'vantaṃ uddissa pabba'jitā yas ^a miṃ bhaga'vati brahma'cariyaṃ carāma tammayaṃ bhaga'vantaṃ sadhammaṃ sasamghaṃ yathā'rahaṃ āro'pitehi sakkā'rehi abhi'pūja'yit ^a vā abhi'vādanaṃ kari'm ^a hā	
handa'dāni mayaṃ taṃ bhaga'vantaṃ vācāya abhi'gāyi'tuṃ pubba'bhāga'nama'kāraṇ'ceva buddhā'nussati'nayaṇ'ca karoma se]	
namo tassa bhagavato arahato sammā'sambuddhassa (3x)	Почтение Бхагаванту, Араханту, Саммасамбудде!
<ul style="list-style-type: none"> • taṃ kho pana bhaga'vantaṃ evaṃ kal^ayāṇo kitti'saddo abbhu'ggato 	О Бхагаванте широко распространялась такая добрая молва:
itipi so bhagavā araham sammā'sambuddho vijjā'caraṇa'sampanno sugato loka'vidū anu'ttaro purisa'damma'sārathi satthā deva'manussā'naṃ buddho bhaga'vāti	Действительно таков Бхагавант, Арахант, Саммасамбудда, совершенный в знании и нравственном поведении, Сугата, знаток мира, несравненный наставник для существ, способных обучаться, учитель богов и людей, Будда, Бхагавант.
[handa mayaṃ buddhā'bhigītiṃ karoma se]	Теперь давайте продекларируем «строфы высшего восхваления Будды».
<ul style="list-style-type: none"> • buddh^avā'rahanta'varatā'diḡuṇā'bhiyutto suddhā'bhiñāṇa'karuṇāhi samā'gatatto bodhesi yo suja'nataṃ kama'lamva sūro vandāma'ham tama'raṇaṃ sirasā jinendaṃ 	Будда, воистину Арахант, наделён такими прекрасными качествами: в Нём сочетаются чистота, высшее знание и сострадание. Он пробуждает мудрых людей как солнце лотос. Я склоняю голову перед Умиротворённым, наивысшим Победителем.
buddho yo sabba'pāṇīnaṃ saraṇaṃ khema'muttamaṃ paṭha'mānu'ssati'tṭhānaṃ vandāmi taṃ sire'nahaṃ	Будда, который для всех существ безопасное и наивысшее Прибежище, есть моя первая тема воспоминания (ануссати), я почитаю его, склоняя голову.
buddha'ssāha's ^a mi dāso va buddho me sāmi'kissaro	Воистину я слуга Будды, а он - мой владыка и проводник. Будда уничтожает стра-

<p>buddho dukkhassa ghātā ca vidhātā ca hitassa me buddha'ssāhaṃ niyyā'demi sarī'rañjī'vitañ'cidaṃ vandan'tohaṃ carissāmi buddha'sseva subo'dhitam</p>	<p>дание и способствует моему благополучию. Будде я посвящаю своё тело и жизнь. С приверженностью я буду следовать Пути Будды к Полному Просветлению.</p>
<p>natthi me saraṇam aññaṃ buddho me saraṇam varam etena sacca'vajjena vaḍḍheyyam satthu sāsane</p>	<p>Нет для меня другого Прибежища, воистину Будда - вот моё наивысшее Прибежище. Пусть благодаря произнесению этой истины, я буду продвигаться по пути Учителя.</p>
<p>buddham me vanda'mānena yaṃ puññaṃ pasutam idha sabbepi antarāyā me māhesuṃ tassa tejasā (поклон)</p>	<p>Благодаря моей приверженности Будде, заслуге от этой декламации, её силе, пусть все препятствия будут преодолены.</p>
<p>(следующую строфу участники произносят не поднимая головы от пола): kāyena vācāya va cetasā vā buddhe kuka'mmaṃ pakataṃ mayā yaṃ buddho paṭiggaṇ'hatu acca'yantaṃ kālan'tare saṃva'rituṃ va buddhe</p>	<p>Какие бы плохие поступки я не совершал в отношении Будды, телом, речью или мыслями, пусть будет принято моё признание недостатка, чтоб в будущем я был сдержаннее по отношению к Будде.</p>
<p>[handa mayaṃ dhammā'nussati'nayaṃ karoma se]</p>	<p>Теперь давайте [продекламируем] «Воспоминанием о достоинствах Дхаммы».</p>
<p>• s^avākkhāto bhaga'vatā dhammo sandi'tṭhiko akā'liko ehi'passiko opa'nayiko paccattaṃ vedi'tabbo viññū'hīti</p>	<p>Дхамма, хорошо разъяснена Бхагавантом, видимая уже в этом мире, не зависящая от времени, приглашающая пойти и увидеть, ведущая [к Ниббана], познаваемая мудрыми на собственном опыте.</p>
<p>[handa mayaṃ dhammā'bhigītiṃ karoma se]</p>	<p>Теперь давайте продекламируем «строфы высшего восхваления Дхаммы».</p>
<p>• s^avākkhā'tatā'digu'ṇayo'gava'sena seyyo yo magga'pāka'pari'yatti'vimokkha'bhedo dhammo kulo'kapa'tanā tada'dhāri'dhāri vandām'ahaṃ tama'haraṃ vara'dhamma'metaṃ</p>	<p>Она превосходна, будучи хорошо разъяснённой, Она делится на «Путь» и «Плод», изучение и освобождение. Дхамма защищает тех, кто её придерживается, от падения в миры страданий. Я почитаю наивысшую Дхамму, рассеивающую тьму.</p>
<p>dhammo yo sabba'pāṇīnaṃ saraṇam khema'muttamaṃ duti'yānu'ssati'tṭhānaṃ vandāmi taṃ sire'nahaṃ</p>	<p>Дхамма, которая для всех существ безопасное и наивысшее Прибежище, есть моя вторая тема воспоминания (ануссати), я почитаю его, склоняя голову.</p>
<p>dhamma'ssāha's^ami dāso va dhammo me sāmi'kissaro dhammo dukkhassa ghātā ca vidhātā ca hitassa me dhamma'ssāhaṃ niyyā'demi sarī'rañjī'vitañ'cidaṃ vandan'tohaṃ carissāmi dhamma'sseva sudha'mmataṃ</p>	<p>Воистину я слуга Дхаммы, а она - мой владыка и проводник. Дхамма уничтожает страдание и способствует моему благополучию. Дхамме я посвящаю своё тело и жизнь. С приверженностью я буду следовать по прекрасному пути Дхаммы.</p>
<p>natthi me saraṇam aññaṃ dhammo me saraṇam varam etena sacca'vajjena vaḍḍheyyam satthu sāsane</p>	<p>Нет для меня другого Прибежища, воистину Дхамма - вот моё наивысшее Прибежище. Пусть благодаря произнесению этой истины, я буду продвигаться по пути Учителя.</p>
<p>dhammaṃ me vanda'mānena yaṃ puññaṃ pasutam idha sabbepi antarāyā me māhesuṃ tassa tejasā (поклон)</p>	<p>Благодаря моей приверженности Дхамме, заслуге от этой декламации, её силе, пусть все препятствия будут преодолены.</p>
<p>(следующую строфу участники произносят не поднимая головы от пола): kāyena vācāya va cetasā vā</p>	<p>Какие бы плохие поступки я не совершал в отношении Дхаммы, телом, речью или мыслями, пусть будет принято моё</p>

<p>dhamme kukammaṃ pakataṃ mayā yaṃ dhammo paṭiggaṇ'hatu acca'yantaṃ kālan'tare saṃva'rituṃ va dhamme</p>	<p>признание недостатка, чтоб в будущем я был сдержаннее по отношению к Дхамме.</p>
<p>[handa mayam saṃghā'nussati'nayam karoma se]</p>	<p>Теперь давайте [продекламируем] «Воспоминанием о достоинствах Сангхи».</p>
<p>• supaṭi'panno bhaga'vato sāvaka'saṃgho uju'paṭi'panno bhaga'vato sāvaka'saṃgho ñāya'paṭi'panno bhaga'vato sāvaka'saṃgho sāmīci'paṭi'panno bhaga'vato sāvaka'saṃgho yadidaṃ cattāri purisa'yugāni aṭṭha purisa'puggalā esa bhaga'vato sāvaka'saṃgho āhu'neyyo pāhu'neyyo dakkhi'neyyo añjalī'kara'ṇīyo anu'ttaraṃ puñña'kkhettaṃ loka'ssāti</p>	<p>Сангха учеников Бхагаванта, следует по хорошему пути, Сангха учеников Бхагаванта, следует по прямому пути, Сангха учеников Бхагаванта, следует по верному пути, Сангха учеников Бхагаванта, следует по совершенному пути, А именно четыре пары, восемь типов личностей. Такова Сангха учеников Бхагаванта: достойная даров, достойная гостеприимства, достойная подаяния, достойная почтительного приветствия, несравненное поле заслуг для мира.</p>
<p>[handa mayam saṃghā'bhiḡītiṃ karoma se]</p>	<p>Теперь давайте продекламируем «строфы высшего восхваления Сангхи».</p>
<p>• saddha'mmajo supaṭi'patti'guṇā'diyutto yoṭṭha'bbidho ariya'puggala'saṃgha'seṭṭho sīlādi'dhamma'pavarā'saya'kāya'citto vandāma'haṃ tama'riyāna gaṇaṃ susuddhaṃ</p>	<p>Рождённая из истинной Дхаммы, эта община учеников, следующих по хорошему пути, Сангха, состоящая из восьми типов благородных личностей, ум и тело которых направляются превосходными правилами нравственности. Я почитаю это собрание благородных существ, прошедших очищение.</p>
<p>saṃgho yo sabba'pāṇīnaṃ saraṇaṃ khema'muttamaṃ tati'yānu'ssati'tṭhānaṃ vandāmi taṃ sire'nahaṃ</p>	<p>Сангха, которая для всех существ безопасное и наивысшее Прибежище, есть моя третья тема воспоминания (ануссати), я почитаю его, склоняя голову.</p>
<p>saṃgha'ssāha's^ami dāso va saṃgho me sāmi'kissaro saṃgho dukkhassa ghātā ca vidhātā ca hitassa me saṃgha'ssāhaṃ niyyā'demi sarī'rañjī'vitañ'cidaṃ vandan'tohaṃ cari'ssāmi saṃgha'ssopa'tipa'nnataṃ</p>	<p>Воистину я слуга Сангхи, а она - мой владыка и проводник. Сангха уничтожает страдание и способствует моему благополучию. Сангхе я посвящаю своё тело и жизнь. С приверженностью я буду следовать пути, которому хорошо следует Сангха.</p>
<p>natthi me saraṇaṃ aññaṃ saṃgho me saraṇaṃ varam etena sacca'vajjena vaḍḍheyyaṃ satthu sāsane</p>	<p>Нет для меня другого Прибежища, воистину Прибежища - вот моё наивысшее Прибежище. Пусть благодаря произнесению этой истины, я буду продвигаться по пути Учителя.</p>
<p>saṃghaṃ me vanda'mānena yaṃ puññaṃ pasutaṃ idha sabbepi antarāyā me māhesuṃ tassa tejasā (поклон)</p>	<p>Благодаря моей приверженности Сангхе, заслуге от этой декламации, её силе, пусть все препятствия будут преодолены.</p>
<p>(следующую строфу участники произносят не поднимая головы от пола): kāyena vācāya va cetasā vā saṃghe kukammaṃ pakataṃ mayā yaṃ saṃgho paṭiggaṇ'hatu acca'yantaṃ kālan'tare saṃva'rituṃ va saṃghe</p>	<p>Какие бы плохие поступки я не совершал в отношении Сангхи, телом, речью или мыслями, пусть будет принято моё признание недостатка, чтоб в будущем я был сдержаннее по отношению к Сангхе.</p>
<p>(женщины декламируют: «dāsī» вместо «dāso», «vandaṅgahaṃ» вместо «vandaṅgahaṃ», «vandaṃānāya» вместо «vandaṃānena»)</p>	

<p>[14] gāthā-พระ-moggallāna-ตอกระดุก</p>	<p>СТРОФЫ ๗๕-МОГГАЛАНЫ ДЛЯ ЗДОРОВЬЯ КОСТЕЙ ОРГАНИЗМА</p>
<p>thero mogga'llāno anta'radhā'yit^avā bhūmi'sukhumam para'māno bhaga'vato iddhiyā attano sarī'remam'samlo'hitam</p>	
<p>Эти строфы используется для ежедневного сосредоточения, 108 раз в день. Чтобы оградить от различных опасностей, использовать заговоренный порошок, в случае травмы с кровопотерей читать это 7 раз, кровотечение полностью прекратится.</p>	
<p>[15] <sarabhañña buddha'maṅgala'gāthā></p>	<p>СТРОФЫ О БЛАГОСЛОВЕННЫХ ПРОБУДИВШИХСЯ</p>
<p>[handa mayam sara'bhañña buddha'maṅgala'gāthāyo bhaṇāmase]</p>	<p>Давайте пропоём в стиле «Сарабханья» «строфы о Благословенных Пробудившихся».</p>
<p>• sambuddho dipadam settho nisinno ceva majjhime koṇḍañño pubba'bhāge ca āga'ṇeyye ca kassapo sārī'putto ca dakkhiṇe hara'tiye upālī ca pacchi'mepi ca ānando bāyabbe ca gavam'pati mogga'llāno ca uttare isā'ṇepi ca rāhulo</p>	<p>Будда, высший из двуногих существ, восседает посередине, Конданья на востоке, Кассапа на юго-востоке, Сарипутта на юге, Упали на юго-западе, Ананда на западе, Гавампати на северо-западе, Моггаллана на севере, Рахула на северо-востоке.</p>
<p>ime kho maṅgalā buddhā sabbe idha pati'tthitā vanditā te ca am^ahehi sakkā'rehi ca pūjitā etesam ānubhā'vena sabba'sotthī bhavantu no</p>	<p>Эти благоприятные пробудившиеся все собраны здесь, мы выражаем им почтение и делаем подношения. Пусть благодаря их силе нам всегда сопутствует благополучие.</p>
<p>icceva'maccanta'namassa'neyyam nama'ssamāno ratana'ttayam yam puñña'bhisandam vipulam alattham tassā'nubhā'vena hatanta'rāyo</p>	<p>Благодаря такому выражению почтения Трёх Драгоценностям, достойным высшего почитания, накапливаются огромные заслуги. Пусть благодаря их силе, все опасности будут уничтожены.</p>
<p>[16-25] [-] sāmaṇerasikkhā</p>	
<p>[26] atīta'paccavekkhaṇa'vidhī</p>	<p>РАЗМЫШЛЕНИЕ ПОСЛЕ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ [МОНАШЕСКИХ] ПРЕДМЕТОВ</p>
<p>[handa mayam atīta'pacca'vekkhaṇa pāṭham bhaṇāmase]</p>	<p>Давайте продекламируем фрагмент о размышления после использования монашеских предметов»</p>
<p>• ajja mayā apa'ccave'kkhit^avā yam cīvaram pari'bhuttam taṃ yāva'deva sītassa paṭi'ghātāya uṇ^ahassa paṭi'ghātāya ḍamsa'maka'savātā'tapa'siriṃ'sapa'sampha'ssānam paṭi'ghātāya yāva'deva hiri'kopina'paṭicchā'dana'ttham</p>	<p>Какое-бы монашеское одеяние я не использовал сегодня без особого размышления, я делал это лишь для того, чтобы противостоять холоду, противостоять жаре, противостоять нападением мух, комаров, влиянию ветра, жары и ползающих существ, просто чтобы скрыть части тела, вызывающие стыд.</p>
<p>ajja mayā apa'ccave'kkhit^avā yo piṇḍa'pāto pari'bhutto so neva d^avāya na madāya na maṇḍa'nāya</p>	<p>Какую бы пищу, полученную как подаяние, я не употреблял сегодня без особого размышления, она принималась мной не для веселья, не для удовольствия, не для того,</p>

<p>na vibhū'sanāya yāva'deva imassa kāya'ssa ṭhi'tiyā yāpa'nāya vihim'supara'tiyā brahma'cariyā'nugga'hāya iti purā'ṇaṅca veda'naṃ paṭihaṃ'khāmi navaṅca vedanaṃ na uppāde'ssāmi yāt^arā ca me bhavi'ssati anava'jjatā ca phāsu'vihāro cāti</p>	<p>чтобы поправиться, не для украшения тела [мышцами], но только для выживания и продолжения существования этого тела, для устранения его страданий, для поддержания святой жизни. Думая «Так я уничтожу старые чувства (голода) и не создам новых чувств (от переедания). Так я буду поддерживать жизнь, не заслуживая порицания и избегая неудобств».</p>
<p>ajja mayā apa'ccave'kkhit^avā yaṃ senā'sanaṃ pari'bhuttaṃ taṃ yāva'deva sītassa paṭi'ghātāya uṇ^ahassa paṭi'ghātāya ḍaṃsa'maka'savātā'tapa'siriṃ'sapa'sampha'ssānaṃ paṭi'ghātāya yāva'deva utu'pari'ssaya vino'danaṃ paṭi'sallā'nārā'matthaṃ</p>	<p>Какое бы жильё я сегодня не использовал без особого размышления, я делал это лишь для того, чтобы противостоять холоду, противостоять жаре, противостоять нападением мух, комаров, влиянию ветра, жары и ползающих существ, просто для защиты от суровости погоды и для пребывания в уединении.</p>
<p>ajja mayā apa'ccave'kkhit^avā yo gi'lāna'paccaya'bhesajja'pari'kkhāro pari'bhutto so yāva'deva uppa'nnānaṃ veyyā'bādhi'kānaṃ veda'nānaṃ paṭi'ghātāya ab^ayā'pajjha'para'matā'yāti</p>	<p>Какой бы предмет для лечения болезней я не использовал сегодня без особого размышления, я использовал просто для того, чтобы противодействовать страданиям возникшего заболевания. И для максимальной свободы от болезни.</p>
<p>[27] <uddi'sanā'dhiṭṭhāna'gāthā></p>	<p>РАЗМЫШЛЕНИЕ О ПОСВЯЩЕНИИ ЗАСЛУГ</p>
<p>[handa mayaṃ uddi'sanā'dhiṭṭhāna'gāthāyo bhaṇāmaṃse]</p>	<p>Теперь давайте продекламируем «строфы размышления о посвящении заслуг».</p>
<p>• iminā puñṇaka'mmena upa'jjhāyā guṇu'ttarā āca'riyū'pakārā ca mātā'pitā ca ñātakā suriyo candimā rājā guṇa'vantā narāpi ca brahma'mārā ca indā ca loka'pālā ca devatā yamo mittā manussā ca majjhataṭṭhā veri'kāpi ca sabbe sattā sukhī hontu puñṇāni paka'tāni me sukhaṃ ca tividhaṃ dentu khippaṃ pāpetha vo matthaṃ</p>	<p>Благодаря заслуге, накопленной моей практикой, пусть мои добродетельные духовные учителя и наставники, отец и мать, родственники, Солнце и Луна, и все праведные правители в этом мире, брахмы, мары, небожители и земные боги-защитники, и все, кто кто добр, безразличен и враждебен [ко мне], пусть все существа получат благо моих заслуг. Пусть они быстро достигнут троячного счастья и обретут Бессмертное.</p>
<p>iminā puñṇaka'mmena iminā uddi'sena ca khippāhaṃ sulabhe ceva taṇhu'pādā'nache'danaṃ ye santāne hinā dhammā yāva nibbā'nato mamaṃ nassantu sabbadā yeva yattha jāto bhava bhava uju'cittaṃ sati'pañṇā sallekha viriyam'hinā mārā labhantu nokāsaṃ kātuṅca viri'yesu me</p>	<p>Благодаря заслуге, которая накоплена моей практикой и этим актом посвящения заслуг, пусть быстро исчезнут все желания и привязанности и все пагубные умственные состояния. До моего достижения Ниббаны, где бы я не перерождался, пусть мой ум будет целеустремлённым, благодаря осознанности и мудрости, отрешению и усилению, пусть силы заблуждения не смогут завладеть мной или ослабить моё устремление.</p>

<p>buddhā'dipa'varo nātho dhammo nātho varu'ttamo nātho pacceka'buddho ca saṃgho nātho'ttaro mamaṃ teso'ttamā'nubhā'vena māro'kāsaṃ labhantu mā</p>	<p>Будда - вот моё наивысшее прибежище, защита, даваемая Дхаммой, непревзойдённая, Паччека-будда - мой защитник, Сангха - моя наивысшая поддержка. Благодаря великой силе всех их пусть тьма и заблуждение будут рассеяны.</p>
<p>[28] tiloka'vijaya'rāja'pattidāna'gāthā</p>	
<p>• yaṃkiñci kusalaṃ kammaṃ kattappaṃ kiriyaṃ mama kāyena vācā'manasā tidase sugataṃ kataṃ</p>	<p>Какой бы ни была благая камма, созданная моими действиями посредством тела речи, ума, (она) заслуженно приведёт в обитель Тридцати Трёх.</p>
<p>ye sattā saññino atthi ye ca sattā asaññino kataṃ puñña'phalaṃ mayhaṃ sabbe bhāgī bhavantu te</p>	<p>Какими бы не были существа имеющие (способность) к восприятию или существа не имеющие (способность) к восприятию, пусть все они разделят плоды моих заслуг.</p>
<p>ye taṃ kataṃ suvi'ditaṃ dinnaṃ puñña'phalaṃ mayā ye ca tattha na jānanti devā gant^avā nive'dayaṃ</p>	<p>Пусть станет хорошо известно о плодах заслуг, переданных мною, а тем кто не может познать этого, пусть объявят боги.</p>
<p>sabbe lokamhi ye sattā jīvantā'hāra'hetukā manuññaṃ bhojanaṃ sabbe labhantu mama cetasā'ti</p>	<p>Какими бы ни были существа в мире, живущие посредством (употребления) пищи, пусть все они получают приятную пищу (в результате) моих устремлений.</p>
<p>[28] gāthā'pūjā'davaṃ'jātā</p>	
<p>• namo me sabba'devānaṃ sabba'garaha ca devānaṃ</p>	
<p>suri'yañca pamuñ'catha sasi bhummo ca devānaṃ</p>	
<p>vudho lābhaṃ bhavi'ssati jīvo sukaro ca mahā'lābhaṃ</p>	
<p>soro rāhū'ketu ca mahā'lābhaṃ</p>	
<p>sabba bhayaṃ vinā'ssanti</p>	
<p>sabba'dukkhaṃ vinā'ssanti sabba'rogaṃ vinā'ssanti</p>	
<p>lakkhaṇā ahaṃ vandāmi sabbadā</p>	
<p>sabbe'devā maṃ pāla'yantu sabbadā</p>	
<p>etena maṃgala'tejena sabba'sotthī bhavantu me</p>	
<p>В настоящее время распространены амулеты, соответствующие данным человека по гороскопу, совершение ритуалов-почестей святым, которые называются «Звезды одерживают победу», либо свои данные по гороскопу пишутся на бумажке и кладутся под основание статуи святого. Считается, что эти строфы служат для удачи в здоровье и делах в наивысшем проявлении.</p>	
<p>[29] Утренние и Вечерние чтения</p>	
<p>namo tassa bhagavato arahato sammā'sambuddhassa (3x)</p>	<p>Почтение Бхагаванту, Араханту, Саммасамбудде!</p>
<p>yo sanni'sinno vara'bodhi'mūle māraṃ saseṇaṃ sujitaṃ vijeyya sambodhi'māgacchi ananta'ñāṇo loku'ttamo taṃ paṇa'māmi buddhaṃ</p>	<p>Тому кто сидя у корней Великолепного Древа Бодхи, войско Мары успешно покорил, победив (его), достиг Полного Просветления и бесконечного Знания, величайшему в мире - Я поклоняюсь Будде.</p>
<p>ye ca buddhā atītā ca ye ca buddhā anā'gatā</p>	<p>Буддам прошлого, Буддам будущего и Буддам настоящего я всегда оказываю почтение.</p>

paccu'ppannā ca ye buddhā ahaṃ vandāmi sabbadā	
itipi so bhagavā arahaṃ sammā'sambuddho vijjā'caraṇa'sampanno sugato loka'vidū anu'ttaro purisa'damma'sārathi satthā deva'manussā'naṃ buddho bhaga'vāti	Действительно таков Бхагавант, Арахант, Сам- масамбудда, совершен- ный в знании и нравствен- ном поведении, Сугата, знаток мира, несравнен- ный наставник для су- ществ, способных обу- чаться, учитель богов и людей, Будда, Бхагавант.
buddhaṃ jīvitam yāva nibbānaṃ saraṇam gacchāmi	Я принимаю прибежище в Будде на всю жизнь по- ка не достигну Ниббаны
natthi me saraṇam aññaṃ buddho me saraṇam varam etena sacca'vajjena hotu te jaya'maṅgalam	Нет для меня другого прибежища, воистину Будда - моё наивысшее прибежище. Пусть благодаря провоз- глашению этой истины вы обретёте благо победы
utta'maṅgena vandeḥam pāda'paṃsum varu'ttamaṃ buddhe yo khalito doso buddho khamatu taṃ mamaṃ	Я почитаю поклоном го- ловы даже несравненную пыль с Его ног. Если я о- скорбил Будду своими дур- ными делами - пусть Буд- да простит мне этот про- ступок
aṭṭhaṃgiko ariya'patho janānaṃ mokkha'ppave'sāya ujū ca maggo dhammo ayaṃ santikaro paṇīto niyyā'niko taṃ paṇa'māmi dhammaṃ	Тому открытому Восме- ричному Благородному Пути, дороге ведущей прямо к спасению, Дхам- ме создающей успокое- ние, возвышение, веду- щей к благу - Я поклоня- юсь Дхамме.
ye ca dhammā atītā ca ye ca dhammā anā'gatā paccu'ppannā ca ye dhammā ahaṃ vandāmi sabbadā	Дхаммам прошлого, Дхаммам будущего и Дхаммам настоящего я всегда оказываю почте- ние.
sāvākkhāto bhaga'vatā dhammo sandi'tṭhiko akā'liko ehi'passiko opa'nayiko paccattaṃ vedi'tabbo viññū'hīti	Дхамма, хорошо разъяс- нена Бхагавантом, види- мая уже в этом мире, не зависящая от времени, приглашающая пойти и увидеть, ведущая [к Ниб- бана], познаваемая муд- рыми на собственном опыте.
dhammaṃ jīvitam yāva nibbānaṃ saraṇam gacchāmi	Я принимаю прибежище в Дхамме на всю жизнь пока не достигну Нибба- ны.
natthi me saraṇam aññaṃ dhammo me saraṇam varam etena sacca'vajjena hotu te jaya'maṅgalam	Нет для меня другого прибежища, воистину Дхамма - вот моё наивыс- шее прибежище. Пусть благодаря провоз- глашению этой истины вы обретёте благо победы.
utta'maṅgena vandeḥam dhammañca duvidhaṃ varam dhamme yo khalito doso dhammo khamatu taṃ mamaṃ	Я почитаю поклоном го- ловы дважды несравнен- ную Дхамму. Если я о- скорбил Дхамму своими дурными делами - пусть Дхамма простит мне этот проступок.
saṃgho visuddho vara'dakkhi'ṇeyyo santin'dāriyo sabba'mala'ppahīno guṇehi nekehi samiddhi'patto anā'savo taṃ paṇa'māmi saṃghaṃ	Той Сангхе чистейших, весьма достойных подая- ния, способных к успоко- ению (ума), уничтоживших все загрязнения, добро- детельных, добившихся многих достижений, сво- бодных от опьянений (āsava) - Я поклоняюсь Сангхе.
ye ca saṃghā atītā ca ye ca saṃghā anā'gatā paccu'ppannā ca ye saṃghā ahaṃ vandāmi sabbadā	Сангхам прошлого, Сан- гхам будущего и Сангхам настоящего я всегда ока- зываю почтение.
supaṭi'panno bhaga'vato sāvaka'saṃgho uju'paṭi'panno bhaga'vato sāvaka'saṃgho ñāya'paṭi'panno bhaga'vato sāvaka'saṃgho	Сангха учеников Бхага- ванта, следует по хоро- шему пути, Сангха учени- ков Бхагаванта, следует по прямому пути, Сангха учеников Бхагаванта, сле- дует по верному пути, Сангха учеников Бхага- ванта, следует по совер-

sāmīci'paṭi'panno bhaga'vato sāvaka'saṃgho yadidaṃ cattāri purisa'yugāni aṭṭha purisa'puggalā esa bhaga'vato sāvaka'saṃgho āhu'neyyo pāhu'neyyo dakkhi'ṇeyyo añjalī'kara'ṇīyo anu'ttaraṃ puñña'kkhettaṃ loka'ssāti	шенному пути, А именно четыре пары, восемь типов личностей. Такова Сангха учеников Бхагаванта: достойная даров, достойная гостеприимства, достойная подаяния, достойная почтительного приветствия, несравненное поле заслуг для мира.
saṃghaṃ jīvitaṃ yāva nibbānaṃ saraṇaṃ gacchāmi	Я принимаю прибежище в Сангхе на всю жизнь пока не достигну Ниббаны!
natthi me saraṇaṃ aññaṃ saṃgho me saraṇaṃ varaṃ etena sacca'vajjena hotu te jaya'maṃgalaṃ	Нет для меня другого прибежища, воистину Сангха - вот мое высшее прибежище. Пусть благодаря провозглашению этой истины вы обретёте благо победы
utta'maṃgena vandehaṃ saṃghaṅca duvi'dhuttamaṃ saṃghe yo khalito doso saṃgho khamatu taṃ mamaṃ	Я почитаю поклоном головы дважды непревзойдённую Сангху. Если я оскорбил Сангху своими дурными делами - Пусть Сангха простит мне этот проступок
icceva'maccanta'namassa'neyyaṃ nama'ssamāno ratana'ttayaṃ yaṃ puññā'bhisandaṃ vipulaṃ alatthaṃ tassā'nubhā'vena hatanta'rāyo	Благодаря такому выражению почтения Трёх Драгоценностям, достойным высшего почитания, накапливаются огромные заслуги. Пусть благодаря их силе, все опасности будут уничтожены.
[31] mettā'nisaṃsa'sutta'pāṭho	ФРАГМЕНТ ИЗ СУТТЫ О ПОЛЬЗЕ ДОБРОЖЕЛАТЕЛЬНОСТИ
• evamme suttaṃ ekaṃ samayaṃ bhagavā sāva'tthiyaṃ viha'rati jeta'vane anātha'piṇḍi'kassa ārāme	Так я слышал: однажды Бхагавант находился недалеко от Саваттхи, в роще Джеты, в монастыре Анатхапиндики.
tat ^a ra kho bhagavā bhikkhū āman'tesi bhikkha'voti bhadan'teti te bhikkhū bhaga'vato pacca'ssosuṃ	Там Бхагавант обратился к монахам: «Монахи!» «Да, Бханте!» - отвечали монахи Бхагаванту.
bhagavā etada'voca	Бхагавант говорил так:
mettāya bhikkhave ceto'vimu'ttiyā āsevi'tāya bhāvi'tāya bahu'līka'tāya yānīka'tāya vatthuka'tāya anuṭṭhi'tāya parici'tāya susa'māra'ddhāya ekā'dasāni'saṃsā pāṭi'kaṃkhā	«Монахи, есть одиннадцать преимуществ добродетельности, возникающие в результате освобождения сердца. Если её практиковать часто, развивать, приумножать, сделать привычкой, сделать жизненным принципом, совершенствовать, ввести в обиход, использовать в начинаниях, то одиннадцать преимуществ проявятся.
katame ekā'dasa sukhaṃ supati sukhaṃ paṭi'bujjhati na pāpakaṃ supinaṃ passati manu'ssānaṃ piyo hoti amanu'ssānaṃ piyo hoti devatā rakkhanti nāssa aggi vā visaṃ vā satthaṃ vā kamati tuvaṭaṃ cittaṃ samādhi'yati mukha'vaṇṇo vippasī'dati asa'mmuḷ ^a ho kālaṃ karoti uttariṃ appa'tivi'jjhanto brahma'lokū'pago hoti	Каковы эти одиннадцать? У вас хороший сон; вы просыпаетесь радостными; у вас отсутствуют кошмары; вас любят люди; вас любят нечеловеческие существа; божества защищают вас; ни огонь, ни яд, ни оружие не наносят вам вред; ваш ум быстро успокаивается; ваш цвет лица румяный; в момент смерти ваш ум не спутан; и даже если не достигнута высшая цель, по крайней мере, вы переродитесь в Мире Брахм.
mettāya bhikkhave ceto'vimu'ttiyā āsevi'tāya bhāvi'tāya bahu'līka'tāya yānīka'tāya	Монахи, есть одиннадцать преимуществ добродетельности, возникающие в результате освобождения сердца. Если её практиковать часто, развивать, приумно-

vatthuka'tāya anuṭṭhi'tāya parici'tāya susa'māra'ddhāya ime ekā'dasāni'saṃsā pāṭi'kaṃkhā'ti	жать, сделать привычкой, сделать жизненным принципом, совершенствовать, ввести в обиход, использовать в начинаниях, то эти одиннадцать преимуществ проявятся.»
• idamavoca bhagavā atta'manā te bhikkhū bhagavato bhāsitaṃ abhi'nandun'ti	Так сказал Бхагавант. Радостные монахи восхитились сказанному.
[32] gotamaka'cetiya'dhamma'pari'yāyo	ОБСУЖДЕНИЕ ДХАММЫ ВОЗЛЕ ГОТАМАКА ЧЕТИЯ
• abhiññāya kho so bhagavā dhammaṃ deseti no ana'bhiññāya sani'dānaṃ dhammaṃ deseti no ani'dānaṃ sappāṭi'hāriyaṃ dhammaṃ deseti no appāṭi'hāriyaṃ	Воистину так Бхагавант учит верно понятой Дхамме, без недопонимания, Учит обоснованной Дхамме, не голословной, Учит чудесной Дхамме, неординарной,
tassa kho pana bhaga'vato abhi'ññāya dhammaṃ desa'yato no ana'bhiññāya sani'dānaṃ dhammaṃ desa'yato no ani'dānaṃ sappāṭi'hāriyaṃ dhammaṃ desa'yato no appāṭi'hāriyaṃ	Воистину Ему, Бхагаванту, тому кто учит верно понятой Дхамме, без недопонимания, Учит обоснованной Дхамме, не голословной, Учит чудесной Дхамме, неординарной,
kara'ṇīyo ovādo kara'ṇīyā anusā'sanī	положено советовать, положено предостерегать.
alañca pana no tuṭṭhiyā alaṃ atta'mana'tāya alaṃ somana'ssāya	Этого достаточно что бы быть довольным, достаточно что бы быть восхищённым, достаточно что бы быть радостным от того, что
sammā'sambuddho bhagavā s ^a vākkhāto bhagavatā dhammo supaṭipanno saṃghoti	Бхагавант - Саммасамбудда, Хорошо рассказана Бхагавантом Дхамма, Верным Путём идёт Сангха.
[32] <mahā'kāruṇiko nātho atthāya sabba...>	
• mahā'kāruṇiko nātho atthāya sabba'pāṇinaṃ pūret ^a vā pāramī sabbā patto sambodhi'muttamaṃ etena sacca'vajjena mā hontu sabbu'paddavā	Обладая великим состраданием, наш защитник (Будда) ради пользы всех существ, развив все совершенства, достиг наивысшего пробуждения. Пусть благодаря произнесению этой истины исчезнут все опасности.
mahā'kāruṇiko nātho hitāya sabba'pāṇinaṃ pūret ^a vā pāramī sabbā patto sambodhi'muttamaṃ etena sacca'vajjena mā hontu sabbu'paddavā	Обладая великим состраданием, наш защитник (Будда) ради благополучия всех существ, развив все совершенства, достиг наивысшего пробуждения. Пусть благодаря произнесению этой истины исчезнут все опасности.
mahā'kāruṇiko nātho sukhāya sabba'pāṇinaṃ pūret ^a vā pāramī sabbā patto sambodhi'muttamaṃ etena sacca'vajjena mā hontu sabbu'paddavā	Обладая великим состраданием, наш Защитник (Будда) ради счастья всех существ, развив все совершенства, достиг наивысшего пробуждения. Пусть благодаря произнесению этой истины исчезнут все опасности.
[33] sīlu'ddesa'pāṭha	ФРАГМЕНТ О НРАВСТВЕННЫХ УКАЗАНИЯХ
• bhāsi'tamidaṃ tena bhaga'vatā jānatā passatā ara'hatā sammā'sambuddhena	Так было сказано Бхагавантом, знающим, видящим, Арахантом, Саммасамбуддой:
sampanna'sīlā bhikkhave viha'ratha	«Прибывайте совершенными в нравственности, совершенными в Пати-

<p>sampanna'pāṭi'mokkhā pāṭi'mokkha'saṃvara'saṃvutā viha'ratha ācāra'gocara'sampannā aṇu'mattesu vajjesu bhaya'dassāvī samā'dāya sikkhatha sikkhā'padesū'ti</p>	<p>моккхе (свод правил); пребывайте ограниченными и обузданными Пати-моккхой; «паситесь на полях» совершенного поведения; наблюдайте источник опасения даже в мелких нарушениях; обучайте себя, приняв обучающие правила».</p>
<p>tas^amā'tiham'hehi sikkhi'tabbaṃ</p>	<p>Поэтому мы должны обучаться так:</p>
<p>sampanna'sīlā viha'rissāma sampanna'pāṭi'mokkhā pāṭi'mokkha'saṃvara'saṃvutā viha'rissāma ācāra'gocara'sampannā aṇu'mattesu vajjesu bhaya'dassāvī samā'dāya sikkhi'ssāma sikkhā'padesū'ti</p>	<p>«Прибывать совершенными в нравственности, совершенными в Пати-моккхе (свод правил); пребывать ограниченными и обузданными Пати-моккхой; «пасть на полях» совершенного поведения; наблюдать источник опасения даже в мелких нарушениях; обучать себя, приняв обучающие правила».</p>
<p>evañhi no sikkhi'tabbaṃ</p>	<p>Это то чему надо обучаться.</p>
<p>[33] tāyana'gāthā</p>	<p>СТРОФЫ О ЗАЩИТЕ</p>
<p>• chinda sotam para'kkamma kāme panūda brāhmaṇa nappa'hāya muni kāme neka'ttamū'papa'jjati</p>	<p>Прекрати поток, иди вперед, гони прочь желания, брахман! Не оставив чувственные желания мудрец столкнется с отсутствием единства в мыслях.</p>
<p>kayirā ce kayirā'thenam dalha'menam para'kkame sithilo hi pari'bbājo bhiyyo āki'rate rajam</p>	<p>Если что-либо должно быть сделано, - делай, совершай с твердостью. Ибо нерешительный странник только больше поднимает пыли.</p>
<p>akataṃ dukkaṃ seyyo pacchā tappati dukkaṃ katañca sukataṃ seyyo yaṃ kat^avā nānu'tappati</p>	<p>Не сделанное лучше плохо сделанного; ведь плохо сделанное потом мучит. Но лучше сделанного хорошо сделанное, ибо, сделав его, не испытываешь сожаления.</p>
<p>kuso yathā dugga'hito hattha'mevā'nukan'tati sāmaññaṃ dupparā'mattham nira'yāyu'paka'dḍhati</p>	<p>Как трава Куса (мятлик), если за нее неумело ухватиться, режет руку, так и аскетическая жизнь, если ее неверно вести, увлечает в ад.</p>
<p>yaṃkiñci sithilaṃ kammaṃ saṃkili'tthañca yaṃ vataṃ saṃka'ssaram brahma'cariyaṃ na taṃ hoti maha'pphalan'ti</p>	<p>Что-либо сделанное небрежно, попрание религиозных обязанностей, нарушение целомудрия - все это не приносит большого вознаграждения.</p>
<p>[34] [-] <vandāmi cetiyaṃ></p>	
<p>[35] vandā-ในญ</p>	<p>ДЕНЬ ВОЗДАНИЯ ПОЧЕСТЕЙ СВЯТЫМ</p>
<p>[35] <vandāmi cetiyaṃ sabbam></p>	
<p>vandāmi cetiyaṃ sabbam sabba'tthāne supati'tthitam sārī'rika'dhātu mahābodhiṃ buddha'rūpaṃ sakalam sadā</p>	
<p>[35] <vandāmi buddham bhava'pāra'tiṇṇam></p>	
<p>vandāmi buddham bhava'pāra'tiṇṇam tīloka'ketum tibha'veka'nātham yo loka'seṭṭho sakalam kilesam</p>	

chet ^a vāna bodhesi janam anantam	
yam namma'dāya nadiyā puline ca tīre yam sacca'bandha'girike suma'nāca'lagge yam tattha yona'kapure munino ca pādam tam pāda'lañjana'maham sirasā namāmi	
suva'ṇṇamā'like suva'ṇṇapa'bbate	
sumana'kūṭe yona'kapure namma'dāya nadiyā	
pañca'pāda'varam ṭhānam aham vandāmi dūrato	
[35] <aham vandāmi dhātuyo>	
aham vandāmi dhātuyo aham vandāmi sabbaso sīsam me padumam kat ^a vā dīpañca'nayanā davayam vaca sādhu'pakā'rena mana'sāca sugan'dhagā buddha'gāra'vatā dhamma'gāra'vatā saṃgha'gāra'vatā sikkhā'gāra'vatā samādhi'gāra'vatā appa'māda'gāra'vatā paṭi'santhāra'gāra'vatā kal ^a yāṇa'mittatā sovaca'ssatā	
[35] <aham bhante buddha'rakkhito>	
aham bhante buddha'rakkhito yāva'jīvam buddham saraṇam gacchāmi	
aham bhante dhamma'rakkhito yāva'jīvam dhammam saraṇam gacchāmi	
aham bhante saṃgha'rakkhito yāva'jīvam saṃgham saraṇam gacchāmi	
[35] <vandāmi buddham sabba'medosam>	
vandāmi buddham sabbame'dosam khamatha me bhante vandāmi dhammam sabbame'dosam khamatha me bhante vandāmi saṃgham sabbame'dosam khamatha me bhante	
[35] <vandāmi ārāme>	
vandāmi ārāme baddha'semāyam bodhi'rukkham cetiyam sabbame'dosam khamatha me bhante	
[35] <vandāmi grū'upajjhāy=>	

vandāmi grūu'pajjhāy≠ ācā'riya'guṇaṃ sabbame'dosaṃ khamatha me bhante	
[35] <vandāmi kamma'tṭhānaṃ>	
vandāmi kamma'tṭhānaṃ sabbame'dosaṃ khamatha me bhante	
[36] <vandāmi bhante bhagavā>	
vandāmi bhante bhagavā loka'nāthaṃ atītaṃ medosaṃ anā'gataṃ medosaṃ paccu'ppannaṃ medosaṃ khamatha me bhante	
[36] <vandāmi buddhaṃ puṇṇasākalantaṃ>	
vandāmi buddhaṃ puṇṇa'sāka'lantaṃ sattā sadā hontu sukhī averā kāyo jigāṇyo sakalo dugandho gacchanti sabbe maraṇaṃ ahaṃ ca	
namāmi dhammaṃ sugate nate'sitaṃ sattā sadā hontu sukhī averā kāyo jigāṇyo sakalo dugandho gacchanti sabbe maraṇaṃ ahaṃ ca	
namāmi saṃghaṃ munilā casā'vakaṃ sattā sadā hontu sukhī averā kāyo jigāṇyo sakalo dugandho gacchanti sabbe maraṇaṃ ahaṃ ca	
[36] <yo doso moha'cittena>	
{yo doso moha'cittena buddhas ^a miṃ pakato mayā} {khamatha me kataṃ dosaṃ sabba'pāpaṃ vina'ssatu}	
{yo doso moha'cittena dhammas ^a miṃ pakato mayā} {khamatha me kataṃ dosaṃ sabba'pāpaṃ vina'ssatu}	
{yo doso moha'cittena saṃghas ^a miṃ pakato mayā} {khamatha me kataṃ dosaṃ sabba'pāpaṃ vina'ssatu}	
[36] <āmantayāmi vo bhikkhave...>	
āmanta'yāmi vo bhikkhave paṭi'veda'yāmi vo bhikkhave khaya'vaya dhammā saṃkhārā appa'mādena sampā'dethāti	
[36] <icceva'maccanta'nama'ssaneyyaṃ...>	
icceva'maccanta'namassa'neyyaṃ nama'ssamāno ratana'ttayaṃ yaṃ puññā'bhisandaṃ vipulaṃ alatthaṃ	Благодаря такому выражению почтения Трёх Драгоценностям, достойным высшего почитания, накапливаются огромные заслуги. Пусть благодаря их силе, все опасности будут уничтожены.

tassā'nubhā'vena hatanta'rāyo	
[36] เทวธรรม	
hiri'otta'ppasam'pannā sukka'dhamma'samā'hitā santo sappu'risā loke deva'dhammāti vuccare	
[36] [-] vandā-บท-ใหญ่	ДЕНЬ ВОЗДАНИЯ ПОЧЕСТЕЙ И ЧТЕНИЯ БОЛЬШИХ СТАСОВ
[38] [-] vandā-เช้า	ДЕНЬ УТРЕННИХ ВОЗДАНИЙ
[39] uṇ ^a hissa'vijaya'gāthā	СТРОФЫ ПОБЕДЫ НАД СТРАСТЯМИ
• atthi uṇ ^a hissa vijayo dhammo loke anu'ttaro sabba'satta'hita'tthāya taṃ t ^a vam gaṇhāhi devate	Непревзойденна Дхамма в этом мире - она есть победа над страстями во имя счастья и благополучия всех существ. Осознай это, божество!
pari'vajje rāja'daṇḍe amanu'ssehi pāvake bayagghe nāge vise bhūte akāla'mara'ṇena vā	Пусть ты избежишь произвола властей, гнева нечеловеческих существ, тигров, нагов, ядов, духов и преждевременной смерти.
sabbas ^a mā maraṇā mutto ṭhapet ^a vā kālamā'ritaṃ tasseva ānu'bhāvena hotu devo sukhī sadā	Пусть ты станешь свободным от присущей всем смерти, за исключением своевременной (когда время жизни истекло). Благодаря осознанию божество всегда будет счастливым.
suddha'sīlaṃ samā'dāya dhammaṃ suca'ritaṃ care tasseva ānubhā'vena hotu devo sukhī sadā	Пусть приняв этические правила, ты сможешь вести праведную и достойную жизнь. Благодаря осознанию божество всегда будет счастливым.
likkhitaṃ cintitaṃ pūjaṃ dhāraṇaṃ vācanaṃ garuṃ paresaṃ desanaṃ sut ^a vā tassa āyu pava'ḍḍhatī'ti	Эта речь, когда она записана, обдумана, почитаема и сохранена, становится совершенной. У того кто её слышит от других - увеличивается продолжительность жизни.
[39] pabba'topama'gāthā	THE MOUNTAIN
• yathāpi selā vipulā nabhaṃ āhacca pabbatā samantā anu'pari'yeyyumaṃ nippo'thentā catu'ddisā	Like gigantic boulders, Mountains reaching to the sky Moving in from all sides, crushing the four directions,
evaṃ jarā ca maccu ca adhi'vattanti pāṇino khattiye brāhmaṇe vesse sudde caṇḍāla'pukkuse	In the same way, aging & death Roll over living beings: Noble warriors, priests, merchants, workers, outcastes, & scavengers.
na kiñci pari'vajjeti sabba'mevā'bhima'ddati na tattha hatthīnaṃ bhūmi na rathānaṃ na pattiya na cāpi mantayu'ddhena sakkā jetuṃ dhanena vā	They spare nothing, They trample everything. Here elephants can hold no ground Nor can chariots or infantry. Nor can a battle of spells Or wealth win out.
tas ^a mā hi paṇḍito poso sampassaṃ attha'mattano buddhe dhamme ca saṃghe ca dhīro saddhaṃ nive'saye	So a wise person, Seeing his own good, Secures firm conviction In the Buddha, Dhamma, & Sangha.
yo dhamma'cārī kāyena vācāya uda cetasā idheva naṃ pasam'santi pecca sagge pamo'dati	He who practices the Dhamma In thought, word, & deed, receives praise here on earth And after death rejoices in heaven.
[40] ariya'dhana'gāthā	NOBLE WEALTH
• yassa saddhā tathā'gate acalā supati'tṭhitā	One whose conviction in the Tathagata Is unshakable, well-established, Whose virtue is admirable,

sīlañca yassa kal ^a yāṇaṃ ariya'kantaṃ pasam'sitaṃ	Praised, cherished by the Noble Ones,
saṃghe pasādo yassatthi uju'bhūtañca dassanaṃ adali'ddoti taṃ āhu amoghan'tassa jīvitaṃ	Who has faith in the Sangha, straightforwardness, vision: "He is not poor," they say. His life has not been in vain.
tas ^a mā saddhañca sīlañca pasādaṃ dhamma'dassanaṃ anuyuñ'jetha medhāvī saraṃ buddhāna sāsanaṃ'ti	So conviction & virtue, faith, & dhamma-vision Should be cultivated by the wise, Remembering the Buddhas' teachings.
[40] มหัจฉ- dhamma'niyāma'suttaṃ	СУТТА О НЕПРЕЛОЖНОМ ЗАКОНЕ (пролог)
[yaṃ ve nibbāna'ñāṇassa ñāṇaṃ pubbe pava'ttate tasseva visayī'bhūtā yāyaṃ dhamma'niyā'matā ani'ccatā dukkhatā ca sabbesaṃ ca ana'ttatā tassā pakā'sakaṃ suttaṃ yaṃ sam'buddhena bhāsitam sādhūnaṃ ñāṇacā'rena yathā buddhena desitaṃ yoniso paṭi'pat ^a yatthaṃ taṃ suttantaṃ bhaṇāma se]	
[41] dhamma'niyāma'suttaṃ	СУТТА О НЕПРЕЛОЖНОМ ЗАКОНЕ
• evamme suttaṃ ekaṃ samayaṃ bhagavā sāva'tthiyaṃ viha'rati jeta'vane anātha'piṇḍi'kassa ārāme	Так я слышал: однажды Бхагавант находился недалеко от Саваттхи, в роще Джеты, в монастыре Анатхапиндики.
tat ^a ra kho bhagavā bhikkhū āman'tesi bhikkha'voti bhadan'teti te bhikkhū bhaga'vato pacca'ssoṣuṃ	Там Бхагавант обратился к монахам: «Монахи!» «Да, Бханте!» - отвечали монахи Бхагаванту.
bhagavā etada'voca	Бхагавант говорил так:
• uppādā vā bhikkhave tathā'gatānaṃ anu'ppādā vā tathā'gatānaṃ ṭhitā va sā dhātu dhamma'tṭhitatā dhamma'niyā'matā	«Монахи, появляются ли Татхагаты или нет - этот фактор остаётся [неизменным], он - непреложный закон и несомненный факт:
sabbe saṃkhārā ani'ccāti	«Все конструированное непостоянно».
taṃ tathā'gato abhi'sambu'jjhati abhisa'meti abhi'sambu'jjhit ^a vā abhisa'met ^a vā āci'kkhati deseti pañña'peti paṭṭha'peti viva'rati vibha'jati uttā'nīka'roti	Татхагата пробуждаясь, познаёт его. Пробудившись и познав, он описывает, формулирует, провозглашает, распространяет, раскрывает, уточняет, делает понятным его:
sabbe saṃkhārā ani'ccāti	«Все конструированное непостоянно».
uppādā vā bhikkhave tathā'gatānaṃ anu'ppādā vā tathā'gatānaṃ ṭhitā va sā dhātu dhamma'tṭhitatā dhamma'niyā'matā	Монахи, появляются ли Татхагаты или нет - этот фактор остаётся [неизменным], он - непреложный закон и несомненный факт:
sabbe saṃkhārā dukkhāti	«Все конструированное подвержено страданию».
taṃ tathā'gato abhi'sambu'jjhati abhisa'meti abhi'sambu'jjhit ^a vā abhisa'met ^a vā āci'kkhati deseti pañña'peti paṭṭha'peti viva'rati vibha'jati uttā'nīka'roti	Татхагата пробуждаясь, познаёт его. Пробудившись и познав, он описывает, формулирует, провозглашает, распространяет, раскрывает, уточняет, делает понятным его:
sabbe saṃkhārā dukkhāti	«Все конструированное подвержено страданию».

uppādā vā bhikkhave tathā'gatānaṃ anu'ppādā vā tathā'gatānaṃ t̥hitā va sā dhātu dhamma't̥hitatā dhamma'niyā'matā	Монахи, появляются ли Татхагаты или нет - этот фактор остаётся [неизменным], он - непреложный закон и несомненный факт:
sabbe dhammā ana'ttāti	«Всё конструируемое и неконструируемое (все дхаммы) безлично»
taṃ tathā'gato abhi'sambu'jjhāti abhisa'meti abhi'sambu'jjhit ^a vā abhisa'met ^a vā āci'kkhāti deseti pañña'peti paṭṭha'peti viva'rati vibha'jati uttā'nīka'roti	Татхагата пробуждаясь, познаёт его. Пробудившись и познав, он описывает, формулирует, провозглашает, распространяет, раскрывает, уточняет, делает понятным его:
sabbe dhammā ana'ttāti	«Всё конструируемое и неконструируемое (все дхаммы) безлично»
• idamavoca bhagavā atta'manā te bhikkhū bhagavato bhāsitaṃ abhi'nandun'ti	Так сказал Бхагавант. Радостные монахи восхитились сказанному.
[42] tilakkhaṇā'digāthā	СТРОФЫ О ТРЁХ ХАРАКТЕРИСТИКАХ
• sabbe saṃkhārā ani'ccāti yadā paññāya passati atha nibbin'dati dukkhe esa maggo visu'ddhiyā	Всё конструируемое непостоянно. Когда это понято и признано - появляется отвращение к страданию. Это есть Путь очищения.
sabbe saṃkhārā dukkhāti yadā paññāya passati atha nibbin'dati dukkhe esa maggo visu'ddhiyā	Всё конструируемое подвержено страданию. Когда это понято и признано - появляется отвращение к страданию. Это есть Путь очищения.
sabbe dhammā anattāti yadā paññāya passati atha nibbin'dati dukkhe esa maggo visu'ddhiyā	Всё конструируемое и неконструируемое (все дхаммы) безлично. Когда это понято и признано - появляется отвращение к страданию. Это есть Путь очищения.
appakā te manu'ssesu ye janā pāra'gāmino athāyaṃ itarā pajā tīrame'vānu'dhāvati	Немногие среди людей достигают противоположного берега. Остальные же люди только суетятся на здешнем берегу.
ye ca kho samma'dakkhāte dhamme dhammā'nuva'ttino te janā pārame'ssanti maccu'dheyyaṃ sudu'ttaraṃ	Те же люди, которые, действительно, следуют Дхамме, когда Дхамма хорошо возведена, достигнут противоположного берега, минуя царство смерти, хотя его и трудно избежать.
kaṇhaṃ dhammaṃ vippha'hāya sukkaṃ bhāveṭṭha paṇḍito okā ano'kamā'gamma viveke yattha dūramaṃ tat ^a rā'bhira'timi'ccheyya hit ^a vā kāme akiñ'cano pari'yoda'peyya attānaṃ citta'k ^a lesehi paṇḍito	Избавляясь от дурных умственных состояний мудрец пестует светлые. Уйдя из дома в бездомность, в одиночестве, казалось бы, малоподходящем для радости, пусть ищет он удовлетворения. Отказавшись от желаний, избавившись от собственности, пусть мудрец очистит от скверны свой ум.
yesaṃ sambodhi'yaṃgesu sammā cittaṃ subhā'vitaṃ ādāna'paṭini'ssagge anupā'dāya ye ratā khīṇā'savā juti'manto te loke pari'nibbu'tā'ti	Те, чей ум должным образом опирается на факторы Просветления, отказавшиеся от привязанностей, радующиеся освобождению, с уничтоженными желаниями, полные блеска, они в этом мире достигли Ниббаны.
[43] paṭicca'samu'ppāda'pāṭha	ФРАГМЕНТ О ВЗАИМО-ОБУСЛОВЛЕННОМ ВОЗНИКНОВЕНИИ
• avijjā'paccayā saṃkhārā saṃkhāra'paccayā viññāṇaṃ viññāṇa'paccayā nāma'rūpaṃ nāma'rūpa'paccayā saḷā'yatanaṃ saḷā'yatana'paccayā phassa'phassa'paccayā vedanā	«Неведение» обуславливает «умственные конструкции»; «умственные конструкции» обуславливает «сознание»; «сознание» обуславливает «ум-и-тело»; «ум-и-тело» обуславливает «шесть органов чувств»; «шесть органов чувств» обуславливает «чувственный контакт»; «чувственный контакт» обуславли-

<p>vedanā'paccayā taṇhā taṇhā'paccayā upā'dānaṃ upā'dāna'paccayā bhavo bhava'paccayā jāti jāti'paccayā jarā'maraṇaṃ soka'pari'deva'dukkha'domana'ssupā'yāsā sambha'vanti evame'tassa keva'lassa dukkha'kkhandhassa samu'dayo hoti</p>	<p>вает «чувство»; «чувство» обуславливает «жажду»; «жажда» обуславливает «привязанность»; «привязанность» обуславливает «становление». «становление» обуславливает «рождение»; «рождение» обуславливает «старение и смерть», «плач и стенания», «боль», «скорбь и отчаяние». Так возникает вся масса страданий.</p>
<p>• avijjā'yat^aveva asesā'virāga'nirodhā saṃkhāra'nirodho saṃkhāra'nirodhā viññāṇa'nirodho viññāṇa'nirodhā nāma'rūpa'nirodho nāma'rūpa'nirodhā saḷā'yatana'nirodho saḷā'yatana'nirodhā phassa'nirodho phassa'nirodhā vedanā'nirodho vedanā'nirodhā taṇhā'nirodho taṇhā'nirodhā upā'dāna'nirodho upā'dāna'nirodhā bhava'nirodho bhava'nirodhā jāti'nirodho jāti'nirodhā jarā'maraṇaṃ soka'pari'deva'dukkha'domana'ssupā'yāsā niru'jjhanti evame'tassa kevalassa dukkha'kkhandhassa nirodho hoti</p>	<p>С полным затуханием и прекращением «невежества» прекращаются «умственные конструкции»; с прекращением «умственных конструкций» прекращается «сознание»; с прекращением «сознания» прекращается «уми-тело»; с прекращением «ума-и-тела» прекращаются «шесть органов чувств»; с прекращением «шести органов чувств» прекращается «чувственный контакт»; с прекращением «чувственного контакта» прекращается «чувство»; с прекращением «чувства» прекращается «жажда»; с прекращением «жажды» прекращается «привязанность»; с прекращением «привязанности» прекращается «становление». с прекращением «становления» прекращается «рождение»; с прекращением «рождения» прекращаются «старение», «смерть», «плач», «стенания», «боль», «скорбь и отчаяние». Так прекращается вся масса страданий.</p>
<p>[43] buddha'udāna'gāthā</p>	<p>THE THREE INSPIRED VERSES</p>
<p>• yadā have pātu'bhavanti dhammā ātā'pino jhāyato brāhma'ṇassa athassa kaṃkhā vapa'yanti sabbā yato pajā'nāti sahetu'dhammaṃ</p>	<p>As phenomena grow clear To the Brahman, ardent, absorbed, His doubts all vanish When he discerns what has a cause.</p>
<p>• yadā have pātu'bhavanti dhammā ātā'pino jhāyato brāhma'ṇassa athassa kaṃkhā vapa'yanti sabbā yato khayamaṃ pacca'yānaṃ avedi</p>	<p>As phenomena grow clear To the Brahman, ardent, absorbed, His doubts all vanish When he penetrates the end of conditions.</p>
<p>• yadā have pātu'bhavanti dhammā ātā'pino jhāyato brāhma'ṇassa vidhū'payamaṃ tiṭṭhati māra'senaṃ sūrova obhāsa'yaman'tali'kkhan'ti</p>	<p>As phenomena grow clear To the Brahman, ardent, absorbed, He stands, routing the troops of Mara, Like the sun that illumines the sky.</p>
<p>[44] bhadde'karatta'gāthā</p>	<p>AN AUSPICIOUS DAY</p>
<p>atītaṃ nānvā'gameyya nappa'tikaṃkhe anā'gataṃ yada'tītam'pahī'nantaṃ appa'ttañca anā'gataṃ</p>	<p>He would not range after the past, Nor wonder about the future. What is past has been left behind, The future is as yet unreached.</p>

paccu'ppannañca yo dhammaṃ tattha tattha vipa'ssati asam'hiraṃ asam'kuppaṃ taṃ viddhā manu'b ^a rūhaye	Whatever phenomenon is present, he clearly sees right there, right there. Unvanquished, unshaken, That is how he develops the mind.
ajjeva kicca'mātappaṃ ko jaññā maraṇaṃ suve na hi no saṃga'rantena mahā'senena maccunā	Doing his duty ardently, today, For – who knows? – tomorrow death may come. There is no bargaining With Death & his mighty horde.
evaṃ vihāri'mātāpiṃ aho'ratta'matan'ditaṃ taṃ ve bhadde'kara'ttoti santo āci'kkhate munī'ti	Whoever lives thus ardently, relentlessly both day & night, has truly had an auspicious day: So says the Peaceful Sage.
[44] paṭhama'buddha'vacana	ПЕРВОЕ СЛОВО БУДДЫ
• aneka'jāti'saṃsāraṃ sandhā'vissaṃ ani'bbisaṃ gaha'kāraṃ gave'santo dukkhā jāti puna'ppunaṃ gaha'kāraṃ diṭṭhosi puna gehaṃ na kāhasi sabbā te phāsukā bhaggā gaha'kūṭaṃ visaṃ'khatam visaṃ'khāra'gataṃ cittaṃ taṇhānaṃ khaya'majjhagā'ti	Я родился и переро- дился в сансаре много раз, ища, но не находя строителя дома, страдая и рождаясь вновь и вновь Строитель дома, ты ви- дишь, что дом уже не по- строить снова. Все опоры разрушены, и крыша об- валилась. Разум перестав создавать умственные конструкции, утратил жа- жду.
[45] abhi'dhamma'nidāna	
• karuṇā viya sattesu paññā'yassa mahe'sino ñeyya'dhammesu sabbesu pava'ttittha yathā'ruciṃ dayāya tāya sattesu samu'ssāhita'mānaso pāṭi'herā'vasā'namhi vasanto tida'sālaye pāri'cchattaka'mūlamhi paṇḍukam'bala'nāmake silā'sane sanni'sinno ādiccova yugan'dhare cakka'vāḷa'saha'ssehi dasahā'gamma sabbaso sanni'sinnena devānaṃ gaṇena pari'vārīto mātaraṃ pamukhaṃ kat ^a vā tassā paññāya tejasā abhi'dhamma'kathaṃ maggaṃ devānaṃ sampa'vattayi tassa pāde nama'ssit ^a vā sambuddhassa sirī'mato saddhammañ'cassa pūjet ^a vā kat ^a vā saṃghassa cañjaliṃ nipacca'kārasse tassa katassa ratana'ttaye ānub'hāvena soset ^a vā anta'rāye ase'sato iti me bhāsa'mānassa abhi'dhamma'kathaṃ imaṃ avi'kkhit ^a vā nisā'metha dullabhā hi ayaṃ kathā • ekaṃ samayaṃ bhagavā devesu viha'rati tāvatiṃ'sesu pāri'cchatta'kamū'lamhi paṇḍukam'bala'silāyaṃ tat ^a ra kho bhagavā devānaṃ tāvatiṃ'sānaṃ	

abhi'dhamma'kathaṃ kathesi	
citta'vibhatti'rūpañca nikkhepo atthajo'tanā	
gambhīraṃ nipuṇaṃ ṭhānaṃ tampi buddhena desitaṃ	
[46] ท้าย-mahāsamaya'sūtaṃ	
• saṭṭhete deva'nikāyā sabbe nānatta'vaṇṇino nāman'vayena āgañ'chuṃ ye caññe sadisā saha	These 60 deva groups, all of varied hue, have come arranged in order, together with others in like manner [thinking:]
pavuttha'jāti'makkhīlaṃ ogha'tiṇṇa'manā'savaṃ dakkhe moghatarāṃ nāgaṃ candaṃva asitā'titaṃ	'We'll see him who has transcended birth, who has no bounds, who has crossed over the flood, the Mighty One, beyond evil, like the moon freed from a cloud.'
subrahmā para'matto ca puttā iddhi'mato saha sannaṃ'kumāro tisso ca sopāga samitiṃ vanaṃ	Subrahmā and Paramatta Brahma, together with sons of the Powerful One, Sanaṅkumāra and Tissa: They too have come to the forest meeting.
sahassa'brahma'lokānaṃ mahā'brahmā'bhiti'tṭhati upa'panno juti'manto bhis ^a mā'kāyo yasassi so	Great Brahmā, who stands over 1,000 Brahma worlds, who arose there spontaneously, effulgent: Prestigious is he, with a terrifying body.
dasettha issarā āgū pacceka'vasa'vattino tesaṅca majjhato āgā hārito pari'vārito	And ten brahma sovereigns, each the lord of his own realm – and in their midst has come Harita Brahma surrounded by his retinue."
te ca sabbe abhi'kkante sinde deve sabrahmake māra'senā abhikkāmi passa kaṇ ^a hassa mandiyaṃ	When all these devas with Indras and Brahmas had come, Māra came as well. Now look at the Dark One's foolishness!
etha gaṇhatha bandhatha rāgena bandha'matthu vo samantā pari'vāretha mā vo muñcitha koci naṃ	[He said:] "Come seize them! Bind them! Tie them down with passion! Surround them on every side! Don't let anyone at all escape!"
iti tattha mahā'seno kaṇ ^a ha senaṃ ape'sayi pāṇinā tala'māhacca saraṃ kat ^a vāna bheravaṃ	Thus the great war-lord urged on his dark army, slapping the ground with his hand, making a horrendous din,
yathā pāvu'ssako meggho thana'yanto savi'jjuko tadā so paccu'dāvatti saṃkuddho asayaṃ vase	as when a storm cloud bursts with thunder, lightning, and torrents of rain. But then he withdrew – enraged, with none under his sway.
tañca sabbaṃ abhi'ññāya vava'kkhit ^a vāna cakkhumā tato āman'tayi satthā sāvake sāsane rate	Realizing all this, the One-with-Vision felt moved to speak. The Teacher then said to them, disciples delighting in his instruction,
māra'senā abhi'kkantā te vijā'nātha bhikkhavo te ca āta'ppama'karuṃ sut ^a vā buddhassa sāsanaṃ vīta'rāgehi pakkāmuṃ nesaṃ lomampi iñjayaṃ	"Māra's army has approached. Detect them, monks!" Listening to the Awakened One's instruction, they made a diligent effort. The army retreated from those without passion, without raising even a hair on their bodies.
sabbe vijī'tasaṃ'gāmā bhayā'tītā yasa'ssino modanti saha bhūtehi sāvakā te jane'sutā'ti	Having all won the battle – prestigious, past fear – they rejoice with all beings: Disciples outstanding among the human race.
[47] d^avattiṃsā'kāra'pāṭho	ФРАГМЕНТ О 32 СОСТАВЛЯЮЩИХ ЧАСТЯХ ТЕЛА
• atthi imas ^a miṃ kāye kesā lomā nakhā dantā taco	В этом теле находятся: волосы головы, волосы тела, ногти, зубы, кожа, мышцы, сухожилия, кости, костный мозг, се-

<p>maṃsaṃ nahārū atṭhī atṭhi'miñjaṃ vakkamaṃ hadayaṃ yakanāṃ kilo'makāṃ pihakāṃ papphāsaṃ antaṃ anta'guṇaṃ uda'riyaṃ karīsaṃ pittaṃ semhaṃ pubbo lohitaṃ sedo medo assu vasā kheḷo siṃghā'ṇikā lasikā muttaṃ matthake mattha'lumṅaṇ'ti</p>	<p>лезёнка, сердце, печень, перепонки, почки, лёгкие, толстый кишечник, тонкий кишечник, не переваренная пища, фекалии, желчь, слизь, лимфа, кровь, пот, жир, слёзы, смазка, слина, слизь, суставная жидкость, моча, головной мозг.</p>
<p>[48] suriya'paritta'pāṭho (ยอ)</p>	<p>ФРАГМЕНТ СОЛНЕЧНОЙ ПАРИТТЫ</p>
<p>• kinnu santa'ramāno va rāhu suriyaṃ pamuñ'casi saṃvigga'rūpo āgamma kinnu bhīto va tiṭṭha'sīti sattadhā me phale muddhā jīvanto na sukhaṃ labhe buddha'gāthā'bhigī'tom^ahi no ce muñceyya suri'yan'ti</p>	
<p>[48] canda'paritta'pāṭho (ยอ)</p>	<p>ФРАГМЕНТ ЛУННОЙ ПАРИТТЫ</p>
<p>• kinnu santa'ramāno va rāhu candaṃ pamuñ'casi saṃvigga'rūpo āgamma kinnu bhīto va tiṭṭha'sīti sattadhā me phale muddhā jīvanto na sukhaṃ labhe buddha'gāthā'bhigī'tom^ahi no ce muñceyya candi'man'ti</p>	
<p>[48] gāthā-หวานทราย</p>	<p>СТРОФЫ ПРИ ПОКРАСНЕНИИ И БОЛИ В ГЛАЗАХ</p>
<p>• imas^amim rāja'semānā khetto samantā sata'yojana'sata'saha'ssāni buddha jāla'pari'kkhetto rakkhantu su'rakkhantu</p>	
<p>imas^amim rāja'semānā khetto samantā sata'yojana'sata'saha'ssāni dhamma jāla'pari'kkhetto rakkhantu su'rakkhantu</p>	
<p>imas^amim rāja'semānā khetto samantā sata'yojana'sata'saha'ssāni pacceka'buddha jāla'pari'kkhetto rakkhantu su'rakkhantu</p>	
<p>imas^amim rāja'semānā khetto samantā sata'yojana'sata'saha'ssāni saṃgha jāla'pari'kkhetto rakkhantu su'rakkhantu</p>	
<p>Строфы используются при окроплении освященной водой воспаленных глаз и умывании освященной водой лица. Каждый день, для избавления от болезни глаз нужно капать освященной водой в угол глаза (у переносицы), и боль должна уйти.</p>	
<p>[49] [-] gāthā'bodhi-บาท</p>	
<p>pūrabāras^amim brabuddhaguṇaṃ pūrabāras^amim bradhammetaṃ pūrabāras^amim brasaṃghānaṃ dukkharogabhayaṃ vivañjaye sabbadukkhā sabbasok sabbarog sabbabhaya sabbagerā ๕ h≠ senīyḍcañ ๒ r vivañ- jayye sabbadhanaṃ sabbalābhaṃ bhavantu me rakkhantu surakkhantu §</p>	

<p>hmāyhetu dē_yvt_๑ ๑ ๒ p ใ h↓pelī_yn pūrabāras^amim pēn āganey-ras^amim - dak ๒๓ras^amim - hrđiras^amim - paccimras^amim - bāyabras^amim - udrras^amim - isānras^amim. n ๑ kna↓nheṃ๑ nkanhmd</p>	
<p>[49] [-] gāthāmaṅgalacakravāḷa-แปลทศ</p>	
<p>imas^amimmmglcakrvāḷda↓mpæddis prasiddhi cmmāpēnkābæm kæ↓vda↓mcēđja↓n māp↓oṃkanh↓oṃl↓oṃrøpgrøpda_vonattā rāja semānā khette samantā satayojanasatasahassāni buddhajālaparik- khette rakkhantu surakkhantu § hmāyhetu deī_yvt_๑ ๑ paīhaī↓pelī_yn buddhajālaparikkhette pēn dhammajālaparikkhette - paccekabuddhajālaparikkhette - saṃgha jālaparikkhette - nōkna↓nheṃ๑nkanhmd.</p>	
<p>[50] khemākhemā'saraṇagamana'paridīpikā'gāthā</p>	
<p>• bahuṃ ve saraṇaṃ yanti pabba'tāni vanāni ca ārāma'rukka'cetyāni manussā bhaya'tajjitā</p>	<p>Ко всякому прибежищу обращаются люди, мучимые страхом: к горам и к лесам, к деревьям в роще, к гробницам.</p>
<p>netam kho saraṇaṃ khemaṃ netam saraṇa'muttamaṃ netam saraṇa'māgamma sabba'dukkhā pamu'ccati</p>	<p>Но ведь и такое прибежище не безопасно, и такое прибежище не из лучших. Достигший такого прибежища не освобождается от всех горестей.</p>
<p>yo ca buddhañca dhammañca saṃghañca saraṇaṃ gato cattāri ariya'saccāni samma'ppaññāya passati</p>	<p>Тот же, кто нашел прибежище в Будде, в Дхамме и в Сангхе, кто владеет подлинным знанием, - видит четыре благородные истины.</p>
<p>dukkhaṃ dukkha'samu'ppādaṃ dukkhassa ca atikkamaṃ ariyañ'caṭṭhaṃ'gikaṃ maggaṃ dukkhū'pasama'gāminaṃ</p>	<p>Зло, происхождение зла и преодоление зла, и Благородный Восемеричный Путь, ведущий к прекращению зла.</p>
<p>etaṃ kho saraṇaṃ khemaṃ etaṃ saraṇa'muttamaṃ etaṃ saraṇa'māgamma sabba'dukkhā pamu'ccatī'ti</p>	<p>Вот такое прибежище безопасно, такое прибежище - лучшее. Достигший такого прибежища освобождается от всех горестей.</p>
<p>[50] bhāra'sutta'gāthā</p>	
<p>• bhārā have pañca'kkhandhā bhāra'hāro ca puggalo bhārā'dānaṃ dukkhaṃ loke bhāra'nikkhe'panaṃ sukhaṃ nikkhi'pit^avā garuṃ bhāraṃ aññaṃ bhāraṃ anā'diya samūlaṃ taṇhaṃ abbuḷ^aha nicchāto pari'nibbuto'ti</p>	<p>The five aggregates are truly a burden, And the individual is what carries the burden. To take up the burden is to suffer in the world. To throw off the burden is bliss. Having thrown off the heavy burden, and not taking on another, One pulls out craving, root & all – Free from desire, totally unbound.</p>
<p>[51-101] <Чтение Паритт></p>	
<p>[51] juma'numa'devatā</p>	
<p>(если декламировать «7 легенд», то используется:)</p>	
<p>• sarajjaṃ sasenam sabandhuṃ narindaṃ parittā'nubhāvo sadā rakkha'tūti</p>	<p>The King - together with his kingdom, his army, and his relatives - may always be protected by the power of the blessing.</p>
<p>• pharit^avāna mettaṃ samettā bhadantā avikkhitta'cittā parittaṃ bhaṇantu</p>	<p>Уважаемые господа: распространив доброжелательность слушайте строфы не отвлекаясь.</p>

<p>• sagge kāme ca rūpe giri'sikha'rataṭe canta'likkhe vimāne dīpe ratṭhe ca gāme taru'vana'gahane geha'vatthumhi khette bhumma cāyantu devā jala'thala'visame yakkha'gandha'bbanāgā tiṭṭhantā santike yaṃ muni'vara'vacanaṃ sādhave me suṇantu</p>	<p>Пусть все небожители в мире страсти и в мире форм, на вершинах и в горных ущельях, в замках, парящих в воздухе, на островах, в сельской местности и городах, в рощах и лесных чащах, у жилья и полей; также все земные боги, духи и небесные музыканты и Наги, в воде, на суше, в дали и рядом - пусть все они придут сюда и с благодарностью слушают, как я декламирую строфы великолепного мудреца (Будды).</p>
<p>dhamma'ssavana'kālo ayam'bhadantā (3x)</p>	<p>Пришло время слушать Дхамму, уважаемые господа.</p>
<p>(если декламировать «12 легенд», то используется:)</p>	
<p>• samantā cakka'vāḷesu at'rā'gacchantu devatā saddhammaṃ muni'rājassa suṇantu sagga'mokkhaṃ</p>	<p>From around the galaxies may the devas come here. May they listen to the True Dhamma of the King of Sages, Leading to heaven & emancipation.</p>
<p>• sagge kāme ca rūpe giri'sikha'rataṭe canta'likkhe vimāne... (см. выше)</p>	<p>Пусть все небожители в мире страсти и в мире форм, на вершинах и в горных ущельях, в замках, парящих в воздухе...</p>
<p>(как и в «7 легендах», читать до конца:)</p>	
<p>namo tassa bhagavato arahato sammā'sambuddhassa (3x)</p>	<p>Почтение Бхагаванту, Араханту, Саммасамбудде!</p>
<p>buddhaṃ saraṇaṃ gacchāmi dhammaṃ saraṇaṃ gacchāmi saṃghaṃ saraṇaṃ gacchāmi</p>	<p>Я принимаю прибежище в Будде. Я принимаю прибежище в Дхамме. Я принимаю прибежище в Сангхе.</p>
<p>dutiyampi buddhaṃ saraṇaṃ gacchāmi dutiyampi dhammaṃ saraṇaṃ gacchāmi dutiyampi saṃghaṃ saraṇaṃ gacchāmi</p>	<p>Во-второй раз я принимаю прибежище в Будде. Во-второй раз я принимаю прибежище в Дхамме. Во-второй раз я принимаю прибежище в Сангхе.</p>
<p>tatiyampi buddhaṃ saraṇaṃ gacchāmi tatiyampi dhammaṃ saraṇaṃ gacchāmi tatiyampi saṃghaṃ saraṇaṃ gacchāmi</p>	<p>В-третий раз я принимаю прибежище в Будде. В-третий раз я принимаю прибежище в Дхамме. В-третий раз я принимаю прибежище в Сангхе.</p>
<p>(если декламировать для слушателей или во время ритуала подаяния для избавления от злого рока, для предначертания долгих лет жизни, то декламируется это:)</p>	
<p>buddhaṃ jīvitaṃ yāva nibbānaṃ saraṇaṃ gacchāmi dhammaṃ jīvitaṃ yāva nibbānaṃ saraṇaṃ gacchāmi saṃghaṃ jīvitaṃ yāva nibbānaṃ saraṇaṃ gacchāmi</p>	<p>Я принимаю прибежище в Будде на всю жизнь пока не достигну Ниббаны. Я принимаю прибежище в Дхамме на всю жизнь пока не достигну Ниббаны. Я принимаю прибежище в Сангхе на всю жизнь пока не достигну Ниббаны.</p>
<p>dutiyampi buddhaṃ jīvitaṃ yāva nibbānaṃ saraṇaṃ gacchāmi dutiyampi dhammaṃ jīvitaṃ yāva nibbānaṃ saraṇaṃ gacchāmi dutiyampi saṃghaṃ jīvitaṃ yāva nibbānaṃ saraṇaṃ gacchāmi</p>	<p>Во-второй раз я принимаю прибежище в Будде на всю жизнь пока не достигну Ниббаны. Во-второй раз я принимаю прибежище в Дхамме на всю жизнь пока не достигну Ниббаны. Во-второй раз я принимаю прибежище в Сангхе на всю жизнь пока не достигну Ниббаны.</p>

<p>tatiyampi buddhaṃ jīvitam yāva nibbānaṃ saraṇaṃ gacchāmi tatiyampi dhammaṃ jīvitam yāva nibbānaṃ saraṇaṃ gacchāmi tatiyampi saṃghaṃ jīvitam yāva nibbānaṃ saraṇaṃ gacchāmi</p>	<p>В-третий раз я принимаю прибежище в Будде на всю жизнь пока не достигну Ниббаны. В-третий раз я принимаю прибежище в Дхамме на всю жизнь пока не достигну Ниббаны. В-третий раз я принимаю прибежище в Сангхе на всю жизнь пока не достигну Ниббаны.</p>
<p>[53] nama'kāra'siddhi'gāthā</p>	<p>THE VERSES ON SUCCESS THROUGH HOMAGE</p>
<p>• yo cakkhumā moha'malā'pakattho sāmaṃ va buddho sugato vimutto mārassa pāsā vini'moca'yanto pāpesi khemaṃ janataṃ vineyyaṃ</p>	<p>The One with Vision, with the stain of delusion removed, Self-awakened, Well-Gone, & Released, Freed from the snares of Mortal Temptation, He leads humanity from evil to security.</p>
<p>buddhaṃ varantaṃ sirasā namāmi lokassa nāthañca vināya'kañca tante'jasā te jaya'siddhi hotu sabbanta'rāyā ca vinā'samentu</p>	<p>I pay homage with my head to that excellent Buddha, The Protector & Mentor for the world, By the power of this, may you have triumph & success, And may all your dangers be destroyed.</p>
<p>• dhammo dhajo yo viya tassa satthu dassesī lokassa visuddhi'maggaṃ niyyāniko dhamma'dharassa dhārī sātā'vaho santi'karo suciṇṇo</p>	<p>The Teacher's Dhamma, like a banner, Shows the path of purity to the world. Leading out, upholding those who uphold it, Rightly accomplished, it brings pleasure, makes peace.</p>
<p>dhammaṃ varantaṃ sirasā namāmi moha'ppadālaṃ upasanta'dāhaṃ tante'jasā te jaya'siddhi hotu sabbanta'rāyā ca vinā'samentu</p>	<p>I pay homage with my head to that excellent Dhamma, Which pierces delusion and makes fever grow calm. By the power of this, may you have triumph & success, And may all your dangers be destroyed.</p>
<p>• saddhamma'senā sugatā'nugo yo lokassa pāpū'pakilesa'jetā santo sayam santi'niyo'jako ca s^avākkhāta'dhammaṃ viditaṃ karoti</p>	<p>The True Dhamma's army, following the One Well-Gone, Is victor over the evils & corruptions of the world. Self-calmed, it is calming & without fetter, And makes the well-taught Dhamma be known.</p>
<p>saṃghaṃ varantaṃ sirasā namāmi buddhā'nubuddhaṃ sama'sīla'diṭṭhiṃ tante'jasā te jaya'siddhi hotu sabbanta'rāyā ca vinā'samentu</p>	<p>I pay homage with my head to that excellent Sangha, Awakened after the Awakened, harmonious in virtue & view. By the power of this, may you have triumph & success, And may all your dangers be destroyed.</p>
<p>[54] <sambuddhe aṭṭha'vīsañ'cādi'gāthā></p>	
<p>• sambuddhe aṭṭhavī'sañca d^avāda'sañca saha'ssake pañca'sata'saha'ssāni namāmi sirasā ahaṃ tesaṃ dhammañca saṃghañca āda'rena namā'mihaṃ</p>	<p>Поклоном головы я выражаю почтение 512 028 Буддам. Я выражаю своё приверженное почтение их Дхамме и Сангхе. Пусть благодаря силе этого почтения разрушатся все несчастья и все</p>

nama'kāra'nubhā'vena hant ^a vā sabbe upa'ddave anekā antarā'yāpi vina'ssantu ase'sato	неисчислимые опасности будут уничтожены без следа.
• sambuddhe pañca'pañña'sañca catu'vīsati'saha'ssake dasa'sata'saha'ssāni namāmi sirasā ahaṃ tesaṃ dhammañca saṃghañca āda'rena namā'mihaṃ nama'kāra'nubhā'vena hant ^a vā sabbe upa'ddave anekā antarā'yāpi vina'ssantu ase'sato	Поклоном головы я выра- жаю почтение 1 024 055 Буддам. Я выражаю своё привер- женное почтение их Дхамме и Сангхе. Пусть благодаря силе этого почтения разрушат- ся все несчастья и все неисчислимые опасности будут уничтожены без следа.
• sambuddhe navu'ttara'sate aṭṭha'cattā'līsa'saha'ssake vīsati'sata'saha'ssāni namāmi sirasā ahaṃ tesaṃ dhammañ'ca saṃgh'añca āda'rena namā'mihaṃ nama'kāra'nubhā'vena hant ^a vā sabbe upaddave anekā antarā'yāpi vina'ssantu ase'sato	Поклоном головы я выра- жаю почтение 2 048 109 Буддам. Я выражаю своё привер- женное почтение их Дхамме и Сангхе. Пусть благодаря силе этого почтения разрушат- ся все несчастья и все неисчислимые опасности будут уничтожены без следа.
[55] namo'kāra'aṭṭhaka	8 ВЫРАЖЕНИЙ ПОЧТЕ- НИЯ
• namo arahato sammā''sambuddhassa mahe'sino namo utta'madha'mmassa s ^a vā'kkhāta'sseva tenidha namo mahā'saṃgha'ssāpi visu'ddhasī'ladi'tṭhino	Почтение Араханту, Сам- масамбудде - Великому Мудрецу. Почтение Выс- шей Дхамме, хорошо им рассказанной в этом ми- ре. Почтение Великой Сангхе, совершенной в [нравственном] поведе- нии и понимании.
namo omā't ^a yāra'ddhassa ratana'tt ^a yassa sādhuḥkaṃ namo oma'kāti'tassa tassa vatthu'tt ^a ya'ssapi	Почтение Трёх Драго- ценностям, начинающее- ся с благоприятного слова «Ом». Почтение тем трём объектам, которые оста- вили всё низменное.
namo'kāra'ppabhā'vena viga'cchantu upa'ddavā namo'kāra'nubhā'vena suvatthi hotu sabbadā namo'kāra'ssa tejena vidhi'm ^a hi homi tejavā	Благодаря силе этого по- чтения, пусть несчастья исчезнут. Благодаря силе этого почтения пусть все- гда будет благополучие. Благодаря силе этого по- чтения, пусть этот ритуал будет для меня успеш- ным.
[55] บทซัด-maṃgala'suttaṃ	СУТТА О БЛАГЕ (пролог)
[ye santā santa'cittā tisaṇa'saraṇā ettha lokan'tare vā bhumma'bhummā ca devā guṇa'gaṇa'gahaṇa'b ^a yāvaṭā sabba'kālaṃ ete āyantū devā vara'kana'kamaye meru'rāje vasanto santo santo sahetuṃ muni'vara'vacanaṃ sotu'maggaṃ samaggaṃ	There are deities, virtuous and tranquil after taking refuge in the Triple Gem, living in this universe or in other universes, there are deities around the world and in heaven making efforts to gain virtuous qualities, there is the King of deities gentle as he is, living at the top of Mount Meru, made of excellent gold. May all these deities assemble here together to listen to the noble words of the Great Sage, which are the source of happiness and peace.
sabbesu cakka'vāḷesu yakkhā devā ca brahmuno yaṃ amhehi kataṃ puññaṃ sabba'sampatti'sādhakaṃ	May all demons, deities and Brahmans in all ten thousand universes rejoice in our meritorious actions which bring success and happiness.
sabbe taṃ anumo'dit ^a vā samaggā sāsane ratā pamā'dara'hitā hontu ārakkhāsu vise'sato	Having rejoiced in our merits, may the deities together dedicate it to the Buddha's Dispensation and especially do not neglect in protecting the world.
sāsa'nassa ca lokassa vuḍḍhī bhavatu sabbadā sāsa'nampi ca lokañca devā rakkhantu sabbadā	May there always be prosperity for the Buddha's Dispensation and the world. May the deities forever protect the Buddha's Dispensation and the world.

saddhim̐ hontu sukhī sabbe pari'vārehi attano anīghā sumanā hontu saha sabbehi ñātibhi	May all beings together with their retinues and relatives be well and happy, joyful and free from suffering.
yañca d ^a vādasa vassāni cinta'yim̐su sade'vakā	
cirassaṃ cinta'yantāpi neva jānim̐su maṃgalaṃ	
cakka'vāḷa'saha'ssesu dasasu yena tattakaṃ	
kālaṃ kolā'halaṃ jātaṃ yāva brahma'nive'sanā	
yaṃ loka'nātho desesi sabba'pāpa'vinā'sanaṃ	
yaṃ sut ^a vā sabba'dukkhehi muccantā'saṃkhiyā narā	
evam'ādiguṇū'petam̐ maṃga'lantaṃ'bhaṇāma he]	
[56] maṃgala'suttaṃ	СУТТА О БЛАГЕ
• evamme sutam̐ ekaṃ samayaṃ bhagavā sāva'tthiyam̐ viha'rati jeta'vane anātha'piṇḍi'kassa ārāme	Так я слышал: однажды Бхагавант находился недалеко от Саваттхи, в роще Джеты, в монастыре Анатхапиндики.
athakho añña'tarā devatā abhi'kkantāya rattiyā abhi'kkanta'vaṇṇā keva'lakappaṃ jeta'vanaṃ obhā'set ^a vā yena bhagavā tenu'pasam̐'kami upa'saṃka'mit ^a vā bhaga'vantaṃ abhivā'det ^a vā eka'mantaṃ aṭṭhāsi eka'mantaṃ ṭhitā kho sā devatā bhaga'vantaṃ gāthāya ajjha'bhāsi	Когда ночь была почти на исходе одно божество, явилось в рощу Джеты, озарив её своим сиянием, Подойдя к Бхагаванту, оно почтительно поприветствовало его и стало подле. И, стоя подле, божество то обратилось к Бхагаванту стихами:
bahū devā manussā ca maṃga'lāni acin'tayum̐ ākaṃ'khamānā sothānaṃ b ^r ūhi maṃgala'muttamaṃ	«Много и боги и люди размышляли о благе, желая преуспеть. Так скажите: что есть высшее благо?»
• ase'vanā ca bālānaṃ paṇḍi'tānañca sevanā pūjā ca pūja'nīyānaṃ etam'maṃgala'muttamaṃ	«Не иметь дела с глупцами, иметь дело с мудрыми, оказывать почтение тем, кто этого достоин – это есть высшее благо.
paṭi'rūpa'desa'vāso ca pubbe ca kata'puññatā atta'sammā'paṇi'dhi ca etam'maṃgala'muttamaṃ	Жить в подходящей местности, в прошлом накопив заслуги, руководствуясь правильными устремлениями – это есть высшее благо.
bāhusa'ccañca sippañca vinayo ca susi'kkhito subhā'sitā ca yā vācā etam'maṃgala'muttamaṃ	Глубокие знания, умения, высокая дисциплина, приятная речь – это есть высшее благо.
mātā'pitu'upa'tṭhānaṃ putta'dārassa saṃgaho anā'kulā ca kammantā etam'maṃgala'muttamaṃ	Помощь матери и отцу, забота о жене и детях, спокойная работа – это есть высшее благо.
dānañca dhamma'cariyā ca ñātakā'nañca saṃgaho anava'jjāni kammāni etam'maṃgala'muttamaṃ	Щедкость, жизнь согласно Дхамме, забота о родственниках, безупречность в деяниях – это есть высшее благо.
āratī viratī pāpā majja'pānā ca saññaṃ appa'mādo ca dhammesu etam'maṃgala'muttamaṃ	Воздержание от порочного, отказ от опьяняющих веществ, внимательность к умственным качествам – это есть высшее благо.
gāravo ca nivāto ca santuṭṭhī ca kata'ññutā kālena dhamma'ssavanaṃ etam'maṃgala'muttamaṃ	Почтительность, скромность, удовлетворенность и благодарность, возможность слушать Дхамму в подходящее время – это есть высшее благо.

khantī ca sova'cassatā samaṇā'nañca dassanaṃ kālena dhamma'sākaṃcchā etam'maṅgala'muttamaṃ	Терпение, покладистость, лицемерие аскетов, возможность обсуждать Дхамму в подходящее время – это есть высшее благо.
tapo ca brahma'cari'yañca ariya'saccāna dassanaṃ nibbāna'sacchi'kiriya ca etam'maṅgala'muttamaṃ	Воздержание, целомудрие, постижение Благородных Истин и реализация Ниббаны – это есть высшее благо.
phutṭhassa loka'dhammehi cittaṃ yassa na kampaṭi asokaṃ virajaṃ khemaṃ etam'maṅgala'muttamaṃ	Ум, который соприкасаясь с мирским остаётся устойчив, беспечален, чист, спокоен – это есть высшее благо.
etā'disāni kat ^a vāna sabba'tthama'parā'jitā sabbattha sotthiṃ gacchanti tantesaṃ maṅgala'muttamaṃ'ti	Поступающие таким образом всегда непобедимы, всегда преуспевают – это есть высшее благо.»
[58] บทขจัด-ratana'suttaṃ	СУТТА О СОКРОВИЩЕ (пролог)
[rājato vā corato vā manu'ssato vā amanu'ssato vā aggito vā uda'kato vā pisā'cato vā khāṇu'kato vā kaṇṭa'kato vā nakkha'ttato vā janapa'daro'gato vā asa'ddhammato vā asan'diṭṭhito vā asa'ppuri'sato vā caṇḍa'hatthi'assa'miga'goṇa'kukkura'ahivi'cchika'mani- 'sappa'dīpi'accha'tara'cchasa'kara'mahisa yakkha'rakkhasā'dīhi nānā'bhayato vā nānā'rogato vā nānā'upadda'vato vā ārakkhaṃ gaṇhantu	Пусть они обретут защиту от царей, воров, человеческих и нечеловеческих существ, от огня и воды, от демонов, от сучьев и шипов, от неблагоприятных положений звёзд, от инфекций, от ложных учений, от врагов и неправедных людей, от разозлённых слонов, лошадей, оленей, быков, собак, змей, скорпионов, безногих ящериц (lat. Anguis), леопардов, медведей, гиен, кабанов и буйволов, от яхков и т.п., от разных страхов, от разных болезней от разных несчастий.
paṇi'dhānato paṭṭhāya tathā'gatassa dasa pāra'miyo dasa upa'pāra'miyo dasa para'mattha'pāra'miyo pañca mahā'pari'ccāge tisso cariyā pacchima'bbhave gabbhā'vakkantiṃ jātiṃ abhi'nikkha'manaṃ padhā'naca'riyaṃ bodhi'pallaṃke māra'vijayaṃ sabba'ññuta'ñāṇa'ppaṭi'vedhaṃ nava loku'ttara'dhammeti sabbe'pime buddha'guṇe āva'jjit ^a vā vesā'liyā tīsu pākā'ranta'resu tiyā'marattiṃ parittaṃ karonto āyas ^a mā ānanda'tthero viya kāruṇṇa'cittaṃ upaṭṭha'pet ^a vā	Татхагата размышлял о десяти совершенствах, десяти возвышенных совершенствах, десяти высших совершенствах, пяти видах великой щедрости, трёх видах поведения, прошлых жизнях, зачатии, рождении, отрешении, практике медитации, сидении со скрещенными ногами под деревом Бодхи (для достижения просветления), победе над Марой, обретение знания всеведения и девяти надмирских качеств – всех этих качествах, (развитых им) с момента устремления (стать Буддой). И затем в Весали, в третью ночную стражу, породив сострадание в своём уме, он создал паритту тройной защиты. Почтенный Ананда-тхера сделал то же самое.
koṭi'sata'saha'ssesu cakka'vālesu devatā yassāṇam'paṭiggaṇ'hanti yañca vesā'liyam'pure rogā'manussa'dubbhikkha'sambhūtan'tividham'bhayaṃ khippa'manta'radhā'pesi pari'ttantam'bhaṇāma he]	Какие бы божества ни обитали в 100000 солнечных системах, они получают такое указание: «Тройное несчастье в городе Весали, возникшее из-за болезней, демонов и засухи, должно быстро прекратиться». Прорекламируем же эту паритту.
[59] ratana'suttaṃ	СУТТА О СОКРОВИЩЕ
• yānīdha bhūtāni samā'gatāni bhummaṇi vā yāniva anta'likkhe	Все духи, пришедшие сюда, земные и небесные, – будьте все вы счастливы и внимайте сказанным словам.

<p>sabbe va bhūtā sumanā bhavantu athopi sakkacca suṇantu bhāsitaṃ</p>	
<p>tas^amā hi bhūtā nisā'metha sabbe mettaṃ karotha mānu'siyā pajāya divā ca ratto ca haranti ye baliṃ tas^amā hi ne rakkhatha appa'mattā</p>	<p>Внемлите, духи! - будьте дружелюбны к людскому роду, днем и ночью приносящему свои подношения, ревностно охраняйте людей!</p>
<p>• yaṃkiñci vittaṃ idha vā huraṃ vā saggesu vā yaṃ ratanaṃ paṇītaṃ na no samaṃ atthi tathā'gatena idampi buddhe ratanaṃ paṇītaṃ etena saccena suvatthi hotu</p>	<p>Никакое сокровище ни здесь, ни в ином мире, никакие драгоценности небес не сравнятся с Совершенным. Вот сколь драгоценное сокровище пребывает в Будде. Пусть благодаря этой истине будет благополучие!</p>
<p>khayaṃ virāgaṃ amataṃ paṇītaṃ yada'jjhagā sak^aya'munī samā'hito na tena dhammena samatthi kiñci idampi dhamme ratanaṃ paṇītaṃ etena saccena suvatthi hotu</p>	<p>Разрушение страстей, свобода от них и то высшее бессмертие, которого в сосредоточении достиг Сакьямуни, - нет ничего равного этому состоянию! Вот сколь драгоценное сокровище пребывает в Дхамме. Пусть благодаря этой истине будет благополучие!</p>
<p>yambuddha'seṭṭho pariva'ṇṇayī sucim samādhi'mānan'tari'kañña'māhu samā'dhinā tena samo na vijjati idampi dhamme ratanaṃ paṇītaṃ etena saccena suvatthi hotu</p>	<p>Этот путь чистоты, восхваляемый Высшим Буддой, непременно приводит к сосредоточению. С этим сосредоточением ничто не сравнится. Вот сколь драгоценное сокровище пребывает в Дхамме. Пусть благодаря этой истине будет благополучие!</p>
<p>ye puggalā aṭṭha satama pasatṭhā cattāri etāni yugāni honti te dakkhi'ṇeyyā suga'tassa sāvakā etesu dinnāni maha'pphalāni idampi samghe ratanaṃ paṇītaṃ etena saccena suvatthi hotu</p>	<p>Восемь их, прославленных Праведным, четыре пары их, учеников Благословенного, достойных пожертвования: что даровано им, то принесет благодать. Вот сколь драгоценное сокровище пребывает в Сангхе. Пусть благодаря этой истине будет благополучие!</p>
<p>ye suppa'yuttā manasā dalhena nikkā'mino gota'masā'sanam'hi te patti'pattā amataṃ vigayha laddhā mudhā nibbutim bhunja'mānā idampi samghe ratanaṃ paṇītaṃ etena saccena suvatthi hotu</p>	<p>Те, кто непоколебимо и тщательно следуют учению Готамы, свободные [от загрязнений], достигли того, что следовало, обрели Бессмертное. Они свободно наслаждаются достигнутым Освобождением. Вот сколь драгоценное сокровище пребывает в Сангхе. Пусть благодаря этой истине будет благополучие!</p>
<p>yathin'dakhīlo paṭhavim sito siyā catubbhi vātebhi asam'pakam'piyo</p>	<p>Не потрясаемы четырьмя ветрами, стоят столбы Индры, крепко врытые в землю: ничто не поколеблет праведного, постигшего благородные истины, ясно постигшего их.</p>

<p>tathū'pamaṃ sappu'risaṃ vadāmi yo ariya'saccāni avecca passati idampi saṃghe ratanaṃ paṇītaṃ etena saccena suvatthi hotu</p>	<p>Вот сколь драгоценное сокровище пребывает в Сангхе. Пусть благодаря этой истине будет благополучие!</p>
<p>ye ariya'saccāni vibhā'vayanti gambhīra'paññaena sude'sitāni kiñcāpi te honti bhusappa'mattā na te bhavaṃ aṭṭha'mamā'diyanti idampi saṃghe ratanaṃ paṇītaṃ etena saccena suvatthi hotu</p>	<p>Кто постиг благородные истины, возведенные в совершенстве Мудрым, тот не испытает восьмого перерождения, вне зависимости от того, сколь беспечным бы он ни был в будущем. Вот сколь драгоценное сокровище пребывает в Сангхе. Пусть благодаря этой истине будет благополучие!</p>
<p>sahā'vassa dassana'sampa'dāya tayassu dhammā jahitā bhavanti sakkāya'diṭṭhi vici'kicchi'tañca sīla'bbataṃ vāpi yadatthi kiñci</p>	<p>Тот, кто обрёл прозрение, избавился от трёх черт: убеждение в индивидуальности, неуверенность и какую-либо привязанность к ритуалам и церемониям.</p>
<p>catū'hapā'yehi ca vippa'mutto cha cābhi'thānāni abhabbo kātumaṃ idampi saṃghe ratanaṃ paṇītaṃ etena saccena suvatthi hotu</p>	<p>Он свободен от перерождения в четырёх скверных мирах, и неспособен совершить шесть тяжелейших проступков. Вот сколь драгоценное сокровище пребывает в Сангхе. Пусть благодаря этой истине будет благополучие!</p>
<p>kiñcāpi so kammaṃ karoti pāpakaṃ kāyena vācā'yuda cetasā vā abhabbo so tassa paṭi'cchadāya abha'bbatā diṭṭha'padassa vuttā idampi saṃghe ratanaṃ paṇītaṃ etena saccena suvatthi hotu</p>	<p>Какой бы дурной поступок телом, речью или мыслями не совершил человек [вошедший в поток], он неспособен скрыть его, потому что это невозможно для увидевшего путь [к Ниббана]. Вот сколь драгоценное сокровище пребывает в Сангхе. Пусть благодаря этой истине будет благополучие!</p>
<p>vanappa'gumbe yathā phussi'tagge gimhā'namāse paṭha'mas^amim gimhe tathū'pamaṃ dhamma'varaṃ ade'sayi nibbāna'gāmim paramaṃ hitāya idampi buddhe ratanaṃ paṇītaṃ etena saccena suvatthi hotu</p>	<p>Как верхушки деревьев в начале лета все в цвету, так и Его возвышенная Дхамма, ведущая к спокойствию Ниббаны, устремлено к высшему благу. Вот сколь драгоценное сокровище пребывает в Будде. Пусть благодаря этой истине будет благополучие!</p>
<p>varo varaññū varado varā'haro anuttaro dhamma'varaṃ ade'sayi idampi buddhe ratanaṃ paṇītaṃ etena saccena suvatthi hotu</p>	<p>Несравненный, он - узревший [Ниббану], дающий [Ниббану], приносящий [Восьмеричный Благородный Путь], возвестил нам эту высшую Истину. Вот сколь драгоценное сокровище пребывает в Будде. Пусть благодаря этой истине будет благополучие!</p>
<p>• khīṇaṃ purāṇaṃ navaṃ natthi sambhavaṃ</p>	<p>Их прошлое исчерпано, новое не возникает, их ум не привязан к будущему становлению. Их семья</p>

viratta'cittāya'tike bhava's ^a mim te khīṇa'bījā avi'ruḷhi'chandā nibbanti dhīrā yathā'yampa'dīpo idampi saṃghe ratanaṃ paṇītaṃ etena saccena suvatthi hotu	уничтожено и нет у них больше желаний [новой жизни]. Такие мудрецы угасают как пламя этой лампы. Вот сколь драгоценное сокровище пребывает в Сангхе. Пусть благодаря этой истине будет благополучие!
• yānīdha bhūtāni samā'gatāni bhum māni vā yāni'va anta'likkhe tathā'gataṃ deva'manussa'pūjitaṃ buddhaṃ nama'ssāma suvatthi hotu	Все духи, пришедшие сюда, земные и небесные, давайте прославим Будду, Татхагату, чтимого богами и людьми. Пусть будет благополучие!
yānīdha bhūtāni samā'gatāni bhum māni vā yāni'va anta'likkhe tathā'gataṃ deva'manussa'pūjitaṃ dhammaṃ nama'ssāma suvatthi hotu	Все духи, пришедшие сюда, земные и небесные, давайте прославим Дхамму и Татхагату, чтимого богами и людьми. Пусть будет благополучие!
yānīdha bhūtāni samā'gatāni bhum māni vā yāni'va anta'likkhe tathā'gataṃ deva'manussa'pūjitaṃ saṃghaṃ nama'ssāma suvatthi hotu	Все духи, пришедшие сюда, земные и небесные, давайте прославим Сангху и Татхагату, чтимого богами и людьми. Пусть будет благополучие!
[63] บทซัด-karaṇīya'metta'suttaṃ	СУТТА О ДОЛГЕ ДРУЖЕЛЮБИЯ (пролог)
[yassā'nubhā'vato yakkhā neva dassenti bhimsanaṃ yamhi cevānu'yuñjanto rattin'diva'matan'dito sukhaṃ supati sutto ca pāpaṃ kiñci na passati evamā'diguṇū'petam pari'ttantam'bhaṇāma he]	By the glorious power of this Discourse, deities do not appear in frightful forms to a person who recites and practices this Sutta diligently day and night. He sleeps soundly and he does not have bad dreams. He is endowed with these qualities and others as well. Oh Gentle Ones! Let us recite this protective Sutta.
[63] karaṇīya'metta'suttaṃ	СУТТА О ДОЛГЕ ДРУЖЕЛЮБИЯ
• kara'ṇīyam'attha'kusa'lēna yantaṃ santaṃ padaṃ abhisa'mecca	Какие благие вещи должны быть сделаны чтоб добиться состояния покоя, Нирваны:
sakko ujū ca suhujū ca suvaco cassa mudu anati'mānī	Будьте способным, честным, и откровенным, Легко обучаемым, добрым, и не высокомерным,
santu'ssako ca subhara ca appa'kicco ca salla'huka'vutti	Удовлетворенным и нетребовательным, С немногими обязанностями, живя легко,
santin'driyo ca nipako ca appa'gabbho kulesu ananu'giddho	Со спокойным умом, благоразумным, Скромным, и не жаждущим сторонников.
na ca khuddaṃ samā'care kiñci yena viññū pare upava'deyyūṃ	Не делайте ни малейшей вещи, Которую мудрые бы осудили.
sukhino vā khemino hontu	Думайте: счастливые, в покое, Пусть все существа будут счастливы сердцем.

sabbe sattā bhavantu sukhi'tattā	
ye keci pāṇa'bhūtatthi tasā vā thāvarā vā ana'vasesā	Какие бы ни были существа, Слабые или сильные, все без исключения,
dīghā vā ye mahantā vā majjhimā rassakā aṇuka'thūlā	Длинные, большие, Средние, короткие, тонкие, явные,
diṭṭhā vā ye ca adiṭṭhā ye ca dūre vasanti avi'dūre	Видимые и невидимые, Близко и далеко,
bhūtā vā sambha'vesī vā sabbe sattā bhavantu sukhi'tattā	Рожденные и стремящиеся к рождению: Пусть все существа будут счастливы.
na paro param niku'bbetha nāti'maññetha katthaci naṃ kiñci	Не позволяйте никому обманывать других Или презирать кого-то где бы то ни было,
b ^a yāro'sanā paṭīgha'saññā nāñña'maññassa dukkha'miccheyya	Или из-за возмущения или раздражения Желать, чтобы другие страдали.
mātā yathā niyaṃ puttaṃ āyusā eka'putta'manu'rakkhe	Как мать готова рисковать жизнью Защищая своего ребенка, единственного ребенка,
evampi sabba'bhūtesu māna'sambhā'vaye apa'rimāṇaṃ	Так по отношению ко всем существам Нужно развивать безграничное сердце.
• mettañ'ca sabba'loka's ^a mim māna'sambhā'vaye apa'rimāṇaṃ	С доброй волей ко всей вселенной, Развивайте безграничное сердце:
uddhaṃ adho ca tiri'yañca asam'bādhaṃ averaṃ asa'pattaṃ	Вверху, внизу, и повсюду вокруг, Без ограничений, враждебности или ненависти.
tiṭṭhañ'caraṃ nisinno vā sayāno vā yāva'tassa vigata'middho	Стоя, при ходьбе, сидя или лежа, Пока бодрствуешь,
etaṃ satim adhi'tṭheyya brahma'metaṃ vihāraṃ idha'māhu	Нужно с решимостью об этом помнить. Это называется высшим пребыванием здесь и теперь.
diṭṭhiñ'ca anupa'gamma sīlavā dassa'nena sampanno	Непредубежденный во взглядах, добродетельный и искусный в видении,
kāmesu vineyya gedhaṃ na hi jātu gabbha'seyyaṃ punare'tī'ti	Подчинив желание чувственных удовольствий, Больше никогда не окажешься в утробе.
[64] บทขจัด-khandha'paritta'gāthā	СТРОФЫ ПАРИТТЫ ГРУПП [СУЩЕСТВ] (пролог)
[sabbā'sīvisa'jātīnaṃ dibba'mantā'gadaṃ viya yannā'seti visaṃ ghoram sesañ'cāpi pari'ssayam āṇakkhe'ttamhi sabbattha sabbadā sabba'pāṇinaṃ sabba'sopi nivā'reti pari'ttantam'bhaṇāma he]	This divine charm/mantra and divine medicine will destroy the terrible venom of all poisonous creatures. Even so this protective Sutta has always neutralized the poisons of creatures and protected all beings from danger in places within the range of the Buddha's Dispensation. Oh, Noble Ones! Let us recite this Paritta.

[65] khandha'paritta'gāthā	СТРОФЫ ПАРИТТЫ ГРУПП [СУЩЕСТВ]
<ul style="list-style-type: none"> • virūpa'kkhehi me mettaṃ mettaṃ erā'pathehi me chab^ayā'puttehi me mettaṃ mettaṃ kaṇhā'gotama'kehi ca 	Я желаю добра нагам родов Вирупаккха, Эрапатха, Чхабийапутта, и Канхаготомака.
apāda'kehi me mettaṃ mettaṃ dipāda'kehi me catuppa'dehi me mettaṃ mettaṃ bahuppa'dehi me mā maṃ apā'dako hiṃsi mā maṃ hiṃsi dipā'dako mā maṃ catu'ppado hiṃsi mā maṃ hiṃsi bahu'ppado	Я желаю добра существам без ног, двуногим, четвероногим и многоногим существам. Пусть безногие, двуногие, четвероногие и многоногие существа не причиняют мне вреда.
sabbe sattā sabbe pāṇā sabbe bhūtā ca kevalā sabbe bhad ^a rāni passantu mā kiñci pāpa'māgamā	Пусть все создания, все, кто дышит, все существа - все и каждый обретут все блага. Пусть они не становятся со злом.
<ul style="list-style-type: none"> • appa'māṇo buddho appa'māṇo dhammo appa'māṇo saṃgho pamāṇa'vantāni sirim'sapāni ahi vicchikā sata'padī uṇṇā'nābhī sarabū mūsikā 	Безграничен Будда, безгранична Дхамма, безгранична Сангха. Но есть предел ползающим существам - змеям, скорпионам, многоножкам, паукам, ящерицам и крысам.
katā me rakkhā katā me parittā paṭi'kkamantu bhūtāni sohaṃ namo bhagavato namo sattannaṃ sammāsam'buddhānaṃ	Я создал защиту, прочитав эту Паритту. Пусть же существа отойдут. Я выражаю почтение Бхагаванту, почтение семи Саммасамбуддам.
[65] chaddanta'parittaṃ	
<ul style="list-style-type: none"> • vadhi'ssame'nanti parāma'santo kāsā'vama'ddakkhi dhajam isīnaṃ dukkhena phuṭṭha'ssuda'pādi saññā araha'ddhajo sabbhi avajjha'rūpo 	
sallena viddho b ^a yathi'topi santo kāsā'vava'tthamhi manam na dussayi sace imaṃ nāga'varena saccaṃ mā maṃ vane bāla'migā agaṇ'chunti	
[66] บทขัด-moraparittaṃ	ПАРИТТА ПАВЛИНА (пролог)
[pūrentam'bodhi'sambhāre nibbattaṃ mora'yoniyaṃ yena saṃvi'hitā'rakkhaṃ mahā'sattaṃ vane'carā cirassaṃ vāya'mantāpi neva sakkhiṃsu gaṇhituṃ brahma'mantanti akkhātaṃ pari'ttantam'bhaṇāma he]	[Развивая качества, необходимые для Пробуждения, Великое Существо (Бодхисатта) родился павлином. Живя в лесу, для защиты, он произносил заклинание, благодаря которому его [т.е. павлина], не могли поймать, как ни старались. Прорекламируем же эту паритту, что известна также как «божественное заклинание».]
[66] moraparittaṃ	ПАРИТТА ПАВЛИНА
<ul style="list-style-type: none"> • ude'tayaṇ'cakkhumā eka'rājā harissa'vaṇṇo paṭha'vipa'bhāso 	«Вот он восходит, всевидящий Властитель [т.е. солнце], золотым светом озаряющий Землю. Свидетельствую свое почтение тебе, золотым светом озаряющему Землю.

<p>taṃ taṃ nama'ssāmi harissa'vaṇṇaṃ paṭha'vip̄pa'bhāsaṃ tayajja guttā viha'remu divasaṃ</p>	<p>Сегодня под твоей защитой могу я прожить день.</p>
<p>ye brāhmaṇā vedagu sabba'dhamme te me namo te ca maṃ pāla'yantu namatthu buddhānaṃ namatthu bodhiyā namo vimu'ttānaṃ namo vimu'ttiyā</p>	<p>Брахманам, которые знают всю Дхамму, свидетельствую свое почтение; пусть они присматривают за мной. Почтение Буддам, почтение Пробуждению. Почтение Освобожденным, почтение Освобождению.»</p>
<p>imaṃ so parittaṃ kat^avā moro carati esanā ape'tayañ'cakkhumā eka'rājā harissa'vaṇṇo paṭha'vip̄pa'bhāso taṃ taṃ nama'ssāmi harissa'vaṇṇaṃ paṭha'vip̄pa'bhāsaṃ tayajja guttā viha'remu rattim</p>	<p>Произнес такую паритту, отправляется на поиски пищи. «Вот он заходит, всевидящий Властитель [т.е. солнце], золотым светом озаряющий Землю. Свидетельствую свое почтение тебе, золотым светом озаряющему Землю. Сегодня под твоей защитой могу я прожить день.</p>
<p>ye brāhmaṇā vedagu sabba'dhamme te me namo te ca maṃ pāla'yantu namatthu buddhānaṃ namatthu bodhiyā namo vimu'ttānaṃ namo vimu'ttiyā</p>	<p>Брахманам, которые знают всю Дхамму, свидетельствую свое почтение; пусть они присматривают за мной. Почтение Буддам, почтение Пробуждению. Почтение Освобожденным, почтение Освобождению.»</p>
<p>imaṃ so parittaṃ kat^avā moro vāsa'maka'ppayī'ti</p>	<p>Произнес такую паритту, павлин приводит в порядок свое жилище.</p>
<p>[67] บทขี้ด-vaṭṭaka'parittaṃ</p>	<p>ПАРИТТА ПТЕНЦА ПЕРЕПЕЛКИ (пролог)</p>
<p>[pūrentam'bodhi'sambhāre nibbattaṃ vaṭṭa'jātiyaṃ yassa tejena dāvaggi mahā'sattaṃ viva'jjayi therassa sārī'puttassa loka'nāthena bhāsitaṃ kappa'tṭhāyi mahā'tejaṃ pari'ttantam'bhaṇāma he]</p>	<p>By the power of this Paritta, the forest fire passed over the great being who was reborn as a quail while he was fulfilling the perfections for Buddhahood. This Discourse was delivered by the Lord of the World to Venerable Sariputta. It lasts for the entire world cycle and it possesses great power. Oh, noble ones! Let us recite this Paritta now.</p>
<p>[67] vaṭṭaka'parittaṃ</p>	<p>ЗАЩИТНЫЕ СТРОФЫ ПТЕНЦА ПЕРЕПЕЛКИ</p>
<p>• atthi loke sīla'guṇo saccaṃ soceyya'nuddayā tena saccena kāhāmi sacca'kiriyaṃ'anuttaraṃ āva'jjit^avā dhamma'balam sari't^avā pubbake jine sacca'balam'ava'ssāya sacca'kiriyaṃ'kāsaṃ santi pakkhā apa'ttanā santi pādā avañ'canā mātā pitā ca nikkhantā jāta'veda paṭi'kkama saha sacce kate mayhaṃ mahā'pajja'lito sikhī vajjesi soḷasa karī'sāni udakaṃ pat^avā yathā sikhī saccena me samo natthi esā me sacca'pāramī'ti</p>	<p>В этом мире есть качество нравственности, правда, сострадание, праведность. На основе этой истины я даю непревзойдённую правдивую клятву. Ощущая силу Дхаммы, вспоминая победителей прошлого, опираясь на силу правды, я даю непревзойдённую правдивую клятву: «Вот крылья без перьев, вот лапы, которые не могут ходить; мать и отец покинули меня. Огонь, отступи!» Когда я произнёс эту клятву правдивыми словами, огромные языки пламени обошли в 16 длинах вокруг меня как будто встретили на своём пути водоём. Моя правда не имеет равных, таково моё совершенство правдивости.</p>
<p>[68] บทขี้ด-dhajagga'parittaṃ dhajagga'suttaṃ</p>	<p>ПАРИТТА / СУТТА «О НАВЕРШИИ ЗНАМЕНИ» (пролог)</p>
<p>[yassā'nussa'raṇe'nāpi anta'likkhepi pāṇino</p>	<p>Просто вспоминая об этой проповеди [Будды] даже находящиеся в воз-</p>

<p>pati'tṭhama'dhiga'cchanti bhūmiyaṃ viya sabbadā sabbū'padda'vajā'lamhā yakkha'corā'disam'bhavā gaṇanā na ca muttānaṃ pari'ttantam'bhaṇāma he]</p>	<p>духе существа находят точку опоры, как будто стоят на земле. Число тех, кто вырвался из сетей созданных демонами, разбойниками, ворами и другими, действительно неисчислимо. Теперь давайте же декламировать эту Паритту.</p>
<p>[68] dhajagga'parittaṃ dhajagga'suttaṃ</p>	<p>ПАРИТТА / СУТТА «О НАВЕРШИИ ЗНАМЕНИ»</p>
<p>• evamme suttaṃ ekaṃ samayaṃ bhagavā sāva'tthiyaṃ viha'rati jeta'vane anātha'piṇḍi'kassa ārāme</p>	<p>Так я слышал: однажды Бхагавант находился недалеко от Саваттхи, в роще Джеты, в монастыре Анатхалиндики.</p>
<p>tat^ara kho bhagavā bhikkhū āman'tesi bhikkha'voti bhadan'teti te bhikkhū bhaga'vato pacca'ssosuṃ</p>	<p>Там Бхагавант обратился к монахам: «Монахи!» «Да, Бханте!» - отвечали монахи Бхагаванту.</p>
<p>bhagavā etada'voca</p>	<p>Бхагавант говорил так:</p>
<p>bhūta'pubbaṃ bhikkhave devā'sura'saṃgāmo samupa'b^ayuḷ^aho ahosi athakho bhikkhave sakko devā'namindo deve tāva'tiṃse āman'tesi</p>	<p>«Когда-то, монахи, готовилась битва между богами и асурами. И вот, монахи, предводитель богов Сакка обратился к богам Таватимсы («Обители Тридцати Трёх»):</p>
<p>sace mārisā devānaṃ saṃgā'maga'tānaṃ uppa'jjeyya bhayaṃ vā chambhi'tattaṃ vā loma'haṃso vā mameva tas^amiṃ samaye dhajaggaṃ ulloke'yyātha</p>	<p>«Если во время сражения найдет на богов страх, остолбнение, «гусиная кожа», пусть взглянут они взор на навешие моего знамени.</p>
<p>mamaṃ hi vo dhajaggaṃ ulloka'yataṃ yam'bhavi''ssati bhayaṃ vā chambhi'tattaṃ vā loma'haṃso vā so pahi'yyissati</p>	<p>Как взглянут они на навешие моего знамени, так страх, остолбнение, «гусиная кожа» их оставят.</p>
<p>no ce me dhajaggaṃ ulloke'yyātha atha pajā'patissa deva'rājassa dhajaggaṃ ulloke'yyātha</p>	<p>А не взглянут они на навешие моего знамени - пусть взглянут на навешие знамени бога-царя Паджапати.</p>
<p>pajā'patissa hi vo deva'rājassa dhajaggaṃ ulloka'yataṃ yam'bhavi''ssati bhayaṃ vā chambhi'tattaṃ vā loma'haṃso vā so pahi'yyissati</p>	<p>Как взглянут на навешие знамени бога-царя Паджапати, так страх, остолбнение, «гусиная кожа» их оставят.</p>
<p>no ce pajā'patissa deva'rājassa dhajaggaṃ ulloke'yyātha atha varu'ṇassa deva'rājassa dhajaggaṃ ulloke'yyātha</p>	<p>А не взглянут они на навешие знамени бога-царя Паджапати - пусть взглянут на навешие знамени бога-царя Варуны.</p>
<p>varu'ṇassa hi vo deva'rājassa dhajaggaṃ ulloka'yataṃ yam'bhavi''ssati bhayaṃ vā chambhi'tattaṃ vā loma'haṃso vā so pahi'yyissati</p>	<p>Как взглянут на навешие знамени бога-царя Варуны, так страх, остолбнение, «гусиная кожа» их оставят.</p>
<p>no ce varu'ṇassa deva'rājassa dhajaggaṃ ulloke'yyātha atha īsā'nassa deva'rājassa dhajaggaṃ ulloke'yyātha</p>	<p>А не взглянут они на навешие знамени бога-царя Варуны - пусть взглянут на навешие знамени бога-царя Исаны.</p>
<p>īsā'nassa hi vo deva'rājassa dhajaggaṃ</p>	<p>Как взглянут на навешие знамени бога-царя Исаны, так страх, остолбнение, «гусиная кожа»</p>

<p>ulloka'yataṃ yam'bhavi'ssati bhayaṃ vā chambhi'tattaṃ vā loma'haṃso vā so pahi'yyissatī'ti</p>	<p>их оставят».</p>
<p>• taṃ kho pana bhikkhave sakkassa vā devā'namin'dassa dhajaggaṃ ulloka'yataṃ pajā'patissa vā deva'rājassa dhajaggaṃ ulloka'yataṃ varu'nassa vā deva'rājassa dhajaggaṃ ulloka'yataṃ īsā'nassa vā deva'rājassa dhajaggaṃ ulloka'yataṃ yam'bhavi'ssati bhayaṃ vā chambhi'tattaṃ vā loma'haṃso vā so pahi'yyethāpi nopi pahi'yyetha</p>	<p>Но, монахи, когда во время битвы смотрели те боги на завершие знамени предводителя богов Сакки, или на завершие знамени бога-царя Паджапати, или на завершие знамени бога-царя Варуны, или на завершие знамени бога-царя Исаны, то страх, остолбнение, «гусяная кожа», что находили на них, иногда их оставляли, а иногда не оставляли</p>
<p>taṃ kissa hetu sakko hi bhikkhave devā'namin'do avīta'rāgo avīta'doso avīta'moho bhīru chambhī ut'rāsī palā'yīti</p>	<p>Почему это так? Потому, монахи, что предводителя богов Сакка не свободен от жадности, не свободен от ненависти, не свободен от заблуждения, бывает робок, бывает боязлив, бывает труслив и может сбежать (с поля битвы)</p>
<p>ahañca kho bhikkhave evaṃ vadāmi sace tumhākaṃ bhikkhave arañña'gatānaṃ vā rukkha'mūla'gatānaṃ vā suñña'gāra'gatānaṃ vā uppa'jjeyya bhayaṃ vā chambhi'tattaṃ vā loma'haṃso vā mameva tas'miṃ samaye anu'ssare'yyātha</p>	<p>Я же вам, монахи, так говорю: если на вас в лесу, или под деревом, или в пустом жилище найдете страх, остолбнение, «гусяная кожа» - вспомните тогда обо мне таким образом:</p>
<p>itipi so bhagavā arahānaṃ sammā'sambuddho vijjā'caraṇa'sampanno sugato loka'vidū anu'ttaro purisa'damma'sārathi satthā deva'manussā'naṃ buddho bhaga'vāti</p>	<p>Действительно таков Бхагавант, Арахант, Саммасамбудда, совершенный в знании и нравственном поведении, Сугата, знаток мира, несравненный наставник для существ, способных обучаться, учитель богов и людей, Будда, Бхагавант.</p>
<p>mamaṃ hi vo bhikkhave anu'ssarataṃ yam'bhavi'ssati bhayaṃ vā chambhi'tattaṃ vā loma'haṃso vā so pahi'yyissati</p>	<p>Как вспомните тогда обо мне таким образом - так страх, остолбнение, «гусяная кожа» вас оставят.</p>
<p>no ce maṃ anu'ssare'yyātha atha dhammaṃ anu'ssare'yyātha</p>	<p>А не вспомните обо мне, так вспомните о Дхамме таким образом:</p>
<p>sāvākkhāto bhaga'vatā dhammo sandī'tthiko akā'liko ehi'passiko opa'nayiko paccattaṃ vedi'tabbo viññū'hīti</p>	<p>Дхамма, хорошо разъяснена Бхагавантом, видимая уже в этом мире, не зависящая от времени, приглашающая пойти и увидеть, ведущая (к Ниббанае), познаваемая мудрыми на собственном опыте.</p>
<p>dhammaṃ hi vo bhikkhave anu'ssarataṃ yam'bhavi'ssati bhayaṃ vā chambhi'tattaṃ vā loma'haṃso vā so pahi'yyissati</p>	<p>Как вспомните тогда о Дхамме таким образом - так страх, остолбнение, «гусяная кожа» вас оставят.</p>
<p>no ce dhammaṃ anu'ssare'yyātha</p>	<p>А не вспомните об Дхамме - так вспомните о Сангхе:</p>

<p>atha saṃghaṃ anu'ssare'yyātha</p>	
<p>supaṭi'panno bhaga'vato sāvaka'saṃgho uju'paṭi'panno bhaga'vato sāvaka'saṃgho ñāya'paṭi'panno bhaga'vato sāvaka'saṃgho sāmīci'paṭi'panno bhaga'vato sāvaka'saṃgho yadidaṃ cattāri purisa'yugāni aṭṭha purisa'puggalā esa bhaga'vato sāvaka'saṃgho āhu'neyyo pāhu'neyyo dakkhi'ṇeyyo añjalī'kara'ṇīyo anu'ttaraṃ puñña'kkhettaṃ loka'ssāti</p>	<p>Сангха учеников Бхагаванта, следует по хорошему пути, Сангха учеников Бхагаванта, следует по прямому пути, Сангха учеников Бхагаванта, следует по верному пути, Сангха учеников Бхагаванта, следует по совершенному пути, А именно четыре пары, восемь типов личностей. Такова Сангха учеников Бхагаванта: достойная даров, достойная гостеприимства, достойная подаяния, достойная почтительного приветствия, несравненное поле заслуг для мира.</p>
<p>saṃghaṃ hi vo bhikkhave anu'ssarataṃ yam'bhavi'ssati bhayaṃ vā chambhi'tattaṃ vā loma'haṃso vā so pahī'yyissati</p>	<p>Как вспомните тогда о Сангхе таким образом - так страх, ослепление, «гусяная кожа» вас оставят.</p>
<p>taṃ kissa hetu tathā'gato hi bhikkhave arahaṃ sammā'sambuddho vīta'rāgo vīta'doso vīta'moho abhiru acchambhī anu't'rāsī apalā'yīti</p>	<p>Почему это так? Потому, монахи, что Татхагата - Арахант, Саммасамбудда, свободен от жадности, свободен от ненависти, свободен от заблуждения, не бывает робок, не бывает боязлив, не бывает труслив и не может сбежать (с поля битвы)»</p>
<p>• idamavoca bhagavā idaṃ vat^avāna sugato athā'paraṃ etada'voca satthā</p>	<p>Так сказал Бхагавант. Сказав это, Сугата, продолжил:</p>
<p>araññe rukkha'mūle vā suñña'gāre va bhikkhavo anu'ssaretha sambuddhaṃ bhayaṃ tumhāka no siyā</p>	<p>В лесу, монахи, под кроной дерева, или в пустом жилище, вспоминайте Будду и ваш страх исчезнет.</p>
<p>no ce buddhaṃ sare'yyātha loka'jetthaṃ narā'sabhaṃ atha dhammaṃ sare'yyātha niyyā'nikaṃ sude'sitaṃ</p>	<p>Не вспомните Будду - величайшего в мире, лучшего из людей, то вспомните Дхамму - ведущую к освобождению, разясняющую Благое.</p>
<p>no ce dhammaṃ sare'yyātha niyyā'nikaṃ sude'sitaṃ atha saṃghaṃ sare'yyātha puñña'kkhettaṃ anu'ttaraṃ</p>	<p>Не вспомните Дхамму - ведущую к освобождению, разясняющую Благое, то вспомните Сангху - несравненное поле заслуг.</p>
<p>evam'buddhaṃ saran'tānaṃ dhammaṃ saṃghaṃca bhikkhavo bhayaṃ vā chambhi'tattaṃ vā loma'haṃso na hessatī'ti</p>	<p>На тех, монахи, кто таким образом вспомнит Будду, Дхамму и Сангху, не найдёт страх, ослепление, «гусяная кожа».</p>
<p>[71] บทขัด-āṭānā'ṭiya'parittaṃ</p>	<p>АТАНАТИЯ ПАРИТТА (пролог)</p>
<p>[appa'sannehi nāthassa sāsane sādhu'sammate ama'nussehi caṇḍehi sadā kibbi'sakā'ribhi pari'sānañ'ca'tassannaṃ''ahim'sāya ca guttiyā yande'sesi mahā'vīro pari'ttantam'bhanaṃma he]</p>	<p>Сейчас мы продекламируем проповедь, переданную нам Величайшим Героем. Как защитное средство для людей, приверженных добродетели. Против всех совершающих зло и злонамеренных нечеловеческих существ, тех, кто недоволен учением Будды. Теперь давайте же декламировать эту Паритту.</p>
<p>[71] āṭānā'ṭiya'parittaṃ</p>	<p>АТАНАТИЯ ПАРИТТА</p>
<p>• vipa'ssissa namatthu cakkhu'mantassa sirī'mato</p>	<p>Почтение Випасси, обладавшему Видением и славой. Почтение Сикхи, мило-</p>

sikhi'ssapi namatthu sabba'bhūtā'nukam'pino vessa'bhusa namatthu n ^a hāta'kassa tapa'ssino namatthu kakusan'dhassa māra'sena'ppama'ddino konā'gama'nassa namatthu b ^a rāh ^a ma'ṇassa vusī'mato kassa'passa namatthu vipa'muttassa sabbadhi aṃgī'rasassa namatthu sak ^a ya'puttassa sirī'mato yo imaṃ dhamma'made'sesi sabba'dukkhā'panū'danaṃ	сердному ко всем существам. Почтение Весабу, очистившемуся и аскетичному. Почтение Какусандхе, разгромившему войска Мары. Почтение Конагамане, брахману, прожившему совершенную жизнь. Почтение Кассапе, полностью освобождённого. Почтение Ангирасе (Будде Готаме), великоплетному потомку рода Сакья учившему Дхамме, распеивающей все страдания.
ye cāpi nibbutā loke yathā'bhūtaṃ vipa'ssisuṃ te janā apisuṇā mahantā vītasā'radā	Освободившиеся в этом мире, увидевшие всё как оно есть - Великие существа, благородные и бесстрашные, чьи слова прекрасны.
hitam deva'manussā'nam yaṃ nama'ssanti gotamaṃ vijjā'caraṇa'sampa'nnam mahantaṃ vīta'sāradam {vijjā'caraṇa'sampa'nnam buddham vandāma gotaman'ti}	Но даже и они выражают почтение Готаме, почитаемому богами и людьми, совершенному в знании и [нравственном] поведении, благородному и бесстрашному. {Мы почитаем Будду Готаму, совершенного в знании и [нравственном] поведении.}
• namo me sabba'buddhānam uppa'nnānam mahe'sinam	Почтение всем родившимся могучим Буддам:
taṇham'karo mahā'vīro medham'karo mahā'yaso saraṇam'karo loka'hito dīpaṃ'karo jutin'dharo	Танхакаре, величайшему герою; Медханкаре, знаменитому; Сарананкаре, мир защитившему; Дипанкаре, хранителю света;
koṇḍañño janapā'mokkho maṃgalo purisā'sabho sumano sumano dhīro revato rati'vaḍḍhano	Конданье, освободителю людей; Мангале, великому вожаку людей; Сумане, доброму и мудрому; Ревате, увеличившему радость;
sobhito guṇa'sampanno anoma'dassī janu'ttamo padumo loka'pajjoto nārado vara'sārathī	Собхите, совершенному в добродетели; Аномадасси, величайшему из существ; Падуме, просветителю мира; Нарате, истинному колесничему;
padu'muttaro satta'sāro sumedho appaṭi'puggalo sujāto sabba'lokaggo piya'dassī narā'sabho	Падумуттаре, наилучшем из существ; Сумедхе, несравненному; Суджате, вершине мира, Пьядасси, великому вожатому людей;
attha'dassī kāru'ṇiko dhamma'dassī tamo'nudo siddhattho asamo loke tisso ca vadatam varo	Аттхадасси, милосердному; Дхаммадасси, рассеявшему тьму; Сиддхаттхе, которому нет равных в мире; Тиссе, изрекшем Истину;
pusso ca varado buddho vipassī ca anūpamo sikhī sabba'hito satthā vessabhū sukha'dāyako	Пхуссе, дававшему благословения; Випасси, несравненному; Сиххи, учителю, дарующему блаженство; Вессабху, дарующему счастье;
kaku'sandho sattha'vāho konā'gamano raṇaṇ'jaho kassapo siri'sampanno gotamo sak ^a yapuṃ'gavo	Какусандхе, вожатому каравана; Конагамане, разрушителю пороков; Кассапе, совершенному в славе; Готаме, лучшему в роде Сакья.
• ete caññe ca sambuddhā aneka'sata'koṭayo sabbe buddhā asama'samā sabbe buddhā mahi'ddhikā	Эти и все Будды являются несравненными, все Будды особенные, все Будды (наделены) великими качествами;
sabbe dasa'balū'petā vesā'rajje'hupā'gatā sabbe te paṭi'jānan'ti āsa'bhaṅṭhā'namu'ttamaṃ	все наделены десятью силами, достигли высшего знания; все они справедливо занимают своё наивысшее место.
sīha'nādam nadan'te te pari'sāsu visā'radā b ^a rah ^a ma'cakkam pava'ttenti loke appa'ṭiva'ttiyaṃ	Они изрекают «львиный рык» посреди последователей с убеждённостью; божественным и незапятнанным глазом они обозревают весь мир.

upetā buddha'dhammehi aṭṭhā'rasahi nāyakā d ^a vattiṃ'sala'kkhaṇū'petā'''sīt ^a yā'nub ^a yañ'janā'dharā b ^a yāma'ppa'bhāya suppa'bhā sabbe te muni'kuñjarā	Вожаки, наделённые восемнадцатью видами Дхаммы Будды; 33 большими и 80 малыми знаками великого человека; блистающие аурой размером с сажень; все они подобны мудрому слону.
buddhā sabba'ññuno ete sabbe khīṇā'savā jinā maha'ppabhā mahā'tejā mahā'paññā maha'bbalā mahā'kāru'ṇikā dhīrā sabbe'sānaṃ sukhā'vahā	Все эти всеведущие будды, завоеватели, свободные от пороков; с великим блеском, великим могуществом; великой мудростью, великой силой; утвердившиеся в великом сострадании; дарующие блаженство всем;
dīpā nāthā patitṭhā ca tāṇā leṇā ca pāṇinaṃ gatī bandhū maha'ssāsā saraṇā ca hite'sino sadeva'kassa lokassa sabbe ete parā'yanā	Светочи, защитники и опоры; укрытия и пещеры для всех существ; родственники, к которым идут восстановить силы; дающие убежище и покровительство; все в этом мире с его богами, обретут в них поддержку..
tesāhaṃ sirasā pāde vandāmi puri'suttame vacasā manasā ceva vandā'mete tathā'gate sayane āsane ṭhāne gamane cāpi sabbadā	Преклоняя голову к их ногам я приветствую этих величайших существ среди людей. Словом и мыслями я почитаю этих Тагхагат, лёжа, сидя, стоя или на ходу.
sadā sukkena rakkhantu buddhā santikarā tuvaṃ tehi t ^a vaṃ rakkhito santo mutto sabba'bhayena ca	Пусть эти Будды, дающие умиротворение, всегда стоят на страже вашей счастья. Пусть вы, под их защитой, будете умиротворённые, свободные от всех страхов
sabba'roga'vini'mutto sabba'santā'pava'jjito sabba'vera'mati'kkanto nibbuto ca tuvaṃ bhava	Освобождённые от всех болезней, избегнув всех мучений, преодолев любую ненависть, достигните прекращения становления (=bhava)
• tesam saccena sīlena khanti'mettā'balena ca tepi tumhe anura'kkhantu āro'g ^a yena sukkena ca	Пусть Истина, добродетели и доброжелательность защищают и охраняют ваше здоровье и счастье
• puratthi'mas ^a mim disā'bhāge santi bhūtā mahi'ddhikā tepi tumhe anura'kkhantu āro'g ^a yena sukkena ca	Пусть могучие Духи восточной части защищают и охраняют ваше здоровье и счастье.
dakkhi'ṇas ^a mim disā'bhāge santi devā mahi'ddhikā tepi tumhe anura'kkhantu āro'g ^a yena sukkena ca	Пусть могучие божества в южной части защищают и охраняют ваше здоровье и счастье.
pacchi'mas ^a mim disā'bhāge santi nāgā mahi'ddhikā tepi tumhe anura'kkhantu āro'g ^a yena sukkena ca	Пусть могучие Наги в западной части защищают и охраняют ваше здоровье и счастье.
utta'ras ^a mim disā'bhāge santi yakkhā mahi'ddhikā tepi tumhe anura'kkhantu āro'g ^a yena sukkena ca	Пусть могучие Яккхи в северной стороне защищают и охраняют ваше здоровье и счастье.
puri'ma'disaṃ dhata'raṭṭho dakkhi'ṇena viruḷ'hako pacchi'mena virū'pakkho kuvero uttaraṃ disaṃ	На востоке Дхатараттха, на юге Вируллака; на западе Вируллакха, Кувера правит на севере.
cattāro te mahā'rājā lokapālā yasassino tepi tumhe anura'kkhantu āro'g ^a yena sukkena ca	Пусть эти четыре великих правителя, славные защитники мира - защищают и охраняют ваше здоровье и счастье.
ākā'satṭhā ca bhummaṭṭhā devā nāgā mahi'ddhikā tepi tumhe anura'kkhantu āro'g ^a yena sukkena ca	Пусть боги, живущие на небе и земле будут защитниками вашего здоровья и счастья.
{iddhi'manto ca ye devā vasantā idha sāsane} {tepi tumhe anura'kkhantu āro'g ^a yena sukkena ca}	Пусть могущественные существа и боги, приверженцы Учения Будды защищают и охраняют ваше здоровье и счастье.

• natthi me saraṇaṃ aññaṃ buddho me saraṇaṃ varaṃ etena sacca'vajjena hotu te jaya'maṅgalaṃ	Нет для меня другого прибежища, воистину Будда - вот моё наивысшее прибежище. Пусть благодаря провозглашению этой истины вы обретёте благо победы.
natthi me saraṇaṃ aññaṃ dhammo me saraṇaṃ varaṃ etena sacca'vajjena hotu te jaya'maṅgalaṃ	Нет для меня другого прибежища, воистину Дхамма - вот моё наивысшее прибежище. Пусть благодаря провозглашению этой истины вы обретёте благо победы.
natthi me saraṇaṃ aññaṃ saṃgho me saraṇaṃ varaṃ etena sacca'vajjena hotu te jaya'maṅgalaṃ	Нет для меня другого прибежища, воистину Сангха - вот моё наивысшее прибежище. Пусть благодаря провозглашению этой истины вы обретёте благо победы.
• yaṃkiñci ratanaṃ loke vijjati vividhaṃ puthu ratanaṃ buddha'samaṃ natthi tas ^a mā sotthī bhavantu te	Сколь бы прекрасные сокровища ни существовали в этом мире. Нет среди них подобного Будде, поэтому пусть вам будет благополучие
yaṃkiñci ratanaṃ loke vijjati vividhaṃ puthu ratanaṃ dhamma'samaṃ natthi tas ^a mā sotthī bhavantu te	Сколь бы прекрасные сокровища ни существовали в этом мире. Нет среди них подобного Дхамме, поэтому пусть вам будет благополучие
yaṃkiñci ratanaṃ loke vijjati vividhaṃ puthu ratanaṃ saṃgha'samaṃ natthi tas ^a mā sotthī bhavantu te	Сколь бы прекрасные сокровища ни существовали в этом мире. Нет среди них подобного Сангхе, поэтому пусть вам будет благополучие
• sakka't ^a vā buddha'ratanaṃ osathaṃ uttamaṃ varaṃ hitaṃ deva'manu'ssānaṃ buddha'tejena sotthinā nassan'tupa'ddavā sabbe dukkhā vūpa'samentu te	Если вы почитаете Будду как драгоценность, как высшую, наилучшую защиту, приносящую благо богам и людям, то благодаря силе Будды вы будете в безопасности и от всех опасностей вы будете ограждены, ваши печали исчезнут.
sakka't ^a vā dhamma'ratanaṃ osathaṃ uttamaṃ varaṃ pari'lāhū'pasa'manaṃ dhamma'tejena sotthinā nassan'tupa'ddavā sabbe bhayā vūpa'samentu te	Если вы почитаете Дхамму как драгоценность, как высшую, наилучшую защиту, успокаивающую лихорадку [страстей], то благодаря силе Дхаммы вы будете в безопасности и от всех опасностей вы будете ограждены, ваши страхи исчезнут.
sakka't ^a vā saṃgha'ratanaṃ osathaṃ uttamaṃ varaṃ āhu'neyyaṃ pāhu'neyyaṃ saṃgha'tejena sotthinā nassan'tupa'ddavā sabbe rogā vūpa'samentu te	Если вы почитаете Сангху как драгоценность, как высшую, наилучшую защиту, достойную даров и гостеприимства, то благодаря силе Сангхи вы будете в безопасности и от всех опасностей вы будете ограждены, ваши болезни исчезнут.
• sabbī'tiyo viva'jjantu sabba'rogo vina'ssatu mā te bhavat ^a 'vanta'rāyo sukhī dīghā'yuko bhava abhi'vāda'nasī'lissa niccaṃ vuḍḍhā'pacā'yino cattāro dhammā vaḍḍhanti āyu vaṇṇo sukhaṃ balaṃ	Пусть удастся избежать всех бедствий, пусть пройдут все болезни. Пусть вы не будете подвергаться каким-либо опасностям, будьте счастливы и живите долго. Пусть вас по-доброму приветствуют и встречают. Пусть вам будут присущи четыре блага: долгая жизнь, красота, счастье и сила
[76] บทขัณฑ์-aṅguli'māla'parittaṃ	ПАРИТТА АНГУЛИМАЛЫ (пролог)
[parittaṃ yambhaṇan'tassa nisi'nnaṭṭhā'nadho'vanam uda'kampī vinā'seti sabba'meva pari'ssayam	Even as the water that washed the seat of one who recites this protective verse, destroys all dangers.
sotthinā gabbha'vuṭṭhānaṃ yañca sādheti taṃkhaṇe	This verse bings about a safe childbirth for the pregnant woman at the very moment of the recitation.

<p>therassaṃ'guli'mālassa lokanā'thena bhāsitam kappa'tṭhāyi mahā'tejam pari'ttantam'bhaṇāma he]</p>	<p>Oh gentle ones! Let us recite this protective verse which lasts for the entire world cycle and has great powers, delivered by the Lord of the world to the Venerable Angulimāla.</p>
<p>[76] aṃguli'māla'parittam</p>	<p>ПАРИТТА АНГУЛИМАЛЫ</p>
<p>• yatohaṃ bhagini ari'yāya jātiyā jāto nābhi'jānāmi sañcicca paṇam jīvitā voro'petā tena saccena sotthi te hotu sotthi gabbhassa (3x)</p>	<p>Сестра, с тех пор как я родился благородным рождением, я не помню, чтобы хоть раз намеренно лишил жизни живое существо. Пусть благодаря этой истине будет благо тебе и ребёнку в твоём чреве.</p>
<p>[76] บทขัด-bojjhamga'parittam</p>	<p>ПАРИТТА О ФАКТОРАХ ПРОБУЖДЕНИЯ (пролог)</p>
<p>[saṃsāre saṃsaran'tānam sabba'dukkha'vinā'sane satta dhamme ca bojjhamge māra'sena'ppama'ddino</p>	<p>[Уничтожают все страдания существ, перерождающихся Сансаре, и сокращают армию Мары - эти Семь состояний (ума), (известные как) Факторы Просветления.]</p>
<p>bujjhita^avā yepime sattā tibha'vāmutta'kuttamā ajātiṃ ajarā'b^ayādhiṃ amataṃ nibbhayaṃ gatā</p>	<p>Понявшие эти семь (факторов), существа освобождаются от трёх (типов) существования, достигают (состояния) отсутствия рождения, старения, болезни, смерти и страха.</p>
<p>evamā'diguṇū'petam aneka'guṇa'saṃgahaṃ osa'thañca imaṃ mantam bojjham'gantam'bhaṇāma he]</p>	<p>Объединяют в себе различные добродетели, наделены высшими качествами. Прорекламируем же это целебное заклинание о Факторах Просветления.]</p>
<p>[77] bojjhamga'parittam</p>	<p>ПАРИТТА О ФАКТОРАХ ПРОБУЖДЕНИЯ</p>
<p>• bojjhamgo sati'saṃkhāto dhammānam vicayo tathā viri'yampī'tipa'ssaddhi''bojjhamgā ca tathā'pare samā'dhupe'kkhabo'jjhamgā sattete sabba'dassinā muninā samma'dakkhātā bhāvitā bahu'līkatā saṃva'ttanti abhi'ññāya nibbā'nāya ca bodhiyā etena sacca'vajjena sotthi te hotu sabbadā</p>	<p>Факторами пробуждения считаются: осознанность, исследование явлений, также усердие, восторг, успокоение, и также сосредоточение, безмятежность. Эти семь, которые всевидящий мудрец в совершенстве познал, будучи развитыми и применяемыми, дают Знание, Освобождение и Пробуждение. Пусть благодаря произнесению этой истины вам всегда сопутствует благополучие.</p>
<p>eka's^amiṃ samaye nātho mogga'llānañca kassapaṃ gilāne dukkhite dis^avā bojjhamge satta desayi te ca tam abhi'nandi't^avā rogā muccim^su tamkhaṇe etena sacca'vajjena sotthi te hotu sabbadā</p>	<p>Однажды, когда наш защитник (Будда) увидел Моггаллану и Кассапу больными и страдающими, он научил их семи факторам Пробуждения. Они, обрадовавшись услышанному, немедленно избавились от своих болезней. Пусть благодаря произнесению этой истины вам всегда сопутствует благополучие.</p>
<p>ekadā dhamma'rājāpi gela'ññenā'bhipī'lito cunda'ttherena taññeva bhaṇā'pet^avāna sādaram sammo'dit^avā ca ābādhā tamhā vuṭṭhāsi ṭhānaso etena sacca'vajjena sotthi te hotu sabbadā</p>	<p>Однажды, когда Властитель Дхаммы (Будда) был поражён болезнью, Он велел тхере Чунде с приверженностью декламировать это самое учение [о семи факторах]. И одобрив услышанное, Будда исцелился от болезни. Пусть благодаря произнесению этой истины вам всегда сопутствует благополучие.</p>
<p>pahīnā te ca ābādhā tiṇṇa'nnampi mahe'sinam maggā'hata'kilesā va pattā'nuppa'ttidha'mmatam etena sacca'vajjena sotthi te hotu sabbadā</p>	<p>Те болезни прошли у трёх великих провидцев, подобно загрязнению, которых разрушает путь по мере последовательных достижений. Пусть благодаря произнесению этой истины вам всегда сопутствует благополучие.</p>
<p>[78] บทขัด-abhaya'parittam</p>	<p>ПАРИТТА БЕССТРАШИЯ (пролог)</p>

<p>[puñña'lābhaṃ mahā'tejaṃ vaṇṇa'kitti'mahā'yasaṃ sabba'satta'hitam jātam taṃ suṇantu ase'sato atta'ppara'hitam jātam pari'ttantam'bhaṇāma he]</p>	
<p>[78] abhaya'parittam</p>	<p>ПАРИТТА БЕССТРАШИЯ</p>
<p>• yandu'nnimittam ava'maṅga'lañca yo cāma'nāpo saku'ṇassa saddo pāpa'ggaho dussu'pinam akantam buddhā'nubhā'vena vinā'samentu</p>	<p>Какие бы ни были знаме- ния несчастий и дурные знаки: бедственные крики птиц, планеты, предвеща- ющие беды, ночные кош- мары, приводящие в уны- ние - пусть все они будут уничтожены благодаря силе Будды.</p>
<p>yandu'nnimittam ava'maṅga'lañca yo cāma'nāpo saku'ṇassa saddo pāpa'ggaho dussu'pinam akantam dhammā'nubhā'vena vinā'samentu</p>	<p>Какие бы ни были знаме- ния несчастий и дурные знаки: бедственные крики птиц, планеты, предвеща- ющие беды, ночные кош- мары, приводящие в уны- ние - пусть все они будут уничтожены благодаря силе Дхаммы.</p>
<p>yandu'nnimittam ava'maṅga'lañca yo cāma'nāpo saku'ṇassa saddo pāpa'ggaho dussu'pinam akantam saṅghā'nubhā'vena vinā'samentu</p>	<p>Какие бы ни были знаме- ния несчастий и дурные знаки: бедственные крики птиц, планеты, предвеща- ющие беды, ночные кош- мары, приводящие в уны- ние - пусть все они будут уничтожены благодаря силе Сангхи.</p>
<p>[79] deva'tāuyyo'jana'gāthā</p>	
<p>• dukkha'ppattā ca niddukkha bhaya'ppattā ca nibbhaya soka'ppattā ca nissokā hontu sabbepi pāṇino</p>	<p>Пусть все страдающие существа избавятся от страданий, пусть все, на- ходящиеся в опасности, избавятся от опасности, пусть те, кто опечален, избавятся от печали.</p>
<p>ettā'vatā ca amhehi sambhataṃ puñña'sampadam sabbe devā'numo'dantu sabba'sampa'ttisi'ddhiyā dānam dadantu saddhāya sīlam rakkhantu sabbadā bhāva'nābhi'ratā hontu gacchantu devatā'gatā</p>	<p>В соответствии с количе- ством совершенных нами благих поступков, пусть ради всех достижений и успехов и все боги возра- дуются, пусть они с убе- ждённоостью совершают пожертвования, пусть они всегда придерживаются нравственного поведения, пусть они любят зани- маться медитацией, пусть они переродятся в мире богов.</p>
<p>sabbe buddhā bala'ppattā paccekā'nañca yaṃ balaṃ arahan'tānañca tejena rakkham bandhāmi sabbaso</p>	<p>Благодаря силе всех Будд, силе всех Паччека- будд, силе всех Арахан- тов, я буду защищён со всех сторон.</p>
<p>[79] บทขัด-jaya'parittam</p>	<p>ПАРИТТА ПОБЕДЫ (про- лог)</p>
<p>[jayaṃ deva'manu'ssānam jayo hotu parā'jito māra'senā abhikkantā samantā d'vādasa'yojanā</p>	
<p>khanti'mettā'adhi'tthānā viddham'set'avāna cakkhumā bhavā'bhave saṃsa'ranto dibba'cakkhum visodhaya</p>	
<p>pariyā'pannā'diso'tthānam hitāya ca sukhāya ca buddha'kiccaṃ visodhetavā pari'ttantam'bhaṇāma he]</p>	
<p>[80] jaya'parittam <mahā'kāru'ṇiko...></p>	<p>ПАРИТТА ПОБЕДЫ</p>

<p>• mahā'kāru'ṅiko nātho hitāya sabba'pāṇinaṃ pūret^avā pāramī sabbā patto sambodhi'muttamaṃ etena sacca'vajjena hotu te jaya'maṃgalaṃ</p>	<p>Обладея великим со- страданием, наш защит- ник (Будда) ради благопо- лучия всех существ, раз- вив все совершенства, до- стиг наивысшего пробуж- дения. Пусть благодаря произнесению этой исти- ны вы познаете счастье победы.</p>
<p>jayanto bodhiyā mūle sak^ayānaṃ nandi'vaḍḍhano evaṃ t^avaṃ vijayo hohi jayassu jaya'maṃgale</p>	<p>Победив у сидя у корней дерева Бодхи, он принёс радость роду Сакья. Пусть и у вас будет такая же победа. Пусть вы по- знаете счастье победы.</p>
<p>aparā'jita'pallaṃke sīse paṭha'vipo'kkhare abhi'seke sabba'buddhānaṃ agga'ppatto pamo'dati</p>	<p>На троне непобедимых, на вершине земного лото- са, посвящённый всеми Буддами, Он возрадовал- ся высочайшему достиже- нию.</p>
<p>suna'kkhattaṃ sumaṃ'galaṃ supa'bhātaṃ suhu'tṭhitaṃ sukkhāṇo sumu'hutto ca suyitṭhaṃ brahma'cārisu pada'kkhiṇaṃ kāya'kammaṃ vācā'kammaṃ pada'kkhiṇaṃ pada'kkhiṇaṃ mano'kammaṃ paṇidhī te pada'kkhiṇā pada'kkhiṇāni kat^avāna labhan'tatthe pada'kkhiṇe</p>	<p>Это звезда удачи, благое предзнаменование, удач- ный рассвет, удачное жертвоприношение, удач- ная секунда, удачный мо- мент, удачное подноше- ние тем, кто следует це- ломудренной жизни, благой поступок тела, благой поступок речи, благой поступок ума, ва- ши благие устремления. Совершив благие поступи- ки, вы достигните своих благих целей.</p>
<p>so attha'laddho sukrito viruḷho buddha'sāsane arogo sukrito hohi saha sabbehi ñātibhi</p>	<p>Пусть он получит блага и счастье и рост в Buddhasāsana, здоровый и счастливый пусть он всегда будет вместе со своими родственниками.</p>
<p>sā attha'laddhā sukhitā viruḷhā buddha'sāsane arogā sukhitā hohi saha sabbehi ñātibhi</p>	<p>Пусть она получит блага и счастье и рост в Buddhasāsana, здоровая и счастливая пусть она всегда будет вместе со своими родственниками.</p>
<p>te attha'laddhā sukhitā viruḷhā buddha'sāsane arogā sukhitā hotha saha sabbehi ñātibhi</p>	<p>Пусть они получат блага и счастье и рост в Buddhasāsana, здоровые и счастливые пусть они всегда будут вместе со своими родственниками.</p>
<p>[81] ratana'ttayappa'bhāvā'bhiyā'cana'gāthā</p>	
<p>• arahamaṃ sammā'sambuddho uttamaṃ dhamma'majjhagā</p>	
<p>mahā'saṃghaṃ pabo'dhesi iccetaṃ ratana'ttayaṃ</p>	
<p>buddho dhammo saṃgho cāti nānāhon'tampi vatthuto</p>	
<p>añña'maññā'viyogā va ekī'bhūtam'pana'tthato</p>	
<p>buddho dhammassa bodhetā dhammo saṃghena dhārito</p>	
<p>saṃgho ca sāvako buddhassa icce'kāba'ddhame'vidaṃ</p>	
<p>visuddhaṃ uttamaṃ seṭṭhaṃ lokas^amiṃ ratana'ttayaṃ</p>	
<p>saṃva'ttati pasa'nnānaṃ attano suddhi'kāmināṃ</p>	
<p>sammā paṭi'pajjan'tānaṃ para'māya visu'ddhiyā</p>	
<p>visuddhi sabba'ka^alesehi hoti dukkhehi nibbuti</p>	
<p>nibbānaṃ paramaṃ suññaṃ nibbānaṃ paramaṃ sukhaṃ</p>	

etena sacca'vajjena suvatthi hotu sabbadā	
ratana'ttayā'nubhāvena ratana'ttaya'tejasā	
upa'ddavan'tarāyā ca upa'saggā ca sabbaso	
mā kadāci samphu'simṣu raṭṭhaṃ s ^a yāmā'name'vidaṃ	
āro'giya'sukhañ'ceva tato dīghā'yutāpi ca	
tabba'tthūnañca sampatyo sukhaṃ sabbattha sotthi ca	
bhavantu sampa'vattantu s ^a yāmānaṃ raṭṭha'pālinaṃ	
te ca raṭṭhañca rakkhantu s ^a yāma'raṭṭhika'devatā	
s ^a yāmānaṃ raṭṭha'pālīhi dhammā'misehi pūjitā	
siddha'matthu siddha'matthu siddha'matthu idaṃ phalaṃ	
etas ^a mim ratana'ttaya's ^a mim sampa'sādana'cetaso	
[82] ratana'ttaya'ppabhāva'siddhi'gāthā	
• arahaṃ sammā'sambuddho lokānaṃ anukam'pako	
vene'yyānaṃ pabo'dhetā santi'maggā'nusā'sako	
s ^a vākkhāto uttamo dhammo lokānaṃ tamadā'lako	
niyyā'niko ca dukkhas ^a mā dhamma'cārī'nupā'lako	
supa'tipanno mahā'saṃgho lokānaṃ puñña'mākaro	
sīla'diṭṭhīhi saṃsuddho santi'magga'niyo'jako	
iccetam ratanaṃ seṭṭham loke saraṇa'muttamaṃ	
parikkha'kāna dhīrānaṃ ñāṇa'sañcāra'ṇakkhamaṃ	
yassa lokam pabhā'seti āta'pova tamo'nudo	
dayya'deso imā'gamma khema'magga'ppajo'tanaṃ	
santi'sukhe pati'tṭhāti issaro sātataṃ tṭhito	
agga'metaṃ tira'tanaṃ garuṃ kat ^a vāna rakkhitaṃ	
dhajaṃ kat ^a vā pade'sassa dayya'desena uddhataṃ	
nīti'paññatti'kārāya sadi'tṭhiyā paku'bbane	
dhamma'nuññaṃ va raṭṭhassa	
raṭṭhānaṃ siddhi'dāyakaṃ	
evaṃ sāsana'kiccesu saṃghaṃ kat ^a vāna'dhissaraṃ	
pasi'jjhanan'tidaṃ buddha''sāsa'nassa pasā'sanaṃ	
evaṃ pasāsa'nupā'yena thiraṃ tiṭṭhati sāsanaṃ	
ratana'ttayā'nubhā'vena ratana'ttaya'tejasā	
dayya'jāti viro'cetu sabba'sampatti'siddhiyā	

iddhiṃ pappotu vepullaṃ viruḷhiṃ cuttariṃ sadā	
ciraṃ tiṭṭhatu lokas ^a miṃ sammā'sambuddha'sāsanam	
dassentaṃ bhabba'sattānam añjasam va visu'ddhiyā	
cirañ'jīvatu dīghāyu dayyānam dhamma'khattiyo	
vaṇṇavā bala'sampanno nirā'mayo ca nibbhayo	
raṭṭhassa dhamma'nuññañca ciraṃ tiṭṭhatu sotthinā	
ratana'ttaya'ppabhā'vena vuḍḍhi'yāsā sami'jjhatu	
dayyānam raṭṭha'pālīnam sabba'siddhi sadā thiraṃ	
jaya'matthu ca dayyānam vuḍḍhi santi niran'taram	
pava'dḍhataṃ ca bhiyyoso dhanu'tṭhānena sampa'dā'ti	
[83] sukhā'bhiyā'cana'gāthā	
• yaṃ yaṃ deva'manu'ssānam maṃgala'tthāya bhāsitaṃ	
tassa tassā'nubhā'vena hotu rāja'kule sukham	
ye ye āra'kkhakā devā tattha tathā'dhivā'sino	
iminā dhamma'dānena sabbe amhehi pūjitā	
sadā bhad ^a rāni passantu sukhitā hontu nibbhayā	
appa'mattā ca amhesu sabbe rakkhantu no sadā	
yañca no bhāsa'mānehi kusalam pasutaṃ bahum	
tanno devā'numo'dantu ciraṃ tiṭṭhantu sātataṃ	
ye vā jalā'bujaṇ'dajā samse'dajo'papā'tikā	
averā hontu sabbe te anīghā niru'paddavā	
passantu ana'vajjāni mā ca sāva'jjamā'gamā	
ciraṃ tiṭṭhatu lokas ^a miṃ sammā'sambuddha'sāsanam	
dassentaṃ sota'vantūnam maggaṃ satta'visu'ddhiyā	
yāva buddhoti nāmampi loka'jetṭhassa satthuno	
sammā'desita'dhammassa pava'ttati mahe'sino	
pasannā hontu sabbepi pāṇino buddha'sāsane	
sammā dhāram pave'cchanto kāle devo pava'ssatu	
vuḍḍhi'bhāvāya sattānam samiddham netu medaniṃ	
mātā pitā ca atrajaṃ niccaṃ rakkhanti puttakaṃ	
evaṃ dhammena rājāno pajam rakkhantu sabbadā	
[84] maṃgala'cakka'vāḷa-ใหญ่	
• siri'dhiti'mati'tejo'jaya'siddhi'mahiddhi-	
'mahā'guṇā'pari'mita'puññā'dhikā'rassa	
	<p>Пусть все существа обла- дают убеждённостью в учении Будды. Пусть дождь проливает- ся в нужное время и пусть он принесёт благополучие стране во благо всех су- ществ. Как родители оберегают своих детей, пусть в соот- ветствии с Дхаммой, пра- вители всегда оберегают своих подданных.</p>
	ВЕЛИКАЯ СФЕРА БЛАГ
	Обретя славу, не- преклонность, величие, непобедимость, великую силу, великие безгранич- ные добродетели посред- ством своих накопленных заслуг,

sabban'tarāya'nivā'raṇa'sama'tthassa bhaga'vato ara'hato sammā'sambuddhassa	Бхагавант, Арахант, Сам- масамбудда преодолел все преграды и препят- ствия.
d ^a va'ttiṃsa'mahā'purisa'lakkhaṇā'nubhā'vena asītyā'nub ^a yañ'janā'nubhā'vena aṭṭhu'ttara'sata'maṃgalā'nubhā'vena chabbaṇṇa'raṃsiyā'nubhā'vena	Благодаря силе 32 зна- ков Великого Человека; благодаря силе 80 малых признаков; благодаря силе 108 благ; благодаря силе шести- кратного сияния;
ketu'mālā'nubhā'vena dasa'pāra'mitā'nubhā'vena dasa'upa'pāra'mitā'nubhā'vena dasa'para'mattha'pāra'mitā'nubhā'vena sīla'samādhi'paññā'nubhā'vena	благодаря силе сияюще- го венца; благодаря силе десяти совершенств; благодаря силе десяти высочайших совер- шенств; благодаря силе десяти окончательных совер- шенств; благодаря силе нрав- ственности, концентрации и мудрости;
buddhā'nubhā'vena dhammā'nubhā'vena saṃghā'nubhā'vena tejā'nubhā'vena iddhā'nubhā'vena balā'nubhā'vena ñeyya'dhammā'nubhā'vena	благодаря силе Будды; благодаря силе Дхаммы; благодаря силе Сангхи; благодаря силе славы; благодаря силе величия; благодаря силе могуще- ства; благодаря силе Дхаммы, которая может быть по- знана;
catu'rāsī'tisa'hassa'dhamma'kkhandhā'nubhā'vena	благодаря силе совокуп- ности 84000 аспектов Дхаммы;
nava'loku'ttara'dhammā'nubhā'vena aṭṭhaṃ'gika'maggā'nubhā'vena aṭṭha'samā'pattiyā'nubhā'vena	благодаря силе девяти надмирских дхамм; благодаря силе Восме- ричного Пути; благодаря силе его вось- ми медитативных стадий;
chaḷa'bhiññā'nubhā'vena catu'sacca'ñāṇā'nubhā'vena dasa'bala'ñāṇā'nubhā'vena sabba'ññuta'ñāṇā'nubhā'vena mettā'karuṇā'muditā'upekkhā'nubhā'vena	благодаря силе шести сверхзнаний; благодаря силе его зна- ния 4-х Благородных Ист- тин; благодаря силе его зна- ния десяти сил; благодаря силе всеведе- ния; благодаря силе друже- любия, сострадания, со- радовования и безмятеж- ности;
sabba'parittā'nubhā'vena ratana'ttaya'saraṇā'nubhā'vena tuyhaṃ	благодаря силе всех Пар- ритт; благодаря силе Прибе- жища в Трех Драгоценно- стях -
sabba'roga'soku'paddava'dukkha'domana'ssupā'yāsā vina'ssantu sabba'anta'rāyāpi vina'ssantu	пусть все ваши болезни, плачи, беды, боли, скорби и отчаяния будут уничто- жены; пусть все препятствия будут разрушены;
sabba'saṃkappā tuyhaṃ sami'jjhantu dīghā'yutā tuyhaṃ hotu sata'vassa'jīvena samaṃ'giko hotu sabbadā	пусть все ваши устремле- ния достигнут цели; пусть Вы будете жить долго, всегда доживая до 100 лет;
ākā'sapa'bbata'vana'bhūmi'gaṃgā'mahā'samuddā āra'kkhakā devatā sadā tum ^a he anura'kkhantu	пусть боги неба, гор, ле- сов, стран, реки Ганг и ве- ликого океана всегда бу- дут защищать вас.
• bhavatu sabba'maṃgalaṃ rakkhantu sabba'devatā sabba'buddhā'nubhā'vena sadā sotthī bhavantu te	Пусть вам сопутствует удача. Пусть вас защища- ют все боги. Благодаря всей силе Будды пусть с вами всегда будет благо- получие.
bhavatu sabba'maṃgalaṃ rakkhantu sabba'devatā sabba'dhammā'nubhā'vena sadā sotthī bhavantu te	Пусть вам сопутствует удача. Пусть вас защища- ют все боги. Благодаря всей силе Дхаммы пусть с вами всегда будет благо- получие.

bhavatu sabba'maṅgalaṃ rakkhantu sabba'devatā sabba'saṅghā'nubhā'vena sadā sotthī bhavantu te	Пусть вам сопутствует удача. Пусть вас защищают все боги. Благодаря всей силе Сангхи пусть с вами всегда будет благополучие.
nakkhatta'yakkha'bhūtānaṃ pāpa'ggaha'nivā'raṇā pari'ttassā'nubhā'vena hant ^a vā tesam upa'ddave (3x)	Пусть все препятствия, связанные с духами, якками, неблагоприятным положением планет силой этой Паритты будут предотвращены и разрушены.
[86] บทขัด-dhamma'cakka'ppavattana'suttaṃ	СУТТА ПОВОРОТ КОЛЕСА ДХАММЫ (пролог)
[anu'ttaraṃ abhi'sambodhiṃ sambu'jjhit ^a vā tathā'gato paṭhamam yaṃ ade'sesi dhamma'cakkaṃ anu'ttaraṃ samma'deva pava'ttento loke appa'tiva'ttiyaṃ yatthā'kkhātā ubho antā paṭi'patti ca majjhimā catū's ^a vāri'yasa'ccesu visuddhaṃ ñāṇa'dassanaṃ desitaṃ dhamma'rājena sammā'sambodhi'kittanaṃ nāmena vissutaṃ suttaṃ dhamma'cakka'ppava'ttanaṃ veyyā'kara'ṇapā'thena saṅgī'tantam'bhaṇāma se]	Это первое учение Татхагаты после того как он достиг непревзойдённого, совершенного просветления. В нём содержится совершенный поворот несравненного колеса Дхаммы, несравненной всегда, когда её объясняют в этом мире. В этой сутте говорится о двух крайностях и срединном пути, о четырёх благородных истинах, и об очищенном знании и видении, разъяснённом владыкой Дхаммы. Давайте вместе продекламируем эту сутту, широко известную под именем «Поворот колеса Дхаммы» и провозглашающую высшее независимое просветление.
[86] dhamma'cakka'ppavattana'suttaṃ	СУТТА ПОВОРОТ КОЛЕСА ДХАММЫ
• evamme suttaṃ ekaṃ samayaṃ bhagavā bārāṇa'siyaṃ viharati isi'patane migadāye tat ^a ra kho bhagavā pañca'vaggiye bhikkhū āmantesi	Так я слышал. Однажды Бхагаван находился в Баранаси, в роце Исипатана. И там Бхагаван обратился к группе пятирёх монахов:
d ^a veme bhikkhave antā pabba'jitena na sevi'tabbā	«Есть, о монахи, две крайности, в которые пусть не вдается подвижник.
yo cāyaṃ kāmesu kāma'sukha'llikā'nuyo'go hīno gammo pothu'jjaniko anariyo anattha'saṅhito	Одна - это склонность к чувственным удовольствиям по отношению к чувственным объектам: низкая, пошлая, обывательская, невежественная, не приносящая пользы.
yo cāyaṃ atta'kila'mathā'nuyo'go dukkho anariyo anattha'saṅhito	Другая - это склонность себя изнурять, тяжкая, невежественная, не приносящая пользы.
ete te bhikkhave ubho ante anupa'gamma	Но ни к той, ни к другой крайности не клонится
majjhimā paṭipadā tathāgatena abhisam'buddhā cakkhu'karaṇī ñāṇa'karaṇī upasa'māya abhi'ññāya sambodhāya nibbānāya saṃva'ttati	срединный путь, что до конца постигнут Татхагатай; видение дарующий, знание дарующий, к умиротворению, к постижению, к пробуждению, к Освобождению ведущий.
katamā ca sā bhikkhave	Каков же, монахи,
majjhimā paṭipadā tathāgatena abhisam'buddhā cakkhu'karaṇī ñāṇa'karaṇī upasa'māya abhi'ññāya sambodhāya nibbānāya saṃva'ttati	этот верный Срединный Путь, что до конца постигнут Татхагатай; видение дарующий, знание дарующий, к умиротворению, к постижению, к пробуждению, к Освобождению ведущий.
ayameva ariyo aṭṭhaṅgiko maggo seyya'thīdaṃ sammā'diṭṭhi sammā'saṅkappo sammā'vācā sammā'kammanto sammā'ājīvo sammā'vāyāmo	Именно этот Благородный Восьмеричный Путь: правильное понимание, правильная решимость, правильная речь, правильное действие, правильные средства к существованию, правильное усилие, правильная осознанность, правильное

sammā'sati sammā'samādhi	сосредоточение.
ayaṃ kho sā bhikkhave	Это и есть, монахи,
majjhimā paṭipadā tathāgatena abhisam'buddhā cakkhu'karaṇī ñāṇa'karaṇī upasa'māya abhi'ññāya sambodhāya nibbānāya saṃva'ttati	верный Срединный Путь, что до конца постигнут Татхагатай; видение дарующий, к умиротворению, к постижению, к пробуждению, к Освобождению ведущий.
idaṃ kho pana bhikkhave dukkhaṃ ariyasaccaṃ	Такова, монахи, Благородная Истина о страдании:
jātipi dukkhā jarāpi dukkhā mara'ṇampi dukkhaṃ soka'pari'deva'dukkha'domana'ssupāyā'sāpi dukkhā appiyehi sampa'yogo dukkho piyehi vippa'yogo dukkho yampi'cchaṃ na labhati tampi dukkhaṃ saṃkhi'ttena pañcupā'dāna'kkhandhā dukkhā	Рождение - страдание, старость - страдание, смерть - страдание, плач, стенания, боль, скорбь, отчаяние - страдания. связь с неприятным - страдание, разлучение с приятным - страдание. Короче говоря, пять совокупностей объектов привязанности - страдание.
idaṃ kho pana bhikkhave dukkha'samudayo ariyasaccaṃ	Такова, монахи, Благородная Истина о причине страдания:
yāyaṃ taṇhā pono'bbhavikā nandirā'gasa'hagatā tat ^a ra tat ^a rā'bhinan'dinī seyya'thīdaṃ kāma'taṇhā bhava'taṇhā vibhava'taṇhā	Жажда, которая вызывает дальнейшее становление, - сопровождаемое страстью и наслаждением, ищущее удовольствий то здесь, то там, - то есть пристрастие к чувственным удовольствиям, пристрастие к становлению, пристрастие к не-становлению.
idaṃ kho pana bhikkhave dukkha'nirodho ariyasaccaṃ	Такова, монахи, Благородная Истина о прекращении страдания:
yo tassā'yeva taṇhāya asesavirāga'nirodho cāgo paṭi'nissaggo mutti anālayo	Окончательное затухание и прекращение, отречение, отбрасывание, освобождение, и оставление этой жажды.
idaṃ kho pana bhikkhave dukkha'nirodha'gāmi'nī paṭipadā ariyasaccaṃ	Такова, монахи, Благородная Истина о Пути, ведущем к прекращению страданий:
ayameva ariyo aṭṭhaṃgiko maggo seyya'thīdaṃ sammā'diṭṭhi sammā'saṃkappo sammā'vācā sammā'kammanto sammā'ajīvo sammā'vāyāmo sammā'sati sammā'samādhi	Именно этот Благородный Восьмеричный Путь: правильное понимание, правильная решимость, правильная речь, правильное действие, правильные средства к существованию, правильное усилие, правильная осознанность, правильное сосредоточение.
• idaṃ dukkhaṃ ariyasaccan'ti	«Это Благородная Истина о страдании»
me bhikkhave pubbe ananu'ssutesu dhammesu cakkhuṃ udapādi ñāṇaṃ udapādi paññā udapādi vijjā udapādi āloko udapādi	так, о монахи, мне неслыханных прежде вещей видение открылось, знание открылось, мудрость открылась, ведение открылось, ясность открылась.
taṃ kho panidaṃ dukkhaṃ ariyasaccaṃ pariññe'yyanti	«Эту Благородную Истину о страдании нужно понять»
me bhikkhave pubbe ananu'ssutesu dhammesu cakkhuṃ udapādi ñāṇaṃ udapādi paññā udapādi vijjā udapādi āloko udapādi	так, о монахи, мне неслыханных прежде вещей видение открылось, знание открылось, мудрость открылась, ведение открылось, ясность открылась.

<p>taṃ kho panidaṃ dukkhaṃ ariyasaccaṃ pariññā'tanti</p>	<p>«Эта Благородная Истина о страдании мной понята»</p>
<p>me bhikkhave pubbe ananu'ssutesu dhammesu cakkhuṃ udapādi ñāṇaṃ udapādi paññā udapādi vijjā udapādi āloko udapādi</p>	<p>так, о монахи, мне неслыханных прежде вещей видение открылось, знание открылось, мудрость открылась, ведение открылось, ясность открылась.</p>
<p>idaṃ dukkha'samudayo ariyasaccan'ti</p>	<p>«Это Благородная Истина о причине страдания»</p>
<p>me bhikkhave pubbe ananu'ssutesu dhammesu cakkhuṃ udapādi ñāṇaṃ udapādi paññā udapādi vijjā udapādi āloko udapādi</p>	<p>так, о монахи, мне неслыханных прежде вещей видение открылось, знание открылось, мудрость открылась, ведение открылось, ясность открылась.</p>
<p>taṃ kho panidaṃ dukkha'samudayo ariyasaccaṃ pahāta'bbaṇ'ti</p>	<p>«Эту причину страдания нужно отбросить»</p>
<p>me bhikkhave pubbe ananu'ssutesu dhammesu cakkhuṃ udapādi ñāṇaṃ udapādi paññā udapādi vijjā udapādi āloko udapādi</p>	<p>так, о монахи, мне неслыханных прежде вещей видение открылось, знание открылось, мудрость открылась, ведение открылось, ясность открылась.</p>
<p>taṃ kho panidaṃ dukkha'samudayo ariyasaccaṃ pahī'nan'ti</p>	<p>«Эта причина страдания мной отброшена»</p>
<p>me bhikkhave pubbe ananu'ssutesu dhammesu cakkhuṃ udapādi ñāṇaṃ udapādi paññā udapādi vijjā udapādi āloko udapādi</p>	<p>так, о монахи, мне неслыханных прежде вещей видение открылось, знание открылось, мудрость открылась, ведение открылось, ясность открылась.</p>
<p>idaṃ dukkha'nirodho ariyasaccan'ti</p>	<p>«Это Благородная Истина о прекращении страдания»</p>
<p>me bhikkhave pubbe ananu'ssutesu dhammesu cakkhuṃ udapādi ñāṇaṃ udapādi paññā udapādi vijjā udapādi āloko udapādi</p>	<p>так, о монахи, мне неслыханных прежде вещей видение открылось, знание открылось, мудрость открылась, ведение открылось, ясность открылась.</p>
<p>taṃ kho panidaṃ dukkha'nirodho ariyasaccaṃ sacchi'kāta'bbaṇ'ti</p>	<p>«Это прекращение страдания нужно непосредственно пережить»</p>
<p>me bhikkhave pubbe ananu'ssutesu dhammesu cakkhuṃ udapādi ñāṇaṃ udapādi paññā udapādi vijjā udapādi āloko udapādi</p>	<p>так, о монахи, мне неслыханных прежде вещей видение открылось, знание открылось, мудрость открылась, ведение открылось, ясность открылась.</p>
<p>taṃ kho panidaṃ dukkha'nirodho ariyasaccaṃ sacchi'katan'ti</p>	<p>«Это прекращение страдания мной непосредственно пережито»</p>
<p>me bhikkhave pubbe ananu'ssutesu dhammesu cakkhuṃ udapādi ñāṇaṃ udapādi paññā udapādi vijjā udapādi āloko udapādi</p>	<p>так, о монахи, мне неслыханных прежде вещей видение открылось, знание открылось, мудрость открылась, ведение открылось, ясность открылась.</p>
<p>idaṃ dukkha'nirodha'gāminī paṭipadā ariyasaccan'ti</p>	<p>«Это Благородная Истина о Пути, ведущем к прекращению страдания»</p>

me bhikkhave pubbe ananu'ssutesu dhammesu cakkhum udapādi ñāṇaṃ udapādi paññā udapādi vijjā udapādi āloko udapādi	так, о монахи, мне неслыханных прежде вещей видение открылось, знание открылось, мудрость открылась, ведение открылось, ясность открылась.
taṃ kho panidaṃ dukkha'nirodha'gāminī paṭipadā ariyasaccaṃ bhāve'tabban'ti	«Этот Путь, ведущий к прекращению страдания, нужно пройти»
me bhikkhave pubbe ananu'ssutesu dhammesu cakkhum udapādi ñāṇaṃ udapādi paññā udapādi vijjā udapādi āloko udapādi	так, о монахи, мне неслыханных прежде вещей видение открылось, знание открылось, мудрость открылась, ведение открылось, ясность открылась.
taṃ kho panidaṃ dukkha'nirodha'gāminī paṭipadā ariyasaccaṃ bhāvi'tan'ti	«Этот Путь, ведущий к прекращению страдания, мной пройден»
me bhikkhave pubbe ananu'ssutesu dhammesu cakkhum udapādi ñāṇaṃ udapādi paññā udapādi vijjā udapādi āloko udapādi	так, о монахи, мне неслыханных прежде вещей видение открылось, знание открылось, мудрость открылась, ведение открылось, ясность открылась.
yāva'kīvañca me bhikkhave imesu catūsu ariya'saccesu evanti'pari'vaṭṭaṃ d ^a vā'dasā'kāraṃ yathā'bhūtaṃ ñāṇa'dassanaṃ na suvi'suddhaṃ ahosi neva tāvāhaṃ bhikkhave sadevake loke samā'rake sabrahm'ake sassa'maṇa'brāhma'ṇiyā pajāya sadeva'manu'ssāya anuttaraṃ sammā'sambodhiṃ abhisam'buddho pacca'ññāsim	И пока, монахи, не стало вполне чистым это мое знание и видение четырех Благородных Истин, как они есть, о трех оборотах, о двенадцати видах - до тех пор, монахи, не заявлял я, что прямо пробудился правильным пробуждением, непревзойденном во вселенной с ее богами, Марами и Брахмами, с отшельниками и брахманами, царями и простыми людьми.
yato ca kho me bhikkhave imesu catūsu ariya'saccesu evanti'pari'vaṭṭaṃ d ^a vā'dasā'kāraṃ yathā'bhūtaṃ ñāṇa'dassanaṃ suvi'suddhaṃ ahosi athāhaṃ bhikkhave sadevake loke samā'rake sabrahm'ake sassa'maṇa'brāhma'ṇiyā pajāya sadeva'manu'ssāya anuttaraṃ sammā'sambodhiṃ abhisam'buddho pacca'ññāsim	Но как только, монахи, стало вполне чистым это мое знание и видение четырех Благородных Истин, как они есть, о трех оборотах, о двенадцати видах - тогда заявил я, что прямо пробудился правильным пробуждением, непревзойденном во вселенной с ее богами, Марами и Брахмами, с отшельниками и брахманами, царями и простыми людьми.
ñāṇaṅca pana me dassanaṃ uda'pādi akuppā me vimutti aya'mantimā jāti natthi'dāni puna'bbhavoti	И открылось мне знание и видение: «Безусловно мое освобождение, это - последнее рождение, нет становления больше».
• idama'voca bhagavā atta'manā pañca'vaggiyā bhikkhū bhaga'vato bhāsitaṃ abhi'nandumaṃ	Так сказал Бхагавант. Пятеро монахов восхищенно восприняли сказанное им.
imas ^a 'miñca pana veyyā'karaṇa's ^a mim bhañña'māne āya's ^a mato koṇḍa'ññassa virajamaṃ	И от слушания этой проповеди почтенному Конданье незапыленное, незагрязненное видение Дхаммы открылось:

vīta'malaṃ dhamma'cakkhuṃ udapādi	
yaṃkiñci samudaya'dhammaṃ sabbantaṃ nirodha'dhamman'ti	«Все, что подвержено возникновению, подвержено прекращению».
pavattite ca bhaga'vatā dhamma'cakke bhum mā devā sadda'manussā'vesuṃ	Так запущено было Бхагаваном Колесо Дхаммы. И земные боги вслед возгласили:
etaṃ bhagavatā bārāṇasiyaṃ isi'patane migadāye anu'ttaraṃ dhamma'cakkaṃ pava'ttitaṃ appaṭiva'ttiyaṃ samaṇena vā brāhmaṇena vā devena vā mārena vā brahmunā vā kenaci vā loka's'aminti	«Ныне в Баранаси, в роде Исполтана, запущено Татхагатай Колесо Благородной Дхаммы, которого не остановить ни отшельнику, ни брахману, ни богу, ни Маре, ни Брахме и никому во вселенной».
bhum mānaṃ devānaṃ saddaṃ sutāvā cātu'mmahā'rāji'kā devā sadda'manussā'vesuṃ	Услышав глас земных богов, четыре бога-царя вслед возгласили:
cātu'mmahā'rāji'kānaṃ devānaṃ saddaṃ sutāvā tāvatiṃsā devā sadda'manussā'vesuṃ	Услышав глас четырёх богов-царей, боги обители Тридцати Трёх вслед возгласили:
tāvatiṃsānaṃ devānaṃ saddaṃ sutāvā yāmā devā sadda'manussā'vesuṃ	Услышав глас богов обители Тридцати Трёх, боги небес Ямы вслед возгласили:
yāmā'naṃ devānaṃ saddaṃ sutāvā tusitā devā sadda'manussā'vesuṃ	Услышав глас богов небес Ямы, «Блаженствующие» боги вслед возгласили:
tusitā'naṃ devānaṃ saddaṃ sutāvā nimmā'naratī devā sadda'manussā'vesuṃ	Услышав глас «Блаженствующих» (тусита) богов, «Радующиеся творению» боги вслед возгласили:
nimmā'naratī'naṃ devānaṃ saddaṃ sutāvā para'nimmi'tava'savattī devā sadda'manussā'vesuṃ	Услышав глас «Радующихся творению» (ниммарати) богов, «Обладающие властью, данной другими» боги вслед возгласили:
para'nimmi'tava'savattī'naṃ devānaṃ saddaṃ sutāvā {-}brahma'kāyikā devā sadda'manussā'vesuṃ {brahma'pāri'sajjā devā sadda'manussā'vesuṃ}	Услышав глас «Обладающих властью, данной другими» (параниммита-васаватти) богов, {-} боги сонма Брахмы вслед возгласили: {боги мира «Советников Брахмы» вслед возгласили:}
{brahma'pāri'sajjā'naṃ devānaṃ saddaṃ sutāvā} {brahma'paro'hitā devā sadda'manussā'vesuṃ}	{Услышав глас богов мира «Советников Брахмы», боги мира «Жрецов Брахмы» вслед возгласили:}
{brahma'paro'hitā'naṃ devānaṃ saddaṃ sutāvā} {mahā'brahmā devā sadda'manussā'vesuṃ}	{Услышав глас богов мира «Жрецов Брахмы», боги мира «Великого Брахмы» вслед возгласили:}
{mahā'brahmā'naṃ devānaṃ saddaṃ sutāvā} {pari'ttābhā devā sadda'manussā'vesuṃ}	{Услышав глас богов мира «Великого Брахмы», боги мира «Ограниченного Сияния» вслед возгласили:}
{pari'ttābhā'naṃ devānaṃ saddaṃ sutāvā} {appamā'ṇābhā devā sadda'manussā'vesuṃ}	{Услышав глас богов мира «Ограниченного Сияния», боги мира «Безграничного Сияния» вслед возгласили:}
{appamā'ṇābhā'naṃ devānaṃ saddaṃ sutāvā} {ābha'ssarā devā sadda'manussā'vesuṃ}	{Услышав глас богов мира «Безграничного Сияния», Лучезарные боги вслед возгласили:}

{ābha'ssarā'naṃ devānaṃ saddaṃ sutāvā} {paritta'subhā devā sadda'manussā'vesum}	{Услышав глас Лучезарных богов, боги мира «Ограниченной красоты» вслед возгласили:}
{paritta'subhā'naṃ devānaṃ saddaṃ sutāvā} {appa'māṇa'subhā devā sadda'manussā'vesum}	{Услышав глас богов мира «Ограниченной красоты», боги мира «Безграничной красоты» вслед возгласили:}
{appa'māṇa'subhā'naṃ devānaṃ saddaṃ sutāvā} {subha'kiṇḥakā devā sadda'manussā'vesum}	{Услышав глас богов мира «Всеобщей красоты», боги мира «Всеобщей красоты» вслед возгласили:}
{subha'kiṇḥakā'naṃ devānaṃ saddaṃ sutāvā} {{asaññi'sattā devā sadda'manussā'vesum}}	{Услышав глас богов мира «Всеобщей красоты», {Бессознательные боги вслед возгласили:}}
{{asaññi'sattā'naṃ devānaṃ saddaṃ sutāvā}} {veha'pphalā devā sadda'manussā'vesum}	{{Услышав «Бессознательных» богов}, боги обладающие «Великим Плодом» вслед возгласили:}
{veha'pphalā'naṃ devānaṃ saddaṃ sutāvā} {avihā devā sadda'manussā'vesum}	{Услышав богов обладающих «Великим Плодом», «Непадающие» боги вслед возгласили:}
{avihā'naṃ devānaṃ saddaṃ sutāvā} {atappā devā sadda'manussā'vesum}	{Услышав «Непадающих» богов, «Невозмутимые» боги вслед возгласили:}
{atappā'naṃ devānaṃ saddaṃ sutāvā} {sudassā devā sadda'manussā'vesum}	{Услышав «Невозмутимых» богов, «Прекрасные» боги вслед возгласили:}
{sudassā'naṃ devānaṃ saddaṃ sutāvā} {sudassī devā sadda'manussā'vesum}	{Услышав «Прекрасных» богов, «Ясновидящие» боги вслед возгласили:}
{sudassī'naṃ devānaṃ saddaṃ sutāvā} {akaniṭṭhakā devā sadda'manussā'vesum}	{Услышав «Ясновидящих» богов, «Наивысшие» боги вслед возгласили:}
etam'bhagavatā bārā'ṇasiyaṃ isi'patane migadāye anu'ttaraṃ dhamma'cakkam pava'ttitaṃ appaṭiva'ttiyaṃ samaṇena vā brāhmaṇena vā devena vā mārena vā brahmunā vā kenaci vā loka'saminti	«Ныне в Баранаси, в роще Исапатана, запущено Татхагатой Колесо Благородной Дхаммы, которого не остановить ни отшельнику, ни брахману, ни богу, ни Маре, ни Брахме и никому во вселенной».
• itiha tena khaṇena tena muhu'ttena yāva brahma'lokā saddo abbhu'ggacchi	Так в то мгновение, в ту пору, в тот час до сна Брахмы глас вознесся.
ayañca dasa'sahassī loka'dhātu saṃ'kampī sampa'kampī sampa'vedhi	И десятитысячная сфера миров задрожала, заколебалась и сотряслась.
appamāṇo ca oḷāro obhāso loka pātura'hosi ati'kkammeva devānaṃ devā'nubhāvaṃ	И мир озарился беспредельным сиянием и светом, в котором поблекло великолепие богов.
athakho bhagavā udānaṃ udānesi	И Бхагавант возгласил клич:
aññāsi vata bho koṇḍañño aññāsi vata bho koṇḍañño'ti	«Так ты действительно понял, Конданья? Так ты действительно понял?»
iti'hidaṃ āya'samato koṇḍa'ññassa aññā'koṇḍa'ñño'teva nāmaṃ aho'sī'ti	Так почтенный Конданья получил имя Конданья-понявший.

<p>[93] บทขัณฑ์-anatta'lakkhaṇa'suttam</p>	<p>СУТТА ПРИЗНАКИ БЕЗ-ЛИЧНОСТИ (пролог)</p>
<p>[yantam sattehi dukkheṇa ñeyyam anatta'lakkhaṇam atta'vādā'ttasa'ññānam samma'deva vimo'canam sambuddho tam pakā'sesi diṭṭha'saccāna yoginam uttariṃ paṭi'vedhāya bhāvetum ñāṇa'mutta'mam yantesam diṭṭha'dhammā'nam ñāṇe'nupa'pari'kkhatam sabbā'savehi cittāni vimu'ccimṣu ase'sato tathā ñāṇā'nusā'rena sāsanam kātu'micchataṃ sādhūnam attha'siddhattham tam suttantaṃ bhaṇāma se]</p>	<p>Все существа должны испытывать страдания, чтобы понять свойство безличности, понимание которого даёт несравненное освобождение от убеждения в индивидуальности и самообмана, в соответствии с учением высшего Будды. Данное учение даёт, чтобы те, кто медитирует на испытываемых сущностях смогли прийти к совершенному осознанию. Развитие совершенного понимания этих явлений и исследование всех загрязнённых моментов ума - следствием этой практики является полное освобождение. Давайте же продекларируем эту сутту, желая вспомнить это учение и его большое благо.</p>
<p>[93] anatta'lakkhaṇa'suttam</p>	<p>СУТТА ПРИЗНАКИ БЕЗ-ЛИЧНОСТИ</p>
<p>• evamme sutam ekam samayam bhagavā bārāṇa'siyam viharati isi'patane migadāye tat^ara kho bhagavā pañca'va'ggiye bhikkhū āmantesi</p>	<p>Так я слышал. Однажды Бхагаван находился в Баранаси, в роще Испитана. И там Бхагаван обратился к группе пятых монахов:</p>
<p>rūpaṃ bhikkhave anattā</p>	<p>«Монахи, тело (rūpa=форма) не есть «я».</p>
<p>rūpañ'cahi'daṃ bhikkhave attā abha'vissa nayidaṃ rūpaṃ ābā'dhāya saṃva'tteyya labbheṭṭha ca rūpe</p>	<p>Если бы тело являлось «я», то такое тело не было бы несвободно, было бы возможно приказать своему телу:</p>
<p>evaṃ me rūpaṃ hotu evaṃ me rūpaṃ mā aho'sīti</p>	<p>«Пусть тело будет таким-то, пусть тело не будет таким-то».</p>
<p>ya^amā ca kho bhikkhave rūpaṃ anattā ta^amā rūpaṃ ābā'dhāya saṃva'ttati na ca labbhati rūpe</p>	<p>Но именно из-за того, что тело не является «я», оно обречено на несвободу, невозможно приказать своему телу:</p>
<p>evaṃ me rūpaṃ hotu evaṃ me rūpaṃ mā aho'sīti</p>	<p>«Пусть тело будет таким-то, пусть тело не будет таким-то».</p>
<p>vedanā anattā</p>	<p>«Чувства не есть «я».</p>
<p>vedanā ca hidaṃ bhikkhave attā abha'vissa nayidaṃ vedanā ābā'dhāya saṃva'tteyya labbheṭṭha ca veda'nāya</p>	<p>Если бы чувства являлись «я», то такие чувства не были бы несвободны, было бы возможно приказать своим чувствам:</p>
<p>evaṃ me vedanā hotu evaṃ me vedanā mā aho'sīti</p>	<p>«Пусть чувства будут такими-то, пусть чувства не будут такими-то».</p>
<p>ya^amā ca kho bhikkhave vedanā anattā ta^amā vedanā ābā'dhāya saṃva'ttati na ca labbhati veda'nāya</p>	<p>Но именно из-за того, что чувства не являются «я», они обречены на несвободу, невозможно приказать своим чувствам:</p>
<p>evaṃ me vedanā hotu evaṃ me vedanā mā aho'sīti</p>	<p>«Пусть чувства будут такими-то, пусть чувства не будут такими-то».</p>
<p>saññā anattā</p>	<p>«Восприятия (saññā) не есть «я».</p>
<p>saññā ca hidaṃ bhikkhave attā abha'vissa nayidaṃ saññā ābā'dhāya saṃva'tteyya</p>	<p>Если бы восприятия являлись «я», то такие восприятия не были бы несвободны, было бы возможно приказать своим восприятиям:</p>

labbhetha ca saññāya	
evaṃ me saññā hotu evaṃ me saññā mā aho'sīti	«Пусть восприятия будут такими-то, пусть восприятия не будут такими-то».
ya ^a mā ca kho bhikkhave saññā anattā ta ^a mā saññā ābā'dhāya saṃva'ttati na ca labbhati saññāya	Но именно из-за того, что восприятия не являются «я», они обречены на несвободу, невозможно приказать своим восприятиям:
evaṃ me saññā hotu evaṃ me saññā mā aho'sīti	«Пусть восприятия будут такими-то, пусть восприятия не будут такими-то».
saṃkhārā anattā	«Умственные конструкции не есть «я».
saṃkhārā ca idaṃ bhikkhave attā abha'vissaṃ'su na idaṃ saṃkhārā ābā'dhāya saṃva'tteyyuṃ labbhetha ca saṃkhā'resu	Если бы умственные конструкции являлись «я», то такие умственные конструкции не были бы несвободны, было бы возможно приказать своим умственным конструкциям:
evaṃ me saṃkhārā hontu evaṃ me saṃkhārā mā ahe'sunti	«Пусть умственные конструкции будут такими-то, пусть умственные конструкции не будут таким-то».
ya ^a mā ca kho bhikkhave saṃkhārā anattā ta ^a mā saṃkhārā ābā'dhāya saṃva'ttanti na ca labbhati saṃkhā'resu	Но именно из-за того, что умственные конструкции не являются «я», они обречены на несвободу, невозможно приказать своим умственным конструкциям:
evaṃ me saṃkhārā hontu evaṃ me saṃkhārā mā ahe'sunti	«Пусть умственные конструкции будут такими-то, пусть умственные конструкции не будут такими-то».
viññāṇaṃ anattā	«Сознание не есть «я».
viññā'ṇaṃ ca idaṃ bhikkhave attā abha'vissa na idaṃ viññāṇaṃ ābā'dhāya saṃva'tteyya labbhetha ca viññāṇe	Если бы сознание являлось «я», то такое сознание не было бы несвободно, было бы возможно приказать своему сознанию:
evaṃ me viññāṇaṃ hotu evaṃ me viññāṇaṃ mā aho'sīti	«Пусть сознание будет таким-то, пусть сознание не будет таким-то».
ya ^a mā ca kho bhikkhave viññāṇaṃ anattā ta ^a mā viññāṇaṃ ābā'dhāya saṃva'ttati na ca labbhati viññāṇe	Но именно из-за того, что сознание не является «я», оно обречено на несвободу, невозможно приказать своему сознанию:
evaṃ me viññāṇaṃ hotu evaṃ me viññāṇaṃ mā aho'sīti	«Пусть сознание будет таким-то, пусть сознание не будет таким-то».
• taṃ kiṃ maññatha bhikkhave rūpaṃ niccaṃ vā aniccaṃ vāti aniccaṃ bhante	«Как вы думаете, монахи, постоянно тело или непостоянно?» «Непостоянно, Бханте».
yaṃ'panā'niccaṃ dukkhaṃ vā taṃ sukhaṃ vāti dukkhaṃ bhante yaṃ'panā'niccaṃ dukkhaṃ vipari'ṇāma'dhammaṃ kallaṃ nu taṃ sama'nupa'ssituṃ	«А то, что непостоянно, несёт в себе счастье или страдание?» «Страдание, Бханте». «Верно ли думать по отношению к тому, что непостоянно, несёт в себе страдания и подвержено изменениям?» «Это «я», это моя сущность, это то, что называется «я»». «Не верно, Бханте».

<p>etaṃ mama eso'hama's^ami eso me attā'ti no hetamaṃ bhante</p>	
<p>taṃ kiṃ maññatha bhikkhave vedanā niccā vā aniccā vāti aniccā bhante</p>	<p>«Как вы думаете, монахи, постоянны чувства или непостоянны?» «Непостоянны, Бханте».</p>
<p>yam'panā'niccaṃ dukkhaṃ vā taṃ sukhaṃ vāti dukkhaṃ bhante yam'panā'niccaṃ dukkhaṃ vipari'ṇāma'dhammaṃ kallaṃ nu taṃ sama'nupa'ssitum etaṃ mama eso'hama's^ami eso me attā'ti no hetamaṃ bhante</p>	<p>«А то, что непостоянно, несёт в себе счастье или страдание?» «Страдание, Бханте». «Верно ли думать по отношению к тому, что непостоянно, несёт в себе страдания и подвержено изменениям?» «Это «я», это моя сущность, это то, что называется «я»». «Не верно, Бханте».</p>
<p>taṃ kiṃ maññatha bhikkhave saññā niccā vā aniccā vāti aniccā bhante</p>	<p>«Как вы думаете, монахи, постоянны восприятия или непостоянны?» «Непостоянны, Бханте».</p>
<p>yam'panā'niccaṃ dukkhaṃ vā taṃ sukhaṃ vāti dukkhaṃ bhante yam'panā'niccaṃ dukkhaṃ vipari'ṇāma'dhammaṃ kallaṃ nu taṃ sama'nupa'ssitum etaṃ mama eso'hama's^ami eso me attā'ti no hetamaṃ bhante</p>	<p>«А то, что непостоянно, несёт в себе счастье или страдание?» «Страдание, Бханте». «Верно ли думать по отношению к тому, что непостоянно, несёт в себе страдания и подвержено изменениям?» «Это «я», это моя сущность, это то, что называется «я»». «Не верно, Бханте».</p>
<p>taṃ kiṃ maññatha bhikkhave saṃkhārā niccā vā aniccā vāti aniccā bhante</p>	<p>«Как вы думаете, монахи, постоянны умственные конструкции или непостоянны?» «Непостоянны, Бханте».</p>
<p>yam'panā'niccaṃ dukkhaṃ vā taṃ sukhaṃ vāti dukkhaṃ bhante yam'panā'niccaṃ dukkhaṃ vipari'ṇāma'dhammaṃ kallaṃ nu taṃ sama'nupa'ssitum etaṃ mama eso'hama's^ami eso me attā'ti no hetamaṃ bhante</p>	<p>«А то, что непостоянно, несёт в себе счастье или страдание?» «Страдание, Бханте». «Верно ли думать по отношению к тому, что непостоянно, несёт в себе страдания и подвержено изменениям?» «Это «я», это моя сущность, это то, что называется «я»». «Не верно, Бханте».</p>
<p>taṃ kiṃ maññatha bhikkhave viññāṇaṃ niccaṃ vā aniccaṃ vāti aniccaṃ bhante</p>	<p>«Как вы думаете, монахи, постоянно сознание или непостоянно?» «Непостоянно, Бханте».</p>
<p>yam'panā'niccaṃ dukkhaṃ vā taṃ sukhaṃ vāti dukkhaṃ bhante yam'panā'niccaṃ dukkhaṃ vipari'ṇāma'dhammaṃ kallaṃ nu taṃ sama'nupa'ssitum etaṃ mama eso'hama's^ami eso me attā'ti no hetamaṃ bhante</p>	<p>«А то, что непостоянно, несёт в себе счастье или страдание?» «Страдание, Бханте». «Верно ли думать по отношению к тому, что непостоянно, несёт в себе страдания и подвержено изменениям?» «Это «я», это моя сущность, это то, что называется «я»». «Не верно, Бханте».</p>
<p>• tas^amā'tiha bhikkhave</p>	<p>«Таким образом, монахи,</p>

yaṃkiñci rūpaṃ atī'tānā'gata'paccup'pannaṃ ajjhattaṃ vā bahiddhā vā oḷārikaṃ vā sukhu'maṃ vā hīnaṃ vā paṇītaṃ vā yandūre santike vā	каким бы ни было тело в прошлом, будущем, настоящем, внутри или снаружи, ужасное или прекрасное, обычное или совершенное, издали или вблизи -
sabbaṃ rūpaṃ netamaṃ mama neso'hama'sāmi na meso attāti eva'metaṃ yathā'bhūtaṃ samma'ppaññā'ya daṭṭha'bbamaṃ	необходимо посредством правильной мудрости рассматривать его так есть, правильно различая: "Это не есть «я». Это не является моей сущностью. Это не то, что можно назвать «я»;
yā kāci vedanā atī'tānā'gata'paccup'pannā ajjhattā vā bahiddhā vā oḷārikā vā sukhu'mā vā hīnā vā paṇītā vā yā dūre santike vā	какими бы ни были чувства в прошлом, будущем, настоящем, субъективные или объективные, ужасные или прекрасные, обычные или совершенные, далекие или близкие -
sabbā vedanā netamaṃ mama neso'hama'sāmi na meso attāti eva'metaṃ yathā'bhūtaṃ samma'ppaññā'ya daṭṭha'bbamaṃ	необходимо посредством правильной мудрости рассматривать их так как есть, правильно различая: "Это не есть «я». Это не является моей сущностью. Это не то, что можно назвать «я»;
yā kāci saññā atī'tānā'gata'paccup'pannā ajjhattā vā bahiddhā vā oḷārikā vā sukhu'mā vā hīnā vā paṇītā vā yā dūre santike vā	какими бы ни были восприятия в прошлом, будущем, настоящем, субъективные или объективные, ужасные или прекрасные, обычные или совершенные, далекие или близкие -
sabbā saññā netamaṃ mama neso'hama'sāmi na meso attāti eva'metaṃ yathā'bhūtaṃ samma'ppaññā'ya daṭṭha'bbamaṃ	необходимо посредством правильной мудрости рассматривать их так как есть, правильно различая: "Это не есть «я». Это не является моей сущностью. Это не то, что можно назвать «я»;
ye keci saṃkhārā atī'tānā'gata'paccup'pannā ajjhattā vā bahiddhā vā oḷārikā vā sukhu'mā vā hīnā vā paṇītā vā ye dūre santike vā	какими бы ни были умственные конструкции в прошлом, будущем, настоящем, субъективные или объективные, ужасные или прекрасные, обычные или совершенные, далекие или близкие -
sabbe saṃkhārā netamaṃ mama neso'hama'sāmi na meso attāti eva'metaṃ yathā'bhūtaṃ samma'ppaññā'ya daṭṭha'bbamaṃ	необходимо посредством правильной мудрости рассматривать их так как есть, правильно различая: "Это не есть «я». Это не является моей сущностью. Это не то, что можно назвать «я»;
yaṃkiñci viññāṇaṃ atī'tānā'gata'paccup'pannaṃ ajjhattaṃ vā bahiddhā vā oḷārikaṃ vā sukhu'maṃ vā hīnaṃ vā paṇītaṃ vā yandūre santike vā	каким бы ни было сознание в прошлом, будущем, настоящем, субъективное или объективное, ужасное или прекрасное, обычное или совершенное, издали или вблизи -
sabbaṃ viññāṇaṃ netamaṃ mama neso'hama'sāmi na meso attāti eva'metaṃ yathā'bhūtaṃ samma'ppaññā'ya daṭṭhabbaṃ	необходимо посредством правильной мудрости рассматривать его так есть, правильно различая: "Это не есть «я». Это не является моей сущностью. Это не то, что можно назвать «я»».
evaṃ passaṃ bhikkhave sutā vā ariya'sāvako	Различая таким образом, опытный благородный последователь
rūpa'sāmiṃpi nibbin'dati vedanā'yapi nibbin'dati saññā'yapi nibbin'dati saṃkhāre'supi nibbin'dati viññāṇa'sāmiṃpi nibbin'dati	разочаровывается в теле, разочаровывается в чувствах; разочаровывается в восприятиях, разочаровывается в умственных конструкциях; разочаровывается в сознании.
nibbindamaṃ vira'jjati virā'gā vimu'ccati vimu'ttasāmiṃ	Разочарованный, он становится беспристрастным; с помощью беспри-

vimu'ttamī'ti ñā'ṇaṃ hoti	страстия он полностью освобождается; полностью освободившись, он постигает.
khīṇā jāti vusitaṃ brahma'cariyaṃ kataṃ karaṇī'yaṃ nāpa'raṃ ittha'ttāyā'ti pajā'nātī'ti	«Я полностью освобожден, рождения исчерпаны, целомудренная жизнь завершена, задача выполнена и больше ничего не нужно для этого мира».
• idamavoca bhagavā atta'manā pañca'vaggiyā bhikkhū bhagavato bhāsitaṃ abhi'nan'duṃ	Так сказал Бхагавант. Получив удовлетворение, та группа из пяти монахов восхитилась словами Бхагаванта.
ima's ^a miñca pana veyyā'karaṇa's ^a miṃ bhañña'māne pañca vaggi'yānaṃ bhikkhūnaṃ anu'pādāya āsa'vehi cittāni vimu'ccimsū'ti	И когда было дано это объяснение, умы тех пяти монахов благодаря непривязанности полностью освободились от беспокойств (т.е. они обрели высшую способность прекращения волнений ума).
[97] บทขัด-āditta'pariyāya'suttaṃ	СУТТА ОГНЯ (пролог)
[veneyya'damano'pāye sabbaso pāramiṃ gato amogha'vacano buddho abhiññā'yānusā'sako ciṇṇā'nurū'pato cāpi dhammena vinayaṃ pajam ciṇṇāggi'pāri'cari'yānaṃ sambojjhā'raha'yoginaṃ yamā'ditta'pari'yāyaṃ desa'yanto mano'haraṃ te sotāro vimo'cesi ase'kkhāya vimu'ttiyā tathevo'papari'kkhāya viññūnaṃ sotu'micchatam dukkhatā'lakkhaṇo'pāyaṃ taṃ suttantaṃ bhaṇāma se]	Благодаря своему умению обучать [людей], способных учиться, наивысший Будда, уместно говорящий, учитель высшего знания, объясняющий людям достойную и подходящую доктрину и дисциплину. Обучая в высшей степени умелых практикующих с использованием этой прекрасной метафоры с огнём, он освободил тех, кто слушал, в полной мере совершенным освобождением, благодаря [применению ими] подлинного рассмотрения, мудрости и внимания. Давайте сейчас продекламируем эту сутту, описывающую характеристики страдания (dukkha).
[98] āditta'pariyāya'suttaṃ	СУТТА ОБСУЖДЕНИЕ ОГНЯ
• evamme sutam ekam samayaṃ bhagavā gayāyaṃ viharati gayā'sīse saddhiṃ bhikkhu'saha'ssena tat ^a ra kho bhagavā bhikkhū āman'tesi	Так я слышал. Однажды Бхагавант находился в Гайе, с тысячей монахов. Там он обратился к монахам:
sabbam bhikkhave ādittam kiñca bhikkhave sabbam ādittam	«Все, монахи в огне. Что же, монахи, это за «всё», что в огне?»
cakkhum bhikkhave ādittam rūpā ādittā cakkhu'viññāṇam ādittam cakkhusam'phasso āditto yampidaṃ cakkhusam'phassapa'ccayā	Глаз в огне, зрительные формы в огне, сознание зрения в огне, зрительный контакт в огне. И все, что возникает на основе зрительного контакта,
uppa'jjati veda'yitam sukham vā dukkham vā adu'kkhama'sukham vā tampi ādittam kena ādittam	переживаемое как наслаждение, страдание, или ни наслаждение, ни страдание, тоже в огне. Что это за огонь?»
ādittam rāga'gginā dosa'gginā moha'gginā ādittam jātiyā jarā'maraṇena so'kehi paride'vehi dukkhehi domana'ssehi upāyā'sehi ādi'ttanti vadāmi	Огонь страсти, огонь ненависти, огонь неведения. Огонь рождения, старения и смерти, огонь плача, стонаний, боли, скорби и отчаяния.
sotam ādittam saddā ādittā sota'viññāṇam ādittam sotasam'phasso āditto yampidaṃ sotasam'phassapa'ccayā	Ухо в огне, звуки в огне, сознание слуха в огне, слуховой контакт в огне. И все, что возникает на основе слухового контакта,

<p>uppa'jjati veda'yitaṃ sukhaṃ vā dukkhaṃ vā adu'kkhama'sukhaṃ vā tampi ādittaṃ kena ādittaṃ</p>	<p>переживаемое как наслаждение, страдание, или ни наслаждение, ни страдание, тоже в огне. Что это за огонь?</p>
<p>ādittaṃ rāga'gginā dosa'gginā moha'gginā ādittaṃ jātiyā jarā'maraṇena so'kehi paride'vehi dukkhehi domana'ssehi upāyā'sehi ādi'ttanti vadāmi</p>	<p>Огонь страсти, огонь ненависти, огонь неведения. Огонь рождения, старения и смерти, огонь плача, стений, боли, скорби и отчаяния.</p>
<p>ghānaṃ ādittaṃ gandhā ādittā ghāna'viññāṇaṃ ādittaṃ ghānasam'phasso āditto yampidaṃ ghānasam'phassapa'ccayā</p>	<p>Нос в огне, запахи в огне, сознание обоняния в огне, обонятельный контакт в огне. И все, что возникает на основе обонятельного контакта,</p>
<p>uppa'jjati veda'yitaṃ sukhaṃ vā dukkhaṃ vā adu'kkhama'sukhaṃ vā tampi ādittaṃ kena ādittaṃ</p>	<p>переживаемое как наслаждение, страдание, или ни наслаждение, ни страдание, тоже в огне. Что это за огонь?</p>
<p>ādittaṃ rāga'gginā dosa'gginā moha'gginā ādittaṃ jātiyā jarā'maraṇena so'kehi paride'vehi dukkhehi domana'ssehi upāyā'sehi ādi'ttanti vadāmi</p>	<p>Огонь страсти, огонь ненависти, огонь неведения. Огонь рождения, старения и смерти, огонь плача, стений, боли, скорби и отчаяния.</p>
<p>jivhā ādittā rasā ādittā jivhā'viññāṇaṃ ādittaṃ jivhāsam'phasso āditto yampidaṃ jivhāsam'phassapa'ccayā</p>	<p>Язык в огне, вкусы в огне, сознание вкуса в огне, вкусовой контакт в огне. И все, что возникает на основе вкусового контакта,</p>
<p>uppa'jjati veda'yitaṃ sukhaṃ vā dukkhaṃ vā adu'kkhama'sukhaṃ vā tampi ādittaṃ kena ādittaṃ</p>	<p>переживаемое как наслаждение, страдание, или ни наслаждение, ни страдание, тоже в огне. Что это за огонь?</p>
<p>ādittaṃ rāga'gginā dosa'gginā moha'gginā ādittaṃ jātiyā jarā'maraṇena so'kehi paride'vehi dukkhehi domana'ssehi upāyā'sehi ādi'ttanti vadāmi</p>	<p>Огонь страсти, огонь ненависти, огонь неведения. Огонь рождения, старения и смерти, огонь плача, стений, боли, скорби и отчаяния.</p>
<p>kāyo āditto phoṭṭhabbā ādittā kāya'viññāṇaṃ ādittaṃ kāyasam'phasso āditto yampidaṃ kāyasam'phassapa'ccayā</p>	<p>Тело в огне, осязательные формы в огне, сознание осязания в огне, осязательный контакт в огне. И все, что возникает на основе осязательного контакта,</p>
<p>uppa'jjati veda'yitaṃ sukhaṃ vā dukkhaṃ vā adu'kkhama'sukhaṃ vā tampi ādittaṃ kena ādittaṃ</p>	<p>переживаемое как наслаждение, страдание, или ни наслаждение, ни страдание, тоже в огне. Что это за огонь?</p>
<p>ādittaṃ rāga'gginā dosa'gginā moha'gginā ādittaṃ jātiyā jarā'maraṇena so'kehi paride'vehi dukkhehi domana'ssehi upāyā'sehi ādi'ttanti vadāmi</p>	<p>Огонь страсти, огонь ненависти, огонь неведения. Огонь рождения, старения и смерти, огонь плача, стений, боли, скорби и отчаяния.</p>
<p>mano āditto dhammā ādittā mano'viññāṇaṃ ādittaṃ manosam'phasso āditto yampidaṃ manosam'phassapa'ccayā</p>	<p>Ум в огне, умственные объекты в огне, умственное сознание в огне, умственный контакт в огне. И все, что возникает на основе умственного контакта,</p>
<p>uppa'jjati veda'yitaṃ sukhaṃ vā dukkhaṃ vā adu'kkhama'sukhaṃ vā tampi ādittaṃ kena ādittaṃ</p>	<p>переживаемое как наслаждение, страдание, или ни наслаждение, ни страдание, тоже в огне. Что это за огонь?</p>
<p>ādittaṃ rāga'gginā dosa'gginā moha'gginā ādittaṃ</p>	<p>Огонь страсти, огонь ненависти, огонь неведения. Огонь рождения, старе-</p>

jātiyā jarā'maraṇena so'kehi paride'vehi dukkhehi domana'ssehi upāyā'sehi ādi'ttanti vadāmi	ния и смерти, огонь плача, стонаний, боли, скорби и отчаяния.
evaṃ passaṃ bhikkhave sut^avā ariya'sāvako	Видя это, о монахи, образованный благородный ученик -
cakkhus^amim'pi ni'bbindati rūpesupi ni'bbindati cakkhu'viññāṇepi ni'bbindati cakkhusam'phassepi ni'bbindati yampidaṃ cakkhusam'phassapa'ccayā	разочаровывается в глазе, в зрительных формах, в сознании зрения, в зрительном контакте; и во всём что, что возникает на основе зрительного контакта,
uppa'jjati veda'yitaṃ sukhaṃ vā dukkhaṃ vā adu'kkhama'sukhaṃ vā tas^amim'pi nibbin'dati	переживаемое как наслаждение, страдание, или ни наслаждение, ни страдание, он тоже разочаровывается;
sotas^amim'pi ni'bbindati saddesupi ni'bbindati sota'viññāṇepi ni'bbindati sotasam'phassepi ni'bbindati yampidaṃ sotasam'phassapa'ccayā	разочаровывается в ухе, в звуках, в сознании слуха, в слуховом контакте; и во всём что, что возникает на основе слухового контакта,
uppa'jjati veda'yitaṃ sukhaṃ vā dukkhaṃ vā adu'kkhama'sukhaṃ vā tas^amim'pi nibbin'dati	переживаемое как наслаждение, страдание, или ни наслаждение, ни страдание, он тоже разочаровывается;
ghānas^amim'pi ni'bbindati gandhesupi ni'bbindati ghāna'viññāṇepi ni'bbindati ghānasam'phassepi ni'bbindati yampidaṃ ghānasam'phassapa'ccayā	разочаровывается в носе, в запахах, в сознании обоняния, в обонятельном контакте; и во всём что, что возникает на основе обонятельного контакта;
uppa'jjati veda'yitaṃ sukhaṃ vā dukkhaṃ vā adu'kkhama'sukhaṃ vā tas^amim'pi nibbin'dati	переживаемое как наслаждение, страдание, или ни наслаждение, ни страдание, он тоже разочаровывается;
jivhāya'pi ni'bbindati rasesupi ni'bbindati jivhā'viññāṇepi ni'bbindati jivhāsam'phassepi ni'bbindati yampidaṃ jivhāsam'phassapa'ccayā	разочаровывается в языке, во вкусах, в сознании вкуса, во вкусовом контакте; и во всём что, что возникает на основе вкусового контакта,
uppa'jjati veda'yitaṃ sukhaṃ vā dukkhaṃ vā adu'kkhama'sukhaṃ vā tas^amim'pi nibbin'dati	переживаемое как наслаждение, страдание, или ни наслаждение, ни страдание, он тоже разочаровывается;
kāyas^amim'pi ni'bbindati phoṭṭhabbesupi ni'bbindati kāya'viññāṇepi ni'bbindati kāya'sam'phassepi ni'bbindati yampidaṃ kāyasam'phassapa'ccayā	разочаровывается в теле, в осязательных формах, в сознании осязания, в осязательном контакте; и во всём что, что возникает на основе осязательного контакта,
uppa'jjati veda'yitaṃ sukhaṃ vā dukkhaṃ vā adu'kkhama'sukhaṃ vā tas^amim'pi nibbin'dati	переживаемое как наслаждение, страдание, или ни наслаждение, ни страдание, он тоже разочаровывается;
manas^amim'pi ni'bbindati dhammesupi ni'bbindati mano'viññāṇepi ni'bbindati manosam'phassepi ni'bbindati yampidaṃ manosam'phassapa'ccayā	разочаровывается в уме, в умственных объектах, в умственном сознании, в умственном контакте; и во всём что, что возникает на основе умственного контакта,
uppa'jjati veda'yitaṃ sukhaṃ vā dukkhaṃ vā adu'kkhama'sukhaṃ vā tas^amim'pi nibbin'dati	переживаемое как наслаждение, страдание, или ни наслаждение, ни страдание, он тоже разочаровывается.
nibbindaṃ vira'jjati virāgā vimu'ccati vimu'ttas^amim	Разочарованный, он становится беспристрастным; с помощью беспристрастия он полностью освобождается; полно-

vimutta'mīti ñāṇaṃ hoti	стью освободившись, он постигает:
khīṇā jāti vusitaṃ brahma'cariyaṃ kataṃ karaṇī'yaṃ nāparaṃ ittha'ttāyāti pajā'nātī'ti	«Я полностью освобожден, рождения исчерпаны, целомудренная жизнь завершена, задача выполнена и больше ничего не нужно для этого мира».
• idamavoca bhagavā atta'manā te bhikkhū bhagavato bhāsitaṃ abhi'nandumaṃ	Так сказал Бхагавант. Радостные монахи восхитились сказанному.
ima's ^a miñca pana veyyā'karaṇa's ^a mim bhañña'māne tassa bhikkhu'saha'ssassa anu'pādāya āsa'vehi cittāni vimu'ccimsū'ti	И когда давалось это объяснение, умы этой тысячи монахов, через непривязанность, полностью освободились от влечений
[101] คาถาพจนตาแดงตาเจ็บ	?
• saha'ssanetto devindo dibba'cakkhumaṃ viso'dhaya ika'viti buddhasaṃ'mi loka'vidū	
[102] <sāma bhāṇa >	ЗОЛОТАЯ ДЕКЛАМАЦИЯ
[102] mahākassapa'bojjhaṃga'sutta'pāṭho	ФРАГМЕНТ ИЗ СУТТЫ О ФАКТОРАХ ПРОСВЕТЛЕНИЯ МАХАКАССАПА
• evamme suttaṃ ekaṃ samayaṃ bhagavā rāja'gahe viha'rati veḷu'vane kalanda'kani'vāpe	Так я слышал: однажды Бхагавант находился в Раджагахе, в Бамбуковой Роще, в месте для кормления белок.
tena kho pana sama'yena āyas ^a mā mahā'kassapo pippha'ligu'hāyaṃ viha'rati	В то время почтенный Махакассапа, пребывая в пещере Перечного Дерева,
ābā'dhiko dukkhito bā [!] ha'gilāno	был поражён недугом, страдал, и болезнь его была серьёзна.
athakho bhagavā sāyaṇ'hasa'mayaṃ paṭi'sallānā vuṭṭhito yenā'yas ^a mā mahā'kassapo tenu'pasamaṃ'kami	Тогда Бхагавант, на исходе дня, прервав своё уединение, пошёл туда, где находился почтенный Махакассапа;
upasaṃ'kamit ^a vā paññatte āsane nisīdi nisajja kho bhagavā āya's ^a mantamaṃ mahā'kassapaṃ etada'voca	придя к нему, он сел на приготовленное место. Сидя таким образом Бхагавант обратился к почтенному Махакассапе со словами:
• kacci te kassapa khama'nīyaṃ kacci yāpa'nīyaṃ kacci dukkhā vedanā paṭi'kkamanti no abhi'kkamanti paṭi'kkamo'sānaṃ paññā'yati no abhikka'moti	«Я надеюсь, Кассапа, Вам становится лучше, надеюсь вам комфортно? Надеюсь, Ваше чувство страдания уменьшается, не увеличивается; есть признаки его уменьшения, не увеличения?»
na me bhante khama'nīyaṃ na yāpa'nīyaṃ bā [!] hā me dukkhā vedanā abhi'kkamanti no paṭi'kkamanti abhi'kkamo'sānaṃ paññā'yati no paṭikka'moti	«Нет, Бханте, мне не становится лучше, мне не комфортно. Сильно моё чувство страдания, оно увеличивается, не уменьшается; есть признаки его увеличения, не уменьшения?»
• sattime kassapa bojjhaṃgā	«Моггаллана, эти семь Факторов Просветления
mayā samma'dakkhātā bhāvitā bahulī'katā abhi'ññāya sambo'dhāya nibbā'nāya samva'ttanti	мною в совершенстве познаны, будучи развитыми и применяемыми, - Знание, Пробуждение Освобождение дают.

katame satta	Каковы эти семь?
satisam'bojjhaṃgo kho kassapa	Вот фактор Просветления «Осознанность», Кассапа,
mayā samma'dakkhāto bhāvito bahulī'kato abhi'ññāya sambo'dhāya nibbā'nāya saṃva'ttati	мною в совершенстве познан, будучи развитым и применяемым, - Знание, Пробуждение Освобождение даёт.
dhamma'vica'yasam'bojjhaṃgo kho kassapa	Вот фактор Просветления «Исследование явлений», Кассапа,
mayā samma'dakkhāto bhāvito bahulī'kato abhi'ññāya sambo'dhāya nibbā'nāya saṃva'ttati	мною в совершенстве познан, будучи развитым и применяемым, - Знание, Пробуждение Освобождение даёт.
virī'yasam'bojjhaṃgo kho kassapa	Вот фактор Просветления «Усердие», Кассапа,
mayā samma'dakkhāto bhāvito bahulī'kato abhi'ññāya sambo'dhāya nibbā'nāya saṃva'ttati	мною в совершенстве познан, будучи развитым и применяемым, - Знание, Пробуждение Освобождение даёт.
pītisam'bojjhaṃgo kho kassapa	Вот фактор Просветления «Восторг», Кассапа,
mayā samma'dakkhāto bhāvito bahulī'kato abhi'ññāya sambo'dhāya nibbā'nāya saṃva'ttati	мною в совершенстве познан, будучи развитым и применяемым, - Знание, Пробуждение Освобождение даёт.
passa'ddhisam'bojjhaṃgo kho kassapa	Вот фактор Просветления «Успокоение», Кассапа,
mayā samma'dakkhāto bhāvito bahulī'kato abhi'ññāya sambo'dhāya nibbā'nāya saṃva'ttati	мною в совершенстве познан, будучи развитым и применяемым, - Знание, Пробуждение Освобождение даёт.
samā'dhisam'bojjhaṃgo kho kassapa	Вот фактор Просветления «Сосредоточение», Кассапа,
mayā samma'dakkhāto bhāvito bahulī'kato abhi'ññāya sambo'dhāya nibbā'nāya saṃva'ttati	мною в совершенстве познан, будучи развитым и применяемым, - Знание, Пробуждение Освобождение даёт.
upe'kkhāsam'bojjhaṃgo kho kassapa	Вот фактор Просветления «Безмятежность», Кассапа,
mayā samma'dakkhāto bhāvito bahulī'kato abhi'ññāya sambo'dhāya nibbā'nāya saṃva'ttati	мною в совершенстве познан, будучи развитым и применяемым, - Знание, Пробуждение Освобождение даёт.
ime kho kassapa satta bojjhaṃgā	Кассапа, Вот эти семь Факторов Просветления,
mayā samma'dakkhātā bhāvitā bahulī'katā abhi'ññāya sambo'dhāya nibbā'nāya saṃva'ttantī'ti	мною в совершенстве познаны, будучи развитыми и применяемыми, - Знание, Пробуждение Освобождение дают».
taggha bhagavā bojjhaṃgā taggha sugata bojjhaṃgā'ti	«Несомненно, Бхагавант, это - Факторы Просветления, Несомненно, Сугата, это - Факторы Просветления»
• idama'voca bhagavā	Так сказал Бхагавант.
atta'mano āyas ^a mā mahā'kassapo bhaga'vato bhāsitaṃ abhi'nandi	Радостный Почтенный Махамоггалана восхитился сказанному Бхагавантом.
vuṭṭhahi cāyas ^a mā mahā'kassapo tam ^a hā ābādha tathā'pahīno cāya's ^a mato mahā'kassapassa so ābādho ahoṣī'ti	И почтенный Махакассапа выздоровел от своей болезни. И болезнь покинула почтенного Махакассапу.
[104] mahāmoggallāna'bojjhaṃga'sutta'pāṭho	ФРАГМЕНТ ИЗ СУТТЫ О ФАКТОРАХ ПРОСВЕТЛЕНИЯ МАХАМОГГАЛЛАНЫ

<p>• evamme sutam ekam samayaṃ bhagavā rāja'gahe viha'rati veḷu'vane kalanda'kani'vāpe</p>	<p>Так я слышал: однажды Бхагавант находился в Раджагахе, в Бамбуковой Роще, в ме- сте для кормления белок.</p>
<p>tena kho pana sama'yena āyas^amā mahā'mogga'llāno gijjha'kūṭe pabbate viha'rati</p>	<p>В то время почтенный Махамогаллана, пребы- вая на холме Стервятни- ка,</p>
<p>ābā'dhiko dukkhito bāl^aha'gilāno</p>	<p>был поражён недугом, страдал, и болезнь его была серьёзна.</p>
<p>athakho bhagavā sāyaṇ'hasa'mayaṃ paṭi'sallānā vuṭṭhito yenā'yas^amā mahā'mogga'llāno tenu'pasam'kami</p>	<p>Тогда Бхагавант, на исхо- де дня, прервав своё единение, пошёл туда, где находился почтенный Махамогаллана;</p>
<p>upasaṃ'kamit^avā paññatte āsane nisīdi nisajja kho bhagavā āya's^amantam mahā'mogga'llānam etada'voca</p>	<p>придя к нему, он сел на приготовленное место. Сидя таким образом Бха- гавант обратился к по- чтенному Махамогалла- не со словами:</p>
<p>• kacci te mogga'llāna khama'nīyam kacci yāpa'nīyam kacci dukkhā vedanā paṭi'kkamanti no abhi'kkamanti paṭi'kkamo'sānam paññā'yati no abhikka'moti</p>	<p>«Я надеюсь, Моггаллана, Вам становится лучше, надеюсь вам комфортно? Надеюсь, Ваше чувство страдания уменьшается, не увеличивается; есть признаки его умень- шения, не увеличения?»</p>
<p>na me bhante khama'nīyam na yāpa'nīyam bāl^ahā me dukkhā vedanā abhi'kkamanti no paṭi'kkamanti abhi'kkamo'sānam paññā'yati no paṭikka'moti</p>	<p>«Нет, Бханте, мне не ста- новится лучше, мне не комфортно. Сильно моё чувство страдания, оно увеличи- вается, не уменьшается; есть признаки его увели- чения, не уменьшения?»</p>
<p>• sattime mogga'llāna bojjaṃgā</p>	<p>«Моггаллана, эти семь Факторов Просветления</p>
<p>mayā samma'dakkhātā bhāvitā bahulī'katā abhi'ññāya sambo'dhāya nibbā'nāya saṃva'ttanti</p>	<p>мною в совершенстве по- знаны, будучи развитыми и применяемыми, - Зна- ние, Пробуждение Осво- бждение дают.</p>
<p>katame satta</p>	<p>Каковы эти семь?</p>
<p>satisam'bojjaṃgo kho mogga'llāna</p>	<p>Вот фактор Просветле- ния «Осознанность», Мог- галлана,</p>
<p>mayā samma'dakkhāto bhāvito bahulī'kato abhi'ññāya sambo'dhāya nibbā'nāya saṃva'ttati</p>	<p>мною в совершенстве по- знан, будучи развитым и применяемым, - Знание, Пробуждение Освобожде- ние даёт.</p>
<p>dhamma'vica'yasaṃ'bojjaṃgo kho mogga'llāna</p>	<p>Вот фактор Просветле- ния «Исследование явлен- ий», Моггаллана,</p>
<p>mayā samma'dakkhāto bhāvito bahulī'kato abhi'ññāya sambo'dhāya nibbā'nāya saṃva'ttati</p>	<p>мною в совершенстве по- знан, будучи развитым и применяемым, - Знание, Пробуждение Освобожде- ние даёт.</p>
<p>viriyasaṃ'bojjaṃgo kho mogga'llāna</p>	<p>Вот фактор Просветле- ния «Усердие», Моггалла- на,</p>
<p>mayā samma'dakkhāto bhāvito bahulī'kato abhi'ññāya sambo'dhāya nibbā'nāya saṃva'ttati</p>	<p>мною в совершенстве по- знан, будучи развитым и применяемым, - Знание, Пробуждение Освобожде- ние даёт.</p>
<p>pītisaṃ'bojjaṃgo kho mogga'llāna</p>	<p>Вот фактор Просветле- ния «Восторг», Моггалла- на,</p>
<p>mayā samma'dakkhāto bhāvito bahulī'kato abhi'ññāya sambo'dhāya nibbā'nāya saṃva'ttati</p>	<p>мною в совершенстве по- знан, будучи развитым и применяемым, - Знание, Пробуждение Освобожде- ние даёт.</p>
<p>passa'ddhisam'bojjaṃgo kho mogga'llāna</p>	<p>Вот фактор Просветле- ния «Успокоение», Мог- галлана,</p>

mayā samma'dakkhāto bhāvito bahulī'kato abhiññāya sambo'dhāya nibbā'nāya saṃva'ttati	мною в совершенстве познан, будучи развитым и применяемым, - Знание, Пробуждение Освобождение даёт.
samā'dhisam'bojjhaṃgo kho mogga'llāna	Вот фактор Просветления «Сосредоточение», Моггаллана,
mayā samma'dakkhāto bhāvito bahulī'kato abhiññāya sambo'dhāya nibbā'nāya saṃva'ttati	мною в совершенстве познан, будучи развитым и применяемым, - Знание, Пробуждение Освобождение даёт.
upe'kkhāsam'bojjhaṃgo kho mogga'llāna	Вот фактор Просветления «Безмятежность», Моггаллана,
mayā samma'dakkhāto bhāvito bahulī'kato abhiññāya sambo'dhāya nibbā'nāya saṃva'ttati	мною в совершенстве познан, будучи развитым и применяемым, - Знание, Пробуждение Освобождение даёт.
ime kho mogga'llāna satta bojjhaṃgā	Моггаллана, Вот эти семь Факторов Просветления,
mayā samma'dakkhātā bhāvitā bahulī'katā abhiññāya sambo'dhāya nibbā'nāya saṃva'ttanti'ti	мною в совершенстве познаны, будучи развитыми и применяемыми, - Знание, Пробуждение Освобождение дают».
taggha bhagavā bojjhaṃgā taggha sugata bojjhaṃgā'ti	«Несомненно, Бхагавант, это - Факторы Просветления, Несомненно, Сугата, это - Факторы Просветления»
• idama'voca bhagavā	Так сказал Бхагавант.
atta'mano āyas ^a mā mahā'mogga'llāno bhaga'vato bhāsitaṃ abhi'nandi	Радостный Почтенный Махакассапа восхитился сказанному Бхагавантом.
vuṭṭhahi cāyas ^a mā mahā'mogga'llāno tam ^a hā ābādha tathā'pahīno cāya's ^a mato mahā'mogga'llānassa so ābādho ahoṣī'ti	И почтенный Махамоггалана выздоровел от своей болезни. И болезнь покинула почтенного Махамоггалана.
[106] mahācunda'bojjhaṃga'sutta'pāṭho	ФРАГМЕНТ ИЗ СУТТЫ О ФАКТОРАХ ПРОСВЕТЛЕНИЯ МАХАЧУНДЫ
• evamme suttaṃ ekaṃ samayaṃ bhagavā rāja'gahe viha'rati veḷu'vane kalanda'kani'vāpe	Так я слышал: однажды Бхагавант находился в Раджагахе, в Бамбуковой Роще, в месте для кормления белок.
tena kho pana samayena bhagavā	В то время Бхагавант
ābā'dhiko hoti dukkhito bāl ^a ha'gilāno	был поражён недугом, страдал, и болезнь его была серьёзна
athakho āyas ^a mā mahā'cundo sāyaṇ'hasa'mayaṃ paṭi'sallānā vuṭṭhito yena bhagavā tenu'pasam'kami	Тогда почтенный Махачунда, исходе дня, прервав своё уединение, пошёл туда, где находился Бхагавант;
upasam'kamit ^a vā bhaga'vantam abhivā'det ^a vā eka'mantaṃ nisīdi eka'mantaṃ nisinnaṃ kho āya's ^a mantam mahā'cundam bhagavā etada'voca	придя к нему, он поклонился и сел рядом. К сидящему рядом, Почтенному Махачунде Бхагавант обратился с такими словами:
• paṭi'bhantu taṃ cunda bojjham'gāti	«Перескажи же мне, Чунда, Факторы Просветления».
• sattime bhante bojjhaṃgā	«Бханте, эти семь Факторов Просветления
bhaga'vatā samma'dakkhātā bhāvitā bahulī'katā abhiññāya sambo'dhāya nibbā'nāya saṃva'ttanti	Бхагавантом в совершенстве познаны, будучи развитыми и применяемыми, - Знание, Пробуждение Освобождение дают.

katame satta	Каковы эти семь?
satisam'bojjhaṃgo kho bhante	Вот фактор Просветления «Осознанность», Бханте,
bhaga'vatā samma'dakkhāto bhāvito bahulī'kato abhi'ññāya sambo'dhāya nibbā'nāya saṃva'ttati	Бхагавантом в совершенстве познан, будучи развитым и применяемым, - Знание, Пробуждение Освобождение даёт.
dhamma'vica'yasaṃ'bojjhaṃgo kho bhante	Вот фактор Просветления «Исследование явлений», Бханте,
bhaga'vatā samma'dakkhāto bhāvito bahulī'kato abhi'ññāya sambo'dhāya nibbā'nāya saṃva'ttati	Бхагавантом в совершенстве познан, будучи развитым и применяемым, - Знание, Пробуждение Освобождение даёт.
viriyasam'bojjhaṃgo kho bhante	Вот фактор Просветления «Усердие», Бханте,
bhaga'vatā samma'dakkhāto bhāvito bahulī'kato abhi'ññāya sambo'dhāya nibbā'nāya saṃva'ttati	Бхагавантом в совершенстве познан, будучи развитым и применяемым, - Знание, Пробуждение Освобождение даёт.
pītisaṃ'bojjhaṃgo kho bhante	Вот фактор Просветления «Восторг», Бханте,
bhaga'vatā samma'dakkhāto bhāvito bahulī'kato abhi'ññāya sambo'dhāya nibbā'nāya saṃva'ttati	Бхагавантом в совершенстве познан, будучи развитым и применяемым, - Знание, Пробуждение Освобождение даёт.
passa'ddhisam'bojjhaṃgo kho bhante	Вот фактор Просветления «Успокоение», Бханте,
bhaga'vatā samma'dakkhāto bhāvito bahulī'kato abhi'ññāya sambo'dhāya nibbā'nāya saṃva'ttati	Бхагавантом в совершенстве познан, будучи развитым и применяемым, - Знание, Пробуждение Освобождение даёт.
samā'dhisam'bojjhaṃgo kho bhante	Вот фактор Просветления «Сосредоточение», Бханте,
bhaga'vatā samma'dakkhāto bhāvito bahulī'kato abhi'ññāya sambo'dhāya nibbā'nāya saṃva'ttati	Бхагавантом в совершенстве познан, будучи развитым и применяемым, - Знание, Пробуждение Освобождение даёт.
upe'kkhāsam'bojjhaṃgo kho bhante	Вот фактор Просветления «Безмятежность», Бханте,
bhaga'vatā samma'dakkhāto bhāvito bahulī'kato abhi'ññāya sambo'dhāya nibbā'nāya saṃva'ttati	Бхагавантом в совершенстве познан, будучи развитым и применяемым, - Знание, Пробуждение Освобождение даёт.
ime kho bhante satta bojjhaṃgā	Бханте, Вот эти семь Факторов Просветления,
bhaga'vatā samma'dakkhātā bhāvitā bahulī'katā abhi'ññāya sambo'dhāya nibbā'nāya saṃva'ttantī'ti	Бхагавантом в совершенстве познаны, будучи развитыми и применяемыми, - Знание, Пробуждение Освобождение дают».
taggha cunda bojjhaṃgā taggha cunda bojjhaṃgā'ti	«Несомненно, Чунда, это -Факторы Просветления, Несомненно, Чунда, это -Факторы Просветления»
• idama'vocā'yasamā mahā'cundo	Так сказал Почтенный Махачунда.
sama'nuñño sathā ahoṣi	Сказанное было одобрено.
vuṭṭhahi ca bhagavā tamahā ābādha tathā'pahīno ca bhaga'vato so ābādho ahoṣī'ti	И Бхагавант выздоровел от своей болезни. И болезнь покинула Бхагаванта.
[107] [-] ยาวายูยีน	
[108] girimā'nanda'sutta'pāṭho	ФРАГМЕНТ ИЗ СУТТЫ О ГИРИМАНАНДЕ
• evamme suttaṃ ekaṃ samayaṃ bhagavā sāva'tthiyaṃ	Так я слышал: однажды Бхагавант находился недалеко от Саваттхи, в роще Джеты, в мо-

viha'rati jeta'vane anātha'piṇḍi'kassa ārāme	настыре Анатхапиндики.
tena kho pana sama'yena āyas ^a mā girimā'nando ābā'dhiko hoti dukkhito bāl ^a ha'gilāno	И в то время почтенный Гиримананда был поражён недугом, страдал и болезнь его была серьёзна.
athakho āyasmā ānando yena bhagavā ten'upasaṃ'kami upasaṃ'kamit ^a vā bhaga'vantam abhivā'det ^a vā eka'mantaṃ nisīdi	Тогда почтенный Ананда пошел к Бхагаванту, придя к нему, он поклонился и сел рядом.
eka'mantaṃ nisinno kho āyas ^a mā ānando bhaga'vantam etada'voca	Сидя рядом, он обратился к Бхагаванту с такими словами:
āyas ^a mā bhante girimā'nando ābā'dhiko dukkhito bāl ^a ha'gilāno	«Бханте, почтенный Гиримананда, поражён недугом, страдает и болезнь его серьёзна.
sādhu bhante bhagavā yenā'yas ^a mā girimā'nando ten'upasaṃ'kamatu anu'kampam upā'dāyā'ti	Было бы хорошо, если бы Бхагавант навестил почтенного Гиримананду, из сочувствия к нему».
sace kho t ^a vam ānanda girimā'nandassa bhikkhuno upasaṃ'kamit ^a vā dasa saññā bhāse'yyāsi ṭhānaṃ kho panetaṃ vijjati yam girimā'nandassa bhikkhuno dasa saññā sut ^a vā so ābādho ṭhānaso paṭi'ppassam'bheyya	«Ананда, если ты сам пойдешь к Гиримананде Бхикку и расскажешь ему о десяти объектах восприятия, то, возможно, когда Гиримананда Бхикку выслушает о десяти объектах восприятия - его недуг отступит.
katamā dasa anicca'saññā anatta'saññā asubha'saññā ādī'nava'saññā pahāna'saññā virāga'saññā nirodha'saññā sabba'loke anabhi'rata'saññā sabba'saṃkhā'resu anicca'saññā ānā'pāna'ssati	Каковы эти десять? Восприятие непостоянства, восприятие безличности, восприятие непривлекательности, восприятие опасности, восприятие отказа, восприятие бесстрастности, восприятие прекращения, восприятие отказа от любых миров, восприятие непостоянства всех конструкций, осознанность вдоха и выдыхания.
katamā cānanda anicca'saññā	Что такое восприятие непостоянства?
idhā'nanda bhikkhu arañña'gato vā rukkha'mūla'gato vā suññā'gāra'gato vā iti paṭi'saṅci'kkhati	Вот, Ананда, монах удаляется в лес, к подножию дерева или в пустое жилище и думает так:
rūpaṃ aniccaṃ vedanā aniccā saññā aniccā saṃkhārā aniccā viññāṇaṃ aniccaṃ'ti	«Форма непостоянна, чувство непостоянно, восприятие непостоянно, конструкции непостоянны, сознание непостоянно».
iti imesu pañcasu upā'dāna'kkhandhesu aniccā'nupassī viha'rati	Так он удерживает внимание на непостоянстве пяти совокупностей объектов привязанности.
ayaṃ vuccatā'nanda anicca'saññā	Это, Ананда, называется восприятием непостоянства.
katamā cānanda anatta'saññā	Что такое восприятие безличности?
idhā'nanda bhikkhu arañña'gato vā rukkha'mūla'gato vā suññā'gāra'gato vā iti paṭi'saṅci'kkhati	Вот, Ананда, монах удаляется в лес, к подножию дерева или в пустое жилище и думает так:
cakkhum anattā rūpā anattā sotaṃ anattā saddā anattā	«Зрение безлично, формы безличны; слух безличен, звуки безличны; обоняние безлично, запахи безличны; вкус безличен,

ghānaṃ anattā gandhā anattā jivhā anattā rasā anattā kāyo anattā phoṭṭhabbā anattā mano anattā dhammā anattā'ti	вкусы безличны; тело безлично, ощущения безличны; интеллект (манас) безличен, идеи безличны».
iti imesu chasu ajjha'ttika'bāhi'resu āyata'nesu anattā'nupassī viha'rati	Так он удерживает внимание на безличности шести внутренних и внешних сфер чувств.
ayaṃ vuccatā'nanda anatta'saññā	Это, Ананда, называется восприятием непостоянства.
katamā cānanda asubha'saññā	Что такое восприятие непривлекательности?
idhā'nanda bhikkhu ima'meva kāyaṃ uddhaṃ pāda'talā adho kesa'matthakā taca'pari'yantaṃ pūra'nnāna'ppakā'rassa asu'cino pacca'vekkhati atthi	Вот, Ананда, монах размышляет над самим этим покрытым кожей и заключающим в себе множество нечистот теле, снизу вверх, начиная со стоп, и сверху вниз, начиная с волос головы, думая следующим образом:
imas ^a mim kāye kesā lomā nakhā dantā taco maṃsaṃ nahārū aṭṭhī aṭṭhi'miñjaṃ vakkhaṃ hadayaṃ yakanāṃ kilo'makaṃ pihakaṃ papphāsaṃ antaṃ anta'guṇaṃ uda'riyaṃ karīsaṃ pittaṃ semhaṃ pubbo lohitaṃ sedo medo assu vasā kheḷo siṃghā'ṇikā lasikā muttan'ti	«В этом теле есть волосы головы, волосы тела, ногти, зубы, кожа; мускулы, сухожилия, кости, костный мозг, почки; сердце. Печень, диафрагма, селезенка, легкие; кишки, брыжейка, глотка, фекалии, мозг; желчь, слизь, гной, кровь, сало, пот, жир; слезы, слюна, носовая слизь, синовиальная жидкость, моча».
iti imas ^a mim kāye asubhā'nupassī viha'rati	Так он удерживает внимание на непривлекательности своего тела.
ayaṃ vuccatā'nanda asubha'saññā	Это, Ананда, называется восприятием непривлекательности.
katamā cānanda ādī'nava'saññā	Что такое восприятие восприятие опасности?
idhā'nanda bhikkhu arañña'gato vā rukkha'mūla'gato vā suññā'gāra'gato vā iti paṭi'sañci'kkhati	Вот, Ананда, монах удаляется в лес, к подножию дерева или в пустое жилище и думает так:
bahu'dukkho kho ayaṃ kāyo bahu'ādīna'voti	«В этом теле много страданий, много опасностей.
iti imas ^a mim kāye vividhā ābādhā uppa'jjanti	В этом теле возникают много болезней,
seyya'thīdaṃ cakkhu'rogo sota'rogo ghāna'rogo jivhā'rogo kāya'rogo sīsa'rogo kaṇṇa'rogo mukha'rogo danta'rogo	например: болезни зрения, болезни слуха, болезни носа, болезни языка, болезни тела, болезни головы, болезни уха, болезни рта, болезни зубов,
kāso sāso pināso daho jaro kucchi'rogo mucchā pakkhan'dikā sulā visū'cikā kuṭṭhaṃ gaṇḍo kilāso soso apa'māro dandu kaṇḍu kacchu rakhasā vita'cchikā lohitaṃ pittaṃ madhu'meho aṃsā piḷakā bhagaṇ'dalā	кашель, астма, простуда, катар, жар, старение, зубная боль, обмороки, дизентерия, грипп, холера, проказа, фурункулы, стригущий лишай, туберкулез, эпилепсия, заболевания кожи, зуд, чесотка, псориаз, желтуха, диабет, геморрой, свищи, язвы;
pitta'samu'tṭhānā ābādhā semha'samu'tṭhānā ābādhā vāta'samu'tṭhānā ābādhā sanni'pātikā ābādhā utu'pariṇā'majā ābādhā visa'mapa'rihā'rajā ābādhā opa'kkamikā ābādhā kamma'vipā'kajā ābādhā	болезни, происходящие от желчи, от слизи, от элемента ветра, от сочетания телесных жидкостей, от изменений погоды, от неправильного ухода за телом, от приступов, от результатов каммы;
sītaṃ uṇhaṃ jighacchā pipāsā uccāro passāvo'ti	от холода, жары, голода, жажды, дефекации, мочеиспускания».

iti imas ^a mim̐ kāye ādī'navā'nupassī viha'rati	Так он удерживает внимание на опасностях грозящих его телу.
ayaṃ vuccatā'nanda ādī'nava'saññā	Это, Ананда, называется восприятием опасности.
katamā cānanda pahāna'saññā	Что такое восприятие отказа?
idhā'nanda bhikkhu uppannaṃ kāma'vitakkaṃ nādhī'vāseti paja'hati vino'deti b ^a yantī'karoti ana'bhāvaṃ gameti	Вот, Ананда, монах не терпит возникшей чувственной мысли. Он отказывается от неё, уничтожает её, рассеивает её, и искореняет её;
uppannaṃ b ^a yāpāda'vitakkaṃ nādhī'vāseti paja'hati vino'deti b ^a yantī'karoti ana'bhāvaṃ gameti	не терпит возникшей злой мысли. Он отказывается от неё, уничтожает её, рассеивает её, и искореняет её;
uppannaṃ vihiṃsā'vitakkaṃ nādhī'vāseti paja'hati vino'deti b ^a yantī'karoti ana'bhāvaṃ gameti	не терпит возникшей жестокой мысли. Он отказывается от неё, уничтожает её, рассеивает её, и искореняет её;
uppannu'ppanne pāpake aku'sale dhamme nādhī'vāseti paja'hati vino'deti b ^a yantī'karoti ana'bhāvaṃ gameti	не терпит возникшей неблагих состояний ума. Он отказывается от них, уничтожает их, рассеивает их, и искореняет их.
ayaṃ vuccatā'nanda pahāna'saññā	Это, Ананда, называется восприятием отказа.
katamā cānanda virāga'saññā	Что такое восприятие бесстрастности?
idhā'nanda bhikkhu arañña'gato vā rukkha'mūla'gato vā suññā'gāra'gato vā iti paṭi'sañci'kkhati	Вот, Ананда, монах удаляется в лес, к подножию дерева или в пустое жилище и думает так:
etaṃ santaṃ etaṃ paṇītaṃ yadidaṃ	«Это умиротворённое, это возвышенное, а именно:
sabba'saṃkhāra'samatho sabbū'padhi'paṭi'nissaggo taṇha'kkhayo virāgo nibbā'nanti	остановка всех конструкций, отказ от всех привязанностей, конец страстям, бесстрастность, Ниббана».
ayaṃ vuccatā'nanda virāga'saññā	Это, Ананда, называется восприятием бесстрастности.
katamā cānanda nirodha'saññā	Что такое восприятие прекращения?
idhā'nanda bhikkhu arañña'gato vā rukkha'mūla'gato vā suññā'gāra'gato vā iti paṭi'sañci'kkhati	Вот, Ананда, монах удаляется в лес, к подножию дерева или в пустое жилище и думает так:
etaṃ santaṃ etaṃ paṇītaṃ yadidaṃ	«Это умиротворённое, это возвышенное, а именно:
sabba'saṃkhāra'samatho sabbū'padhi'paṭi'nissaggo taṇha'kkhayo nirodho nibbā'nanti	остановка всех конструкций, отказ от всех привязанностей, конец страстям, прекращение, Ниббана».
ayaṃ vuccatā'nanda nirodha'saññā	Это, Ананда, называется восприятием прекращения.
katamā cānanda sabba'loke anabhi'rata'saññā	Что такое восприятие отказа от любых миров?
idhā'nanda bhikkhu ye loke upā'yupā'dānā cetaso adhi'tṭhānā'bhini'vesā'nusayā te paja'hanto vira'mati na upādi'yanto	Вот, Ананда, монах отказывается от любых привязанностей, пристрастий, навязчивостей сознания, предубеждений и скрытых склонностей по отношению к любому миру, воздерживается от них и не вовлекается.

ayaṃ vuccatā'nanda sabba'loke anabhi'rata'saññā	Это, Ананда, называется восприятием отказа от любых миров.
katamā cānanda sabba'saṃkhā'resu anicca'saññā	Что такое восприятие непостоянства всех конструкций?
idhā'nanda bhikkhu sabba'saṃkhā'rehi aṭṭi'yati harā'yati jigu'cchati	Вот, Ананда, монах испытывает озабоченность, досаду и отвращение по отношению ко всем конструкциям.
ayaṃ vuccatā'nanda sabba'saṃkhā'resu anicca'saññā	Это, Ананда, называется восприятием непостоянства всех конструкций.
katamā cānanda ānā'pāna'ssati	Что такое осознанность вдыхания и выдыхания?
idhā'nanda bhikkhu arañña'gato vā rukkha'mūla'gato vā suññā'gāra'gato vā	Вот, Ананда, монах удаляется в лес, к подножию дерева или в пустое жилище,
nisī'dati pallamaṃ ābhujit ^a vā ujum kāyaṃ paṇi'dhāya pari'mukhaṃ satim upaṭṭha'pet ^a vā so sato va assa'sati sato passa'sati	садится, скрещивает ноги, держит тело прямо и устанавливает точку осознанности перед собой. Так осознанно он вдыхает и осознанно он выдыхает.
dīghaṃ vā assa'santo dīghaṃ assa'sāmīti pajā'nāti dīghaṃ vā passa'santo dīghaṃ passa'sāmīti pajā'nāti	Делая длинный вдох, он распознает, что делает длинный вдох; делая длинный выдох, он распознает, что делает длинный выдох.
rassaṃ vā assa'santo rassaṃ assa'sāmīti pajā'nāti rassaṃ vā passa'santo rassaṃ passa'sāmīti pajā'nāti	Делая короткий вдох, он распознает, что делает короткий вдох; делая короткий выдох, он распознает, что делает короткий выдох.
sabba'kāya'paṭi'saṃvedī assa'sissā'mīti sikkhati sabba'kāya'paṭi'saṃvedī passa'sissā'mīti sikkhati	Он учится вдыхать, осознавая всё тело, учится выдыхать, осознавая всё тело.
passam'bhayaṃ kāya'saṃkhāraṃ assa'sissā'mīti sikkhati passam'bhayaṃ kāya'saṃkhāraṃ passa'sissā'mīti sikkhati	Он учится вдыхать, заставляя утихнуть телесное конструирование, учится выдыхать, заставляя утихнуть телесное конструирование.
pīti'paṭi'saṃvedī assa'sissā'mīti sikkhati pīti'paṭi'saṃvedī passa'sissā'mīti sikkhati	Он учится вдыхать, осознавая восторг, и выдыхать, осознавая восторг.
sukha'paṭi'saṃvedī assa'sissā'mīti sikkhati sukha'paṭi'saṃvedī passa'sissā'mīti sikkhati	Он учится вдыхать, осознавая счастье, и выдыхать, осознавая счастье.
citta'saṃkhāra'paṭi'saṃvedī assa'sissā'mīti sikkhati citta'saṃkhāra'paṭi'saṃvedī passa'sissā'mīti sikkhati	Он учится вдыхать, осознавая умственное конструирование, и выдыхать, осознавая умственное конструирование.
passam'bhayaṃ citta'saṃkhāraṃ assa'sissā'mīti sikkhati passam'bhayaṃ citta'saṃkhāraṃ passa'sissā'mīti sikkhati	Он учится вдыхать, заставляя утихнуть умственное конструирование, и выдыхать, заставляя утихнуть умственное конструирование.
citta'paṭi'saṃvedī assa'sissā'mīti sikkhati citta'paṭi'saṃvedī passa'sissā'mīti sikkhati	Он учится вдыхать, осознавая ум, и выдыхать, осознавая ум.
abhi'ppamo'dayaṃ cittaṃ assa'sissā'mīti sikkhati	Он учится вдыхать, осознавая ум, и выдыхать, осознавая ум.

abhi'ppamo'dayaṃ cittaṃ passa'sissā'mīti sikkhati	
samā'dahaṃ cittaṃ assa'sissā'mīti sikkhati samā'dahaṃ cittaṃ passa'sissā'mīti sikkhati	Он учится вдыхать, радуя ум, и выдыхать, радуя ум.
vimo'cayaṃ cittaṃ assa'sissā'mīti sikkhati vimo'cayaṃ cittaṃ passa'sissā'mīti sikkhati	Он учится вдыхать, освобождая ум, и выдыхать, освобождая ум.
aniccā'nupassī assa'sissā'mīti sikkhati aniccā'nupassī passa'sissā'mīti sikkhati	Он учится вдыхать, сосредоточиваясь на непостоянстве, и выдыхать, сосредоточиваясь на непостоянстве.
virāgā'nupassī assa'sissā'mīti sikkhati virāgā'nupassī passa'sissā'mīti sikkhati	Он учится вдыхать, сосредоточиваясь на бесстрастности, и выдыхать, сосредоточиваясь на бесстрастности.
nirodhā'nupassī assa'sissā'mīti sikkhati nirodhā'nupassī passa'sissā'mīti sikkhati	Он учится вдыхать, сосредоточиваясь на прекращении, и выдыхать, сосредоточиваясь на прекращении.
paṭi'nissaggā'nupassī assa'sissā'mīti sikkhati paṭi'nissaggā'nupassī passa'sissā'mīti sikkhati	Он учится вдыхать, сосредоточиваясь на отречении, и выдыхать, сосредоточиваясь на отречении.
ayaṃ vuccatā'nanda ānā'pāna'ssati	Это, Ананда, называется осознанностью вдыхания и выдыхания.
sace kho t ^a vaṃ ānanda girimā'nandassa bhikkhuno upasaṃ'kamit ^a vā imā dasa saññā bhāse'yyāsi ṭhānaṃ kho panetaṃ vijjati yaṃ girimā'nandassa bhikkhuno imā dasa saññā sut ^a vā so ābādho ṭhānaso paṭi'ppassam'bheyyā'ti	Ананда, если ты сам пойдешь к Гиримананде Бхикку и расскажешь ему о десяти объектах восприятия, то, возможно, когда Гиримананда Бхикку выслушает об этих десяти объектах восприятия - его его недуг отступит».
athakho āyas ^a mā ānando bhaga'vato santike imā dasa saññā ugga'het ^a vā	Тогда почтенный Ананда, узнав эти десять объектов восприятия в присутствии Бхагаванта,
yenā'yas ^a mā girimā'nando tenu'pasam'kami upasaṃ'kamit ^a vā āyas ^a mato girimā'nandassa imā dasa saññā abhāsi	отправился к почтенному Гиримананде, придя он пересказал почтенному Гиримананде об этих десяти объектах восприятия.
athakho āyas ^a mato girimā'nandassa imā dasa saññā sut ^a vā so ābādho ṭhānaso paṭi'passambhi vuṭṭhahi cāyas ^a mā girimā'nando tamhā ābādhā tathā'pahīno ca panā'yas ^a mato girimā'nandassa so ābādho ahoṣī'ti	Когда почтенный Гиримананда выслушал эти десять восприятий, его недуг отступил. И почтенный Гиримананда выздоровел от своей болезни. И болезнь покинула почтенного Гиримананду
[114] บทขัด-magga'vibhaṅga'suttaṃ	СУТТА КЛАССИФИКАЦИИ ПУТИ (пролог)
[sade'vako ayaṃ loko samā'rako sabrah'mako yammaggaṃ appa'jānanto sabba'dukkhā na muccati magga'kkhāyī'namaggo so bhagavā maggako'vidotaṃ ve maggaṃ abhi'ññāya dukkha'saṃkhaya'gāminam sayam teneva gant ^a vāna patto bodhi'manu'ttaram	

sammā'nupa'tipa't ^a yattham sattānam bodhi'kāminam nānā'vidhe'hupā'yebhi pave'desi hite'sako tammagga'dīpakam suttaṃ yaṃ sambuddhena bhāsitaṃ vatthu'ttaye pasa'nnānam sādhuṇam dhamma'kāminam bhiyyo pasādu'ppādena diṭṭho'juka'raṇena ca suvatthi'sādha'natthampi taṃ suttantaṃ bhaṇāma se]	
[114] magga'vibhaṅga'suttaṃ	СУТТА КЛАССИФИКАЦИИ ПУТИ
• evamme suttaṃ ekaṃ samayaṃ bhagavā sāva'tthiyaṃ viha'rati jeta'vane anātha'piṇḍi'kassa ārāme	Так я слышал: однажды Бхагавант находился недалеко от Саваттхи, в роще Джеты, в монастыре Анатхапиндики.
tat ^a ra kho bhagavā bhikkhū āman'tesi bhikkha'voti bhadan'teti te bhikkhū bhaga'vato pacca'ssosum	Там Бхагавант обратился к монахам: «Монахи!» «Да, Бханте!» - отвечали монахи Бхагаванту.
bhagavā etada'voca	Бхагавант говорил так:
ariyaṃ vo bhikkhave aṭṭhaṃ'gikaṃ maggaṃ desi'ssāmi vibhaji'ssāmi taṃ suṇātha sādhuṅkaṃ mana'sikarotha bhāsi'ssāmīti	«Монахи, Благородный Восьмеричный Путь я преподаю вам в подробностях. Выслушайте и хорошо осмыслите это. Я начинаю говорить».
evam'bhanteti kho te bhikkhū bhagavato pacca'ssosum bhagavā etadavoca	«Пусть будет так, Бханте» - отвечали монахи Бхагаванту. И Бхагавант сказал так:
• katamo ca bhikkhave ariyo aṭṭhaṃ'giko maggo	«И что есть, монахи, Благородный Восьмеричный Путь?»
seyyathīdam sammā'diṭṭhi sammā'saṃkappo sammā'vācā sammā'kammanto sammā'ājīvo sammā'vāyāmo sammā'sati sammā'samādhi	Он есть: Правильное Понимание, Правильная Решимость, Правильная Речь, Правильные Действия, Правильные Средства к Существованию, Правильное Усилие, Правильная Осознанность, Правильное Сосредоточение.
katamā ca bhikkhave sammā'diṭṭhi	И что есть, монахи, Правильное Понимание?»
yaṃ kho bhikkhave dukkhe ñāṇaṃ dukkha'samu'daye ñāṇaṃ dukkha'nirodhe ñāṇaṃ dukkha'nirodha'gāmi'niyā paṭi'padāya ñāṇaṃ	Это, монахи, знание страдания, знание причины страдания, знание о прекращении страдания, знание пути, ведущего к прекращению страдания.
ayaṃ vuccati bhikkhave sammā'diṭṭhi	Это, монахи, называется Правильным Пониманием.
katamo ca bhikkhave sammā'saṃkappo	И что есть, монахи, Правильная Решимость?»
yo kho bhikkhave nekkhamma'saṃkappo ab ^a yā'pāda'saṃkappo avi'hiṃsā'saṃkappo	Это, монахи, решимость к самоотречению, решимость к доброжелательности, решимость к доброты.
ayaṃ vuccati bhikkhave sammā'saṃkappo	Это, монахи, называется Правильной Решимостью.
katamā ca bhikkhave sammā'vācā	И что есть, монахи, Правильная Речь?»
yā kho bhikkhave musā'vādā vera'mañī pisu'ṇāya vācāya vera'mañī pharu'sāya vācāya vera'mañī sampha'ppalāpā vera'mañī	Это, монахи, отказ от лжи, отказ от злословия, отказ от грубых слов, отказ от пустословия.

ayaṃ vuccati bhikkhave sammā'vācā	Это, монахи, называется Правильной Речью.
katamo ca bhikkhave sammā'kammanto	И что есть, монахи, Правильные Действия?
yā kho bhikkhave pāṇāti'pātā vera'maṇī adinnā'dānā vera'maṇī abrahma'cariyā vera'maṇī	Это, монахи, отказ от убийства, отказ от воровства, отказ от грубых слов, отказ от нецеломудрия.
ayaṃ vuccati bhikkhave sammā'kammanto	Это, монахи, называется Правильными Действиями.
katamo ca bhikkhave sammā'ājīvo	И что есть, монахи, Правильные Средства к Существованию?
idha bhikkhave ariya'sāvako micchā'ājīvaṃ pahāya sammā'ājī'vena jīvikaṃ kappeti	Вот, монахи, последователь благородных отказывается от неправильных средств к существованию и обустроивает жизнь посредством правильных средств к существованию.
ayaṃ vuccati bhikkhave sammā'ājīvo	Это, монахи, называется Правильными Средствами к Существованию.
katamo ca bhikkhave sammā'vāyāmo	И что есть, монахи, Правильное Усилие?
idha bhikkhave bhikkhu anuppa'nnānaṃ pāpa'kānaṃ akusa'lānaṃ dhammānaṃ anuppā'dāya	Вот, монахи, монах возникновению ещё не возникших дурных неблагих состояний ума - не способствует,
chandaṃ janeti vāya'mati viriyaṃ āra'bhati cittaṃ paggaṇ'hāti pada'hati	желая этого, производя усилие, проявляя настойчивость, поддерживая старание;
uppa'nnānaṃ pāpa'kānaṃ akusa'lānaṃ dhammānaṃ pahā'nāya	от возникших дурных неблагих состояний ума - отказывается,
chandaṃ janeti vāya'mati viriyaṃ āra'bhati cittaṃ paggaṇ'hāti pada'hati	желая этого, производя усилие, проявляя настойчивость, поддерживая старание;
anuppa'nnānaṃ kusa'lānaṃ dhammānaṃ uppā'dāya	возникновению ещё не возникших благих состояний ума - способствует,
chandaṃ janeti vāya'mati viriyaṃ āra'bhati cittaṃ paggaṇ'hāti pada'hati	желая этого, производя усилие, проявляя настойчивость, поддерживая старание;
uppa'nnānaṃ kusa'lānaṃ dhammānaṃ ṭhitiyā asammo'sāya bhiyyo'bhāvāya vepu'llāya bhāva'nāya pāri'pūriyā	возникшие неблагие состояния ума - сохраняет, упорядочивает, развивает, приумножает, совершенствует,
chandaṃ janeti vāya'mati viriyaṃ āra'bhati cittaṃ paggaṇ'hāti pada'hati	желая этого, производя усилие, проявляя настойчивость, поддерживая старание;
ayaṃ vuccati bhikkhave sammā'vāyāmo	Это, монахи, называется Правильным Усилием.
katamā ca bhikkhave sammā'sati	И что есть, монахи, Правильная Осознанность?
idha bhikkhave bhikkhu kāye kāyā'nupassī viharati	Вот, монахи, монах пребывает в созерцании «тела как тела»,
ātāpī sampa'jāno satimā vineyya loke abhijjhā'doma'nassaṃ	усердно, внимательно, осознанно, удалив алчность и скорбь мира;
veda'nāsu vedanā'nupassī viharati	пребывает в созерцании «чувств как чувств»,
ātāpī sampa'jāno satimā	усердно, внимательно, осознанно, удалив алчность и скорбь мира;

vineyya loke abhijjhā'doma'nassam	
citte cittā'nupassī viharati	пребывает в созерцании «ума как ума»;
ātāpī sampa'jāno satimā vineyya loke abhijjhā'doma'nassam	усердно, внимательно, осознанно, удалив алчность и скорбь мира;
dhammesu dhammā'nupassī viharati	пребывает в созерцании «состояний ума как состояний ума»;
ātāpī sampa'jāno satimā vineyya loke abhijjhā'doma'nassam	усердно, внимательно, осознанно, удалив алчность и скорбь мира;
ayaṃ vuccati bhikkhave sammā'sati	Это, монахи, называется Правильной Осознанностью.
katamo ca bhikkhave sammā'samādhi	И что есть, монахи, Правильное Сосредоточение?
idha bhikkhave bhikkhu vivi'cceva kāmehi vivicca akusa'lehi dhammehi savi'takkaṃ savi'cāraṃ vive'kajam'pīti'sukhaṃ paṭhamaṃ jhānaṃ upasam'pajja viharati	Вот, монахи, монах отчуждённый от чувственных удовольствий и отчуждённый от неблагих состояний ума - входит и пребывает в Первой Джхане; восторг и счастье порождённые отчуждением, сопровождаются направлением [ума на объект] и удержанием [ума на объекте].
vita'kkavi'cārānaṃ vūpa'samā ajjhataṃ sampa'sādanaṃ cetaso ekodi'bhāvaṃ avi'takkaṃ avicāraṃ samādhi'jampīti'sukhaṃ dutiyaṃ jhānaṃ upasam'pajja viharati	С прекращением направления и удержания [ума], он входит и пребывает во Второй Джхане; восторг и счастье, рождённые сосредоточением сопровождаются единением ума, который свободен от направления и удержания [ума], и внутренней устойчивостью.
pītiyā ca virāgā upe'kkhako ca viharati sato ca sampa'jāno sukhañca kāyena paṭi'samve'deti yantaṃ ariyā āci'kkhanti upe'kkhako satimā sukha'vihā'rīti tatiyaṃ jhānaṃ upasam'pajja viharati	С затуханием восторга он пребывает в безмятежности, внимательный и осознанный, ощущающий счастье. Он входит и прибывает в Третьей Джхане, и Благородные говорят о нём так: «Безмятежный и осознанный он пребывает в счастье».
sukhassa ca pahānā dukkhassa ca pahānā pubbe va soma'nassa'doma'nassānaṃ atthaṃ'gamā adu'kkhama'sukhaṃ upekkhā'sati'pāri'suddhiṃ catutthaṃ jhānaṃ upasam'pajja viharati	Отказавшись от счастья и отказавшись от страдания, как и ранее, уничтожив радость и скорбь, он входит и прибывает в Четвёртой Джхане, в состоянии «ни-счастья-ни-страдания», в чистой осознанной безмятежности,
ayaṃ vuccati bhikkhave sammā'samādhī'ti	Это, монахи, называется Правильным Сосредоточением».
• idamavoca bhagavā atta'manā te bhikkhū bhagavato bhāsitaṃ abhi'nandun'ti	Так сказал Бхагавант. Радостные монахи восхитились сказанному.
[117] บทซัด-sati'paṭṭhāna'pāṭho	ФРАГМЕНТ ОБ ОСНОВАХ ОСОЗНАННОСТИ (пролог)
[sambuddho dipadam'seṭṭho mahā'kāru'ṇiko muni ekā'yanam maggaṃ nāma vene'yyānaṃ ade'sayi kiliṭṭha'citta'sattānaṃ citta'k'lesa'visu'ddhiyā sokānaṃ pari'devānaṃ atikka'māya sabbaso dukkhānaṃ domana'ssānaṃ atthaṃga'māya aṭṭhitaṃ	

<p>ñāya'ssevā'dhiga'māya nibbāna'ssābhi'pattiyā sati'paṭṭhāna'nāmena vissutaṃ vidha sāsane citta'k^alesa'visu'ddhatthaṃ taṃ maggantam bhaṇāma se]</p>	
<p>[117] sati'paṭṭhāna'pāṭho</p>	<p>ФРАГМЕНТ ОБ ОСНОВАХ ОСОЗНАННОСТИ</p>
<p>• atthi kho tena bhaga'vatā jānatā passatā arahatā sammā'sambuddhena</p>	<p>Существует действительно Бхагавантом, знающим, видящим, Арахантом, Саммасамбуддой,</p>
<p>ekā'yano ayaṃ maggo samma'dakkhāto sattānaṃ visu'ddhiyā soka'pari'devānaṃ sama'tikka'māya dukkha'domana'ssānaṃ atthaṃga'māya ñāyassa adhi'gamāya nibbā'nassa sacchi'kiri'yāya</p>	<p>прямой этот Путь правильно увиденный, существующий очищения, плача и стенаний прекращения, боли и скорби уничтожения, истины осознания, Ниббаны достижения.</p>
<p>yadidaṃ cattāro sati'paṭṭhānā katame cattāro</p>	<p>А именно Четыре Основы Осознания. Каковы эти четыре?</p>
<p>• idha bhikkhu</p>	<p>Вот монах</p>
<p>kāye kāyā'nupassī viharati ātāpī sampa'jāno satimā vineyya loke abhijjhā'doma'nassaṃ</p>	<p>пребывает в созерцании «тела как тела», усердно, внимательно, осознанно, удалив алчность и скорбь мира;</p>
<p>vedanāsu vedanā'nupassī viharati ātāpī sampa'jāno satimā vineyya loke abhijjhā'doma'nassaṃ</p>	<p>пребывает в созерцании «чувств как чувств», усердно, внимательно, осознанно, удалив алчность и скорбь мира;</p>
<p>citte cittā'nupassī viharati ātāpī sampa'jāno satimā vineyya loke abhijjhā'doma'nassaṃ</p>	<p>пребывает в созерцании «ума как ума», усердно, внимательно, осознанно, удалив алчность и скорбь мира;</p>
<p>dhammesu dhammā'nupassī viharati ātāpī sampa'jāno satimā vineyya loke abhijjhā'doma'nassaṃ</p>	<p>пребывает в созерцании «состояний ума как состояний ума», усердно, внимательно, осознанно, Удалив алчность и скорбь мира.</p>
<p>kathaṅca bhikkhu kāye kāyā'nupassī viharati</p>	<p>И как монах созерцает «тело как тело»?</p>
<p>idha bhikkhu</p>	<p>Вот монах</p>
<p>ajjhataṃ vā kāye kāyā'nupassī viharati bahiddhā vā kāye kāyā'nupassī viharati ajjhata'bahiddhā vā kāye kāyā'nupassī viharati</p>	<p>пребывает в созерцании «тела как тела» изнутри, или пребывает в созерцании «тела как тела» снаружи, или пребывает в созерцании «тела как тела» изнутри и снаружи,</p>
<p>samu'daya'dhammā'nupassī vā kāyas^amim viharati vaya'dhammā'nupassī vā kāyas^amim viharati samu'daya'vaya'dhammā'nupassī vā kāyas^amim viharati</p>	<p>или пребывает в созерцании зарождения явлений в теле, или пребывает в созерцании распада явлений в теле; или пребывает в созерцании зарождения и распада явлений в теле;</p>
<p>atthi kāyoti vā panassa sati paccu'paṭṭhitā hoti yāva'deva ñāṇa'mattāya paṭi'ssati'mattāya ani'ssito ca viharati na ca kiñci loke upādi'yati</p>	<p>или осознает, что «Тело существует», лишь, в объеме, достаточном для знания, достаточном для поддержания осознанности и пребывания свободным и не привязанным ни к чему мирскому.</p>
<p>evaṃ kho bhikkhu kāye kāyā'nupassī viharati</p>	<p>Вот так монах созерцает «тело как тело».</p>
<p>kathaṅca bhikkhu veda'nāsu vedanā'nupassī viharati</p>	<p>И как монах созерцает «чувства как чувства»?</p>
<p>idha bhikkhu</p>	<p>Вот монах</p>

<p>ajjhattaṃ vā veda'nāsu vedanā'nupassī viharati bahiddhā vā veda'nāsu vedanā'nupassī viharati ajjhatta'bahiddhā vā veda'nāsu vedanā'nupassī viharati</p>	<p>пребывает в созерцании «чувств как чувств» изнутри, или пребывает в созерцании «чувств как чувств» изнутри снаружи, или пребывает в созерцании «чувств как чувств» изнутри и снаружи,</p>
<p>samu'daya'dhammā'nupassī vā veda'nāsu viharati vaya'dhammā'nupassī vā veda'nāsu viharati samu'daya'vaya'dhammā'nupassī vā veda'nāsu viharati</p>	<p>или пребывает в созерцании зарождения явлений в чувствах, или пребывает в созерцании распада явлений в чувствах; или пребывает в созерцании зарождения и распада явлений в чувствах;</p>
<p>atthi veda'nāti vā panassa sati paccu'paṭṭhitā hoti yāva'deva ñāṇa'mattāya paṭi'ssati'mattāya ani'ssito ca viharati na ca kiñci loke upādi'yati</p>	<p>или осознает, что «Чувства существуют», лишь, в объёме, достаточном для знания, достаточном для поддержания осознанности и пребывания свободным и не привязанным ни к чему мирскому.</p>
<p>evaṃ kho bhikkhu veda'nāsu vedanā'nupassī viharati kathaṅca bhikkhu citte cittā'nupassī viharati</p>	<p>Вот так монах созерцает «чувства как чувства».</p>
<p>idha bhikkhu</p>	<p>И как монах созерцает «ум как ум»?</p>
<p>ajjhattaṃ vā citte cittā'nupassī viharati bahiddhā vā citte cittā'nupassī viharati ajjhatta'bahiddhā vā citte cittā'nupassī viharati</p>	<p>Вот монах</p>
<p>ajjhattaṃ vā citte cittā'nupassī viharati bahiddhā vā citte cittā'nupassī viharati ajjhatta'bahiddhā vā citte cittā'nupassī viharati</p>	<p>пребывает в созерцании «ума как ума» изнутри, или пребывает в созерцании «ума как ума» снаружи, или пребывает в созерцании «ума как ума» изнутри и снаружи,</p>
<p>samu'daya'dhammā'nupassī vā citta^amim viharati vaya'dhammā'nupassī vā citta^amim viharati samu'daya'vaya'dhammā'nupassī vā citta^amim viharati</p>	<p>или пребывает в созерцании зарождения явлений ума, или пребывает в созерцании распада явлений ума; или пребывает в созерцании зарождения и распада явлений ума;</p>
<p>atthi cittanti vā panassa sati paccu'paṭṭhitā hoti yāva'deva ñāṇa'mattāya paṭi'ssati'mattāya ani'ssito ca viharati na ca kiñci loke upādi'yati</p>	<p>или осознает, что «Ум существует», лишь, в объёме, достаточном для знания, достаточном для поддержания осознанности и пребывания свободным и не привязанным ни к чему мирскому.</p>
<p>evaṃ kho bhikkhu citte cittā'nupassī viharati kathaṅca bhikkhu dhammesu dhammā'nupassī viharati</p>	<p>Вот так монах созерцает «ум как ум».</p>
<p>idha bhikkhu</p>	<p>И как монах созерцает «состояния ума как состояния ума»?</p>
<p>ajjhattaṃ vā dhammesu dhammā'nupassī viharati bahiddhā vā dhammesu dhammā'nupassī viharati ajjhatta'bahiddhā vā dhammesu dhammā'nupassī viharati</p>	<p>Вот монах</p>
<p>ajjhattaṃ vā dhammesu dhammā'nupassī viharati bahiddhā vā dhammesu dhammā'nupassī viharati ajjhatta'bahiddhā vā dhammesu dhammā'nupassī viharati</p>	<p>пребывает в созерцании «состояний ума как состояний ума» изнутри, или пребывает в созерцании «состояний ума как состояний ума» снаружи, или пребывает в созерцании «состояний ума как состояний ума» изнутри и снаружи,</p>
<p>samu'daya'dhammā'nupassī vā dhammesu viharati vaya'dhammā'nupassī vā dhammesu viharati samu'daya'vaya'dhammā'nupassī vā dhammesu viharati</p>	<p>или пребывает в созерцании зарождения явлений в состояниях ума, или пребывает в созерцании распада явлений в состояниях ума; или пребывает в созерцании зарождения и распада явлений в состояниях ума;</p>
<p>atthi dhammāti vā panassa sati paccu'paṭṭhitā hoti yāva'deva ñāṇa'mattāya paṭi'ssati'mattāya ani'ssito ca viharati na ca kiñci loke upādi'yati</p>	<p>или осознает, что «Состояния ума существует», лишь, в объёме, достаточном для знания, достаточном для поддержания осознанности и пребывания свободным и не привязанным ни к чему мирскому.</p>

evam kho bhikkhu dhammesu dhammā'nupassī viharati	Вот так монах созерцает «состояния ума как состояния ума».
ayam kho tena bhaga'vatā jānatā passatā arahatā sammā'sambuddhena	Таков действительно Бхагавантом, знающим, видящим, Арахантом Саммасамбуддой,
ekā'yano maggo samma'dakkhāto sattānaṃ visu'ddhiyā soka'pari'devānaṃ sama'tikka'māya dukkha'domana'ssānaṃ atthaṅga'māya ñāyassa adhi'gamāya nibbā'nassa sacchi'kiri'yāya	прямой этот Путь правильно увиденный, существ очищения, плача и стенаний прекращения, боли и скорби уничтожения, истины осознания, Ниббаны достижения.
yadidaṃ cattāro sati'paṭṭhānā'ti	А именно Четыре Основы Осознанности.
ekā'yanam jāti'khayanta'dassī maggam pajā'nāti hitā'nukampī etena maggena tariṃsu pubbe tari'ssare ceva taranti caghan'ti	Видящий прекращение рождения и смерти, познаёт прямой Путь, на благо и из сострадания. Этим путём ранее преодолевали, преодолевают и будут преодолевать поток [невежества и желаний].
[120] พระวินายา	
• yantena bhaga'vatā jānatā passatā arahatā sammā'sambuddhena paṭhamaṃ pārā'jikaṃ kattha pañña'ttanti	«Бхагавант, знающий, видящий, Арахант, Саммасамбудда, где стало известно о первой параджике?»
vesā'liyaṃ pañña'ttanti kaṃ āra'bbhāti sudinnaṃ kalanda'puttaṃ āra'bbhāti kis ^a miṃ vatthus ^a minti	«В Весали». «Кто совершил?» «Судинна Каландапутта совершил». «Каким именно способом?»
sudinno kalanda'putto purāṇa'duti'yikāya methunaṃ dhammaṃ paṭi'sevi tas ^a miṃ vatthu's ^a min'ti	«Судинна Каландапутта сожительствовал с бывшей женой, вот таким способом».
• tena sama'yena buddho bhagavā verañ'jāyaṃ viha'rati naḷerupu'cimanda'mūle mahatā bhikkhu'saṃghena saddhiṃ pañca'mattehi bhikkhu'satehi	В то время Буда Бхагавант пребывал в Верандже, в роще нимовых, вместе с многочисленной сангхой монахов, с пятьюстами монахами.
assosi kho verañjo b ^a rāh ^a maṇo	Брахман Веранджа услышал:
samaṇo khalu bho gotamo sak ^a ya'putto sak ^a ya'kulā pabba'jito verañ'jāyaṃ viha'rati naḷerupu'cimanda'mūle mahatā bhikkhu'saṃghena saddhiṃ pañca'mattehi bhikkhu'satehi	«Поистине, отшельник Готама, сын Сакьев, из племени Сакьев, оставивший мирскую жизнь, пребывает в Верандже, в роще нимовых деревьев, вместе с многочисленной сангхой монахов, с пятьюстами монахами.
taṃ kho pana bhavantam gotamaṃ evam kal ^a yāṇo kitti'saddo abbu'ggato	О почтенном Готаме широко распространялась такая добрая молва:
itipi so bhagavā araham sammā'sambuddho vijjā'caraṇa'sampanno sugato loka'vidū anu'ttaro purisa'damma'sārathi satthā deva'manussā'nam	Действительно таков Бхагавант, Арахант, Саммасамбудда, совершенный в знании и нравственном поведении, Сугата, знаток мира, несравненный наставник для существ, способных обучаться, учитель богов и людей, Будда, Бхагавант.

<p>buddho bhaga'vāti</p>	
<p>so imaṃ lokam sadevakam samārakam sabrahmakam sassamaṇa'brāhmaṇim pajam sadeva'manusam sayam abhiññā sacchi'kat^avā pave'deti so dhammam deseti ādi'kal^ayāṇam majjhe'kal^ayāṇam pariyo'sāna'kal^ayāṇam sāttham sab^ayañ'janam kevala'pari'puṇṇam pari'suddham brahma'cariyam pakā'seti</p>	<p>В этом мире с его богами, марами и брахмами, этим поколением, с его отшельниками и брахманами, царями и простыми людьми, раскрывающий истину благодаря глубокому прозрению. Учащий Дхамме прекрасной в начале, прекрасной в середине, прекрасной в конце, абсолютно полностью разъяняющий непревзойдённо чистую целомудренную жизнь как в частных так и общих её аспектах.</p>
<p>sādhu kho pana tathā'rūpānam arahatam dassanam hotīti</p>	<p>Поистине, хорошо лицезреть Арахантов, подобных ему.»</p>
<p>[121] พระ-sutta</p>	<p>พระ-СУТТА</p>
<p>• evamme sutam ekam samayam bhagavā antarā ca rāja'gaham antarā ca nālandam addhāna'magga'paṭi'panno hoti mahatā bhikkhu'samghena saddhim pañca'mattehi bhikkhu'satehi</p>	<p>Так я слышал: Однажды Бхагавант находился на полпути между Раджагахой и Наландой, шел по главной дороге, вместе с многочисленной сангхой монахов, с пятьюстами монахами.</p>
<p>suppi'yopi kho pari'bbājako antarā ca rāja'gaham antarā ca nālandam addhāna'magga'paṭi'panno hoti saddhim ante'vāsina brahma'dattena māṇa'vena</p>	<p>Странствующий аскет Суппия (также) находился на полпути между Раджагахой и Наландой, шел по главной дороге, вместе с молодым учеником Брахмадаттой.</p>
<p>tat^ara sudam suppiyo pari'bbājako aneka'pari'yāyena buddhassa avaṇṇam bhāsati dhammassa avaṇṇam bhāsati samghassa avaṇṇam bhāsati</p>	<p>И вот странствующий аскет Суппия на все лады порицал Будду, порицал Дхамму, порицал Санху;</p>
<p>suppi'yassa pana pari'bbāja'kassa ante'vāsī brahma'datto māṇavo aneka'pari'yāyena buddhassa vaṇṇam bhāsati dhammassa vaṇṇam bhāsati samghassa vaṇṇam bhāsati</p>	<p>Брахмадатта же, юный ученик странствующего аскета Суппии, на все лады восхвалял Будду, восхвалял Дхамму, восхвалял Санху.</p>
<p>itiha te ubho ācari'yante'vāsī añña'maññassa uju'vipacca'nika'vādā bhaga'vantam piṭṭhito piṭṭhito anu'bandhā honti bhikkhu samghañca</p>	<p>Так оба они, учитель и ученик, говоря друг другу прямо противоположное, шаг за шагом следовали за Бхагавантом и сангхой монахов.</p>
<p>[122] พระ-samṅiṇī</p>	<p>พระ-ОБЪЕДИНЕНИЯ</p>
<p>• kusalā dhammā akusalā dhammā ab^ayākatā dhammā katame dhammā kusalā yas^amiṃ samaye</p>	<p>Dhammas are wholesome, unwholesome [or] undetermined. Which dhammas are wholesome? When wholesome consciousness? pertaining to the sense-sphere accompanied by joy</p>

<p>kāmā'vacaraṃ kusalaṃ cittaṃ uppannaṃ hoti soma'nassa'saha'gataṃ ñāṇa'sampannaṃ rūpā'rammaṇaṃ vā saddā'rammaṇaṃ vā gandhā'rammaṇaṃ vā rasā'rammaṇaṃ vā phoṭṭhabbā'rammaṇaṃ vā dhammā'rammaṇaṃ vā yaṃ yaṃ vā panā'rabbha tas'amim samaye phasso hoti avi'kkhepo hoti ye vā pana tas'amim samaye aññepi atthi paṭicca'samup'pannā arū'pino dhammā ime dhammā kusalā</p>	<p>and associated with knowledge? arises with any object such as visible object, sound, odor, taste, body-impression and mental object, then, at this time, there is contact, calmness and whatever other conditioned originated immaterial dhammas there might exist at that time, they are [all] wholesome dhammas.</p>
<p>[123] พระ-vibhaṅga</p>	<p>พระ-КЛАССИФИКАЦИИ</p>
<p>• pañca'kkhandhā rūpa'kkhandho vedanā'kkhandho saññā'kkhandho saṃkhāra'kkhandho viññāṇa'kkhandho</p>	<p>Пять совокупностей объектов: совокупность объектов тела, совокупность объектов чувства, совокупность объектов восприятия, совокупность объектов сознания, совокупность объектов умственного конструирования.</p>
<p>tattha katamo rūpa'kkhandho yaṃkiñci rūpaṃ atī'tānā'gata'pacu'ppannaṃ ajjhataṃ vā bahiddhā vā oḷā'rikaṃ vā sukhumāṃ vā hīnaṃ vā paṇītaṃ vā yaṃ dūre vā santike vā tade'kajjhaṃ abhi'saññū'hitā'vā abhi'saṃkhi'pitā'vā ayaṃ vuccati rūpa'kkhandho</p>	<p>Therein what is the aggregate of matter? Whatever matter is past, future or present, internal or external, gross or subtle, inferior or superior, distant or proximate, taking these together collectively and briefly, this is called the aggregate of matter.</p>
<p>[123] พระ-dhātu'kathā</p>	<p>พระ-ОБСУЖДЕНИЕ ФАКТОРОВ</p>
<p>• saṃgaho asaṃgaho saṃga'hitena asaṃga'hitam asaṃga'hitena saṃga'hitam saṃga'hitena saṃga'hitam asaṃga'hitena asaṃga'hitam</p>	<p>«Слияние», «не слияние», «слияние с не слившимся», «не слияние со слившимся», «слияние со слившимся», «не слияние с не слившимся»;</p>
<p>sampanna'yogo vippanna'yogo sampanna'yuttana vippanna'yuttam vippanna'yuttana sampanna'yuttam asaṃga'hitam</p>	<p>«соединение» и «отделение», «соединение с отделённым», «отделение от соединённого не слившегося».</p>
<p>[123] พระ-puggala'paññatti</p>	
<p>• cha pañña'ttiyo khandha'paññatti āya'tana'paññatti dhātu'paññatti sacca'paññatti ind^ariya'paññatti puggala'paññatti</p>	<p>6 концепций: Концепция «Совокупностей (объектов)», концепция «Опор (умственной деятельности)», концепция «Элементов (процесса восприятия)», концепция «Истин», концепция «Способностей», концепция «Личностей»;</p>
<p>kittā'vatā pugga'lānaṃ pugga'paññatti samaya'vimutto asa'maya'vimutto kuppa'dhammo akuppa'dhammo pari'hāna'dhammo अपari'hāna'dhammo cetanā'bhabbo anu'rakkhanā'bhabbo</p>	<p>Какой может быть личность в концепции «Личностей»? Окончательно освобождённой, неокончательно освобождённой, в состоянии волнения (ума), в состоянии непоколебимости (ума), в (умственном) состоянии возможности падения, в (умственном) состоянии невозможности падения, склонной к волевым актам, склонной к (само)защите, ординар-</p>

<p>puthu'jjano got^arabhū bhayū'parato abhayū'parato bhabbā'gamano abhabbā'gamano niyato aniyato paṭi'pannako phale'tṭhito arahā ara'hattāya paṭi'panno</p>	<p>ной, вошедшей в число благородных, преодолевшей страх, не преодолевшей страх, способной прогрессировать, неспособной прогрессировать, имеющей (уже) определённую судьбу, имеющей (пока) неопределённую судьбу, достигшей Пути (святости), наслаждающейся Плодом (Пути святости), Арахатом, идущей Путём Араханта.</p>
<p>[124] พระ-kathā'vatthu</p>	<p>พระ-ТЕМАТИЧЕСКИЕ ДИСКУССИИ</p>
<p>• puggalo upa'labbhati sacchi'kattha'para'matthe'nāti āmantā yo sacchi'kattho para'mattho tato so puggalo upa'labbhati sacchi'kattha'para'matthe'nāti na hevaṃ vattabbe ājā'nāhi niggahaṃ hañci puggalo upa'labbhati sacchi'kattha'para'matthe'na tena vata re vattabbe yo sacchi'kattho para'mattho tato so puggalo upa'labbhati sacchi'kattha'para'matthe'nāti micchā</p>	<p>(Thera:) Can there be found any person in the real, absolute sense? (Heretic:) Yes. (Thera:) Can the person be found in the real, absolute sense, in the same way as a real, absolute fact is found? (Heretic:) No, that cannot be said. (Thera:) If the person can be found in the real and absolute sense then you should also say that the person can be found in the real, absolute sense, in the same way as a real absolute fact is found. Thus, you are wrong (in affirming the first while denying the second).</p>
<p>[124] พระ-yamaka</p>	<p>พระ-ПАРЫ</p>
<p>• ye keci kusalā dhammā sabbe te kusala'mūlā ye vā pana kusala'mūlā sabbe te dhammā kusalā</p>	<p>Have all wholesome phenomena wholesome roots? And are all phenomena with wholesome roots wholesome phenomena?</p>
<p>ye keci kusalā dhammā sabbe te kusala'mūlena eka'mūlā</p>	<p>Are all wholesome phenomena because of their wholesome root of one root?</p>
<p>ye vā pana kusala'mūlena eka'mūlā sabbe te dhammā kusalā</p>	<p>And are all phenomena, which have because of their wholesome root one root, wholesome?</p>
<p>[124] พระ-mahā'paṭṭhāna</p>	<p>พระ-ВЕЛИКОЕ УСТРЕМЛЕНИЕ.</p>
<p>• hetu'paccayo āra'mmaṇa'paccayo adhi'pati'paccayo anan'tara'paccayo samanān'tara'paccayo saha'jāta'paccayo añña'mañña'paccayo nissaya'paccayo upa'nissaya'paccayo pure'jāta'paccayo pacchā'jāta'paccayo āse'vana'paccayo kamma'paccayo vipāka'paccayo āhāra'paccayo ind^ariya'paccayo jhāna'paccayo magga'paccayo sampa'yutta'paccayo vipa'yutta'paccayo atthi'paccayo natthi'paccayo vigata'paccayo avi'gata'paccayo</p>	<p>[24 Условия]: Условие «Причина», условие «Объект», условие «Превосходство», условие «Близость», условие «Смежность», условие «Со-возникновение», условие «Обоюдность», условие «Основание», условие «Побуждающий мотив», условие «Пред-возникновение», условие «Пост-возникновение», условие «Повторяемость», условие «Камма», условие «Результат Каммы», условие «Пища», условие «Способность», условие «Джхана», условие «Путь», условие «Соединение», условие «Отделение», условие «Присутствие», условие «Отсутствие», условие «Исчезновение», условие «Неисчезновение».</p>
<p>[125] paṃsukula-ตบะ</p>	
<p>• aniccā vata saṃkhārā uppāda'vaya'dhammino</p>	<p>Конструкции, увы, непостоянны, подвержены рождению и гибели; возник-</p>

uppa'jjit ^a vā niru'jjhanti tesam vūpa'samo sukho {(3x)}	нуж, исчезают, их успокоение - счастье.
{sabbe sattā maranti ca mariṃsu ca mari'ssare tathe'vāhaṃ mari'ssāmi natthi me ettha saṃsayo }	Все существа умирают, умирали и будут умирать; также и я умру, в этом нет никаких сомнения.
[125] paṃsukula-! 𑀧𑀺𑀢𑀺𑀓	
aciraṃ vatayaṃ kāyo paṭhaviṃ adhi'sesati chuḍḍo apeta'viññaṇo nira'tthaṃva kaliṃ'garaṃ {(3x)}	Вскоре, увы, это тело на земле будет лежать; брошенное, бесчувственное, бесполезное как деревяшка.
[125] dhamma'saṃgiṇī'mātikā	ОБЪЕДИНЁННАЯ ТАБЛИЦА ЯВЛЕНИЙ (ДХАММ)
• kusalā dhammā akusalā dhammā ab ^a yākatā dhammā	Phenomena which are wholesome, Phenomena which are unwholesome, Phenomena which are undetermined;
sukhāya veda'nāya sampa'yuttā dhammā dukkhāya veda'nāya sampa'yuttā dhammā adu'kkhama'sukhāya veda'nāya sampa'yuttā dhammā	Phenomena associated with pleasant feeling, Phenomena associated with unpleasant feeling, Phenomena associated with neither pleasant or unpleasant feeling;
vipākā dhammā vipāka'dhamma'dhammā neva'vipāka'na'vipāka dhamma'dhammā	Phenomena which are (kamma) resultants, Phenomena which are subject to resultant Phenomena, Phenomena which are neither resultant Phenomena nor subject to resultant Phenomena;
upādi'nnupā'dāniyā dhammā anu'pādi'nnupā'dāniyā dhammā anu'pādinna'nupā'dāniyā dhammā	Phenomena kammically acquired and subject to clinging, Phenomena not kammically acquired but subject to clinging, Phenomena neither kammically acquired nor subject to clinging;
saṃ'kiliṭṭha'saṃ'kile'sikā dhammā asaṃ'kiliṭṭha'saṃ'kile'sikā dhammā asaṃ'kiliṭṭhā'saṃ'kile'sikā dhammā	Phenomena which are defiled and subject to defilements, Phenomena which are undefiled but subject to defilements, Phenomena which are neither defiled nor subject to defilements;
sa'vitakka'sa'vicārā dhammā a'vitakka'vicāra'mattā dhammā a'vitakkā'vicārā dhammā	Phenomena with initial and sustained application, Phenomena without initial application, but with sustained application, Phenomena with neither initial nor sustained application;
pīti'saha'gatā dhammā sukha'saha'gatā dhammā upekkhā'saha'gatā dhammā	Phenomena which are accompanied by rapture, Phenomena which are accompanied by happiness, Phenomena which are accompanied by equanimity;
dassa'na nena pahā'tabbā dhammā bhāva'nāya pahā'tabbā dhammā neva'dassa'na nena nabhāva'nāya pahā'tabbā dhammā	Phenomena to be abandoned by insight, Phenomena to be abandoned by (mental) development, Phenomena to be abandoned neither by insight nor (mental) development;
dassa'na nena pahā'tabba'hetukā dhammā bhāva'nāya pahā'tabba'hetukā dhammā neva'dassa'na nena nabhāva'nāya pahā'tabba'hetukā dhammā	Phenomena having roots to be abandoned by insight, Phenomena having roots to be abandoned by (mental) development, Phenomena having roots to be abandoned neither by insight nor (mental) development;
ācaya'gāmino dhammā apa'caya'gāmino dhammā nevā'caya'gāmino nāpa'caya'gāmino dhammā	Phenomena leading to accumulation (of kamma), Phenomena leading to decrease, Phenomena leading neither to accumulation nor to decrease;

sekkhā dhammā asekkhā dhammā neva'sekkhā'nāsekkhā dhammā	Phenomena of one in the (Noble) training, Phenomena of one who has completed the (Noble) training, Phenomena of one neither in the (Noble) training nor one who has completed the (Noble) training;
parittā dhammā maha'ggatā dhammā appa'māṇā dhammā	Phenomena which are limited, Phenomena which are exalted, Phenomena which are immeasurable;
parittā'rammaṇā dhammā maha'ggatā'rammaṇā dhammā appa'māṇā'rammaṇā dhammā	Phenomena having limited objects, Phenomena having exalted objects, Phenomena having immeasurable objects;
hīnā dhammā majjhimā dhammā paṇītā dhammā	Phenomena which are inferior, Phenomena which are medium, Phenomena which are superior;
micchatta'niyatā dhammā sammatta'niyatā dhammā ani'yatā dhammā	Phenomena certain with wrong (result), Phenomena certain with right (result), Phenomena uncertain (as to result);
maggā'rammaṇā dhammā maggā'hetukā dhammā maggā'dhipa'tino dhammā	Phenomena with the path as object, Phenomena with the path as root, Phenomena with the path as predominant factor;
uppannā dhammā anu'ppannā dhammā uppā'dino dhammā	Phenomena which have arisen, Phenomena which have not arisen, Phenomena which are bound to arise;
atītā dhammā anā'gatā dhammā paccu'ppannā dhammā	Phenomena which are past, Phenomena which are future, Phenomena which are present;
atītā'rammaṇā dhammā anā'gatā rammaṇā dhammā paccu'ppannā'rammaṇā dhammā	Phenomena with a past object, Phenomena with a future object, Phenomena with a present object;
ajjhattā dhammā bahiddhā dhammā ajjhatta'bahiddhā dhammā	Phenomena which are internal, Phenomena which are external, Phenomena which are internal and external;
ajjhattā'rammaṇā dhammā bahiddhā'rammaṇā dhammā ajjhatta'bahiddhā'rammaṇā dhammā	Phenomena with internal objects, Phenomena with external objects, Phenomena with internal and external objects;
sani'dassana'sa'ppaṭighā dhammā ani'dassana'sa'ppaṭighā dhammā ani'dassanā'ppaṭighā dhammā	Phenomena which are manifest and reactive, Phenomena which are non-manifest and reactive, Phenomena which are manifest and reactive;
[127] vipassanā'bhūmi'pāṭha	
• pañca'kkhandhā rūpa'kkhandho vedanā'kkhandho saññā'kkhandho saṃkhāra'kkhandho viññāṇa'kkhandho	Пять совокупностей объектов: совокупность объектов тела, совокупность объектов чувства, совокупность объектов восприятия, совокупность объектов сознания, совокупность объектов умственного конструирования.
d ^a vādasā'yata'nāni cakkh ^a vā'yatanam rūpā'yatanam sotā'yatanam saddā'yatanam ghānā'yatanam gandhā'yatanam jivhā'yatanam rasā'yatanam kāyā'yatanam phoṭṭhabbā'yatanam manā'yatanam dhammā'yatanam	12 опор (умственной деятельности): опора «глаз», опора «ухо», опора «нос», опора «язык», опора «тело», опора «ум»; опора «форма/цвет», опора «звук», опора «запах», опора «вкус», опора «осозаемое», опора «состояние ума».

<p>aṭṭhā'rasa dhātuyo cakkhu'dhātu rūpa'dhātu cakkhu'viññāṇa'dhātu sota'dhātu sadda'dhātu sota'viññāṇa'dhātu ghāna'dhātu gandha'dhātu ghāna'viññāṇa'dhātu jivhā'dhātu rasa'dhātu jivhā'viññāṇa'dhātu kāya'dhātu phoṭṭhabba'dhātu kāya'viññāṇa'dhātu mano'dhātu dhamma'dhātu mano'viññāṇa'dhātu</p>	<p>18 элементов (процесса восприятия): элемент «глаз», элемент «форма/цвет», элемент «зрительные сознание»; элемент «ухо», элемент «звук», элемент «слуховое сознание»; элемент «нос», элемент «запах», элемент «обонятельное сознание»; элемент «язык», элемент «вкус», элемент «вкусовое сознание»; элемент «тело», элемент «осязаемое», элемент «осязательное сознание»; элемент «ум», элемент «состояние ума», элемент «сознание состояния ума».</p>
<p>bāvī'satin'd^ariyāni cakkhun'd^ariyaṃ sotin'd^ariyaṃ ghānin'd^ariyaṃ jivhin'd^ariyaṃ kāyin'd^ariyaṃ manin'd^ariyaṃ itthin'd^ariyaṃ purisin'd^ariyaṃ jīvitin'd^ariyaṃ sukhin'd^ariyaṃ dukkhin'd^ariyaṃ soma'nassin'd^ariyaṃ doma'nassin'd^ariyaṃ upekkhin'd^ariyaṃ saddhin'd^ariyaṃ viriyin'd^ariyaṃ satin'd^ariyaṃ samādhin'd^ariyaṃ paññin'd^ariyaṃ anañña'tañña'ssāmītin'd^ariyaṃ aññin'd^ariyaṃ aññā'tāvin'd^ariyaṃ</p>	<p>22 способности: способность «глаза», способность «уха», способность «носа», способность «языка», способность «тела», способность «ума»; способность «женственность», способность «мужественность», «жизнеспособность»; способность к «удовольствию», способность к «боли», способность к «радости», способность к «скорби», способность к «безмятежности»; способность к «усилию», способность к «усилию», способность к «осознанности», способность к «концентрации», способность к «мудрости»; способность «убежденность», способность «высшее знание», способность «проникновение в суть».</p>
<p>cattāri ariya'saccāni dukkhaṃ ariya'saccaṃ dukkha'samudayo ariya'saccaṃ dukkha'nirodho ariya'saccaṃ dukkha'nirodha'gāminī paṭi'padā ariya'saccaṃ</p>	<p>4 Благородные Истины: Благородная Истина о страдании, Благородная Истина о причине страдания, Благородная Истина о прекращении страдания, Благородная Истина о Пути, ведущем к прекращению страданий.</p>
<p>[128] <ถวายพรพระ></p>	
<p>namo tassa bhagavato arahato sammā'sambuddhassa (3x)</p>	<p>Почтение Бхагаванту, Араханту, Саммасамбудде!</p>
<p>[129] <itipi so...></p>	
<p>itipi so bhagavā arahamaṃ sammā'sambuddho vijjā'caraṇa'sampanno sugato loka'vidū anu'ttaro purisa'damma'sārathi satthā deva'manussā'naṃ buddho bhaga'vāti</p>	<p>Действительно таков Бхагавант, Арахант, Саммасамбудда, совершенный в знании и нравственном поведении, Сугата, знаток мира, несравненный наставник для существ, способных обучаться, учитель богов и людей, Будда, Бхагавант.</p>
<p>s^avākkhāto bhaga'vatā dhammo sandi'tṭhiko akā'liko ehi'passiko opa'nayiko paccattaṃ vedi'tabbo viññū'hīti</p>	<p>Дхамма, хорошо разъяснена Бхагавантом, видимая уже в этом мире, не зависящая от времени, приглашающая пойти и увидеть, ведущая (к Ниббанае), познаваемая мудрыми на собственном опыте.</p>
<p>supaṭi'panno bhaga'vato sāvaka'saṃgho uju'paṭi'panno bhaga'vato sāvaka'saṃgho ñāya'paṭi'panno bhaga'vato sāvaka'saṃgho sāmīci'paṭi'panno bhaga'vato sāvaka'saṃgho yadidaṃ cattāri purisa'yugāni aṭṭha purisa'puggalā</p>	<p>Сангха учеников Бхагаванта, следует по хорошему пути, Сангха учеников Бхагаванта, следует по прямому пути, Сангха учеников Бхагаванта, следует по верному пути, Сангха учеников Бхагаванта, следует по совершенному пути, А именно четыре пары, восемь типов личностей. Такова Сангха учеников Бхагаванта: достойная даров, достойная гостеприим-</p>

<p>esa bhaga'vato sāvaka'saṃgho āhu'neyyo pāhu'neyyo dakkhi'ṇeyyo añjalī'kara'ṇīyo anu'ttaraṃ puñña'kkhettaṃ loka'ssāti</p>	<p>ства, достойная подаяния, достойная почтительного приветствия, несравненное поле заслуг для мира.</p>
<p>[129] <bāhuṃ... (buddha'jayamaṅgala'aṭṭhagāthā)></p>	
<p>• bāhuṃ saha'ssama'bhini'mmita'sāvu'dhantaṃ g^arīme'khalamaṃ udita'ghora'sasena'māraṃ dānādi'dhamma'vidhinā jitavā munindo tante'jasā bhavatu te jaya'maṅgalaṃ</p>	<p>Приняв форуму тысячерукого (существа), каждая рука которого держала оружие, Мара на слоне Гримекхала издавал вместе со своими воинами ужасающий рык. Великий мудрец победил его благодаря своей щедрости и другим качествам. Пусть благодаря этому вы обретёте счастье победы.</p>
<p>mārā'tire'kama'bhīyu'jjhita'sabba'rattimaṃ ghoram'panā'lava'kama'kkhama'thaddha'yakkhamaṃ khantī'sudanta'vidhinā jitavā munindo tante'jasā bhavatu te jaya'maṅgalaṃ</p>	<p>Даже более страшным, чем Мара, атаковавший всю ночь, был Алавака, надменный и нетерпеливый Яккха. Великий Мудрец победил его своим развитым терпением. Пусть благодаря этому вы обретёте счастье победы.</p>
<p>nāḷā'giriṃ gaja'varam atimatta'bhūtaṃ dāva'ggica'kkama'sanīva sudā'ruṇantaṃ mettam'buseka'vidhinā jitavā munindo tante'jasā bhavatu te jaya'maṅgalaṃ</p>	<p>Налагири, великопленный слон, приведённый в бешенство, был ужасен как лесной пожар, как раскалённый диск, как удар молнии. Великий Мудрец победил его, окропив водой доброжелательности. Пусть благодаря этому вы обретёте счастье победы.</p>
<p>ukkhitta'khaggama'tihattha'sudā'ruṇantaṃ dhāvan'tiyojana'pathama'gulimāla'vantaṃ iddhī'bhisama'khata'mano jitavā munindo tante'jasā bhavatu te jaya'maṅgalaṃ</p>	<p>С мечом в поднятой натренированной руке жестокий Ангулимала пробежал 3 йоджаны. Великий Мудрец победил его своими сверхъестественными силами. Пусть благодаря этому вы обретёте счастье победы.</p>
<p>kat^avāna katṭhamu'daram iva gabbhi'nīyā ciñcāya duṭṭha'vacanaṃ jana'kāya'majjhe santena soma'vidhinā jitavā munindo tante'jasā bhavatu te jaya'maṅgalaṃ</p>	<p>Сделав деревянную подкладку на живот, чтобы выглядеть беременной, Чинча перед всеми собравшимися оклеветала (Будду). Великий Мудрец победил её умиротворённостью и честностью. Пусть благодаря этому вы обретёте счастье победы.</p>
<p>saccamaṃ vihāya mati'saccaka'vāda'ketumaṃ vādā'bhiro'pita'manaṃ ati'andha'bhūtaṃ paññā'padī'pajalito jitavā munindo tante'jasā bhavatu te jaya'maṅgalaṃ</p>	<p>Саччаку, своими провокационными взглядами, отрицавшего истину, наслаждавшегося диспутами, (впавшего) в совершенное невежество, Великий Мудрец победил светом мудрости. Пусть благодаря этому вы обретёте счастье победы.</p>
<p>nando'pananda'bhujaṃ vibudhamaṃ mahiddhimaṃ puttena thera'bhuja'gena damā'payantaṃ iddhū'padesa'vidhinā jitavā munindo tante'jasā bhavatu te jaya'maṅgalaṃ</p>	<p>Опрометчивого Змея Нандопананду, обладавшего большой силой, посыл своего последователя (Моггалану) в форме змеи, Великий Мудрец победил проявлением сверхъестественных сил. Пусть благодаря этому вы обретёте счастье победы.</p>
<p>duggāha'diṭṭhi'bhuja'gena sudatṭha'hatthamaṃ brahamaṃ visuddhi'juti'middhi'bakā'bhidhā'namaṃ ñāṇā'gadana vidhinā jitavā munindo</p>	<p>Охваченный ошибочными взглядами, словно бездвиженный укусом змеи, Бака Брахма считал себя святым в своём блеске и силе. Великий Мудрец победил его изречением [истинного] знания. Пусть благодаря это-</p>

tante'jasā bhavatu te jaya'maṅga'lāni	му вы обретёте счастье победы.
etā pi buddha'jaya'maṅgala'aṭṭha'gāthā yo vācano dina'dine sarate matandī hit ^a vān'aneka'vivi'dhāni cupa'ddavā'ni mokkhaṃ sukhaṃ adhi'gameyya naro sapañño	Эти восемь строк о счастливых победах Будды, (если их) не забывать ежедневно читать и обдумывать, уничтожают много разных несчастий, (благодаря чему) мудрый достигнет освобождения и счастья.
[131] <mahākāruṅiko...>	
• mahā'kāru'ṅiko nātho hitāya sabba'pāṇinaṃ pūret ^a vā pāramī sabbā patto sambodhi'muttamaṃ etena sacca'vajjena hotu te jaya'maṅgalaṃ	Обладая великим состраданием, наш защитник (Будда) ради благополучия всех существ, развиз все совершенства, достиг наивысшего пробуждения. Пусть благодаря произнесению этой истины вы познаете счастье победы.
jayanto bodhiyā mūle sak ^a yānaṃ nandi'vaḍḍhana evaṃ t ^a vaṃ vijayo hohi jayassu jaya'maṅgale	Победив у сидя у корней дерева Бодхи, он принёс радость роду Сакья. Пусть и у вас будет такая же победа. Пусть вы познаете счастье победы.
aparā'jita'pallaṃke sīse paṭha'vipo'kkhare abhi'seke sabba'buddhānaṃ agga'ppatto pamo'dati	На троне непобедимых, на вершине земного лотося, посвящённый всеми Буддами, Он возрадовался высочайшему достижению.
suna'kkhattaṃ sumaṃ'galaṃ supa'bhātaṃ suhu'tṭhitaṃ sukkhāṇo sumu'hutto ca suyitṭhaṃ brahma'cārisu pada'kkhiṇaṃ kāya'kammaṃ vācā'kammaṃ pada'kkhiṇaṃ pada'kkhiṇaṃ mano'kammaṃ paṇidhī te pada'kkhiṇā pada'kkhiṇāni kat ^a vāna labhan'tatthe pada'kkhiṇe	Это звезда удачи, благое предзнаменование, удачный рассвет, удачное жертвоприношение, удачная секунда, удачный момент, удачное подношение тем, кто следует целомудренной жизни, благой поступок тела, благой поступок речи, благой поступок ума, ваши благие устремления. Совершив благие поступки, вы достигните своих благих целей.
[131] <bhavatu sabba'maṅgalaṃ...>	
bhavatu sabba'maṅgalaṃ rakkhantu sabba'devatā sabba'buddhā'nubhā'vena sadā sothhī bhavantu te	Пусть вам сопутствует удача. Пусть вас защищают все боги. Благодаря всей силе Будды пусть с вами всегда будет благополучие.
bhavatu sabba'maṅgalaṃ rakkhantu sabba'devatā sabba'dhammā'nubhā'vena sadā sothhī bhavantu te	Пусть вам сопутствует удача. Пусть вас защищают все боги. Благодаря всей силе Дхаммы пусть с вами всегда будет благополучие.
bhavatu sabba'maṅgalaṃ rakkhantu sabba'devatā sabba'saṃghā'nubhā'vena sadā sothhī bhavantu te	Пусть вам сопутствует удача. Пусть вас защищают все боги. Благодаря всей силе Сангхи пусть с вами всегда будет благополучие.
[132-138] <anumodanā>	
[132] anumodanāvidhī	ФОРМУЛЫ ВЫРАЖЕНИЯ БЛАГОДАРНОСТИ
[yathā vāri'vahā pūrā pari'pūrenti sāgaraṃ eva'meva ito dinnāṃ petānaṃ upaka'ppati	Как полноводные реки наполняют бескрайний океан так и то, что даётся здесь приносит благо умершим (peta - голодным духам).
icchitaṃ patthitaṃ tumhaṃ khippa'meva sami'jjhatu sabbe pūrentu saṃkappā cando paṇṇa'raso yathā maṇi joti'raso yathā]	Пусть всё что вы желаете быстро сбудется, пусть исполнятся ваши устремления, подобно тому как наполняется луна в день полнолуния, словно сработал камень желаний.

sabbī'tiyo viva'jjantu sabba'rogo vina'ssatu mā te bhavat'vanta'rāyo sukhī dīghā'yuko bhava (3x)	Пусть все беды будут предотвращены, пусть прекратятся все болезни, пусть вы не будете подвергаться опасности, пусть вы будете жить долго и счастливо
abhi'vādana'sīlissa niccaṃ vuḍḍhā'pacā'yino cattāro dhammā vaḍḍhanti āyu vaṇṇo sukhaṃ balaṃ	У того, кто уважителен, кто постоянно почитает достойных усиливаются 4 качества: долгая жизнь, красота, счастье, сила.
[133] maṃgalacakkavāḷa-น้อย	СФЕРА БЛАГ (МАЛАЯ)
sabba'buddhā'nubhā'vena sabba'dhammā'nubhā'vena sabba'saṃghā'nubhā'vena buddha'ratanam dhamma'ratanam saṃgha'ratanam tiṇṇam ratanānam ānubhāvena	Благодаря всем Буддам, благодаря всем Дхаммам, благодаря всем Санхам; благодаря ценности Будды, ценности Дхаммы, ценности Сангхи, ценности тех кто достиг высших состояний;
catu'rāsī'tisa'hassa'dhamma'kkhandhā'nubhā'vena	благодаря силе совокупности 84000 аспектов Дхаммы,
piṭa'kattayā'nubhā'vena jina'sāvakā'nubhā'vena	благодаря «Корзинам» (Типитака), благодаря Ученикам Победившего (Будды) -
sabbe te rogā sabbe te bhayā sabbe te anta'rāyā sabbe te upaddavā sabbe te dunnī'mittā sabbe te ava'maṃgalā vina'ssantu	пусть все болезни, все страхи, все опасности, все несчастья, все дурные предзнаменования, все неудачи - будут уничтожены.
āyu'vaḍḍhako dhana'vaḍḍhako siri'vaḍḍhako yasa'vaḍḍhako bala'vaḍḍhako vaṇṇa'vaḍḍhako sukha'vaḍḍhako hotu sabbadā	Пусть всегда увеличивается долголетие, увеличивается изобилие, увеличивается слава, увеличивается известность, увеличивается здоровье, увеличивается красота, увеличивается счастье.
dukkha'roga'bhayā verā sokā sattu cupa'ddavā anekā antarā'yāpi vina'ssantu ca tejasā	Пусть все страдания, болезни, страхи, неприязни, плачи, несчастья, неисчислимы опасностями будут уничтожены силой (Трёх Драгоценностей)
jaya'siddhi dhanam lābham sotthi bhāg ^a yaṃ sukhaṃ balaṃ siri āyu ca vaṇṇo ca bhogaṃ vuḍḍhī ca yasavā sata'vassā ca āyū ca jīva'siddhī bhavantu te	Победа, успех, изобилие, достаток, благополучие, удача, счастье, здоровье; жизнь славным, красивым, богатым, в процветании и известности; жизнь до 100 лет, успешно (прожитая) жизнь - пусть всё этобудет у вас.
[133] maṃgalacakkavāḷa-น้อย (ย่อ)	СФЕРА БЛАГ (МАЛАЯ) (резюме)
ratana'ttayā'nubhā'vena ratana'ttaya'tejasā	Благодаря Трёх Драгоценностям, Силой Трёх Драгоценностей -
dukkha'roga'bhayā verā sokā sattu cupa'ddavā anekā antarā'yāpi vina'ssantu asesato	пусть все страдания, болезни, страхи, неприязни, плачи, несчастья, неисчислимы опасностями будут уничтожены полностью.
jaya'siddhi dhanam lābham sotthi bhāg ^a yaṃ sukhaṃ balaṃ siri āyu ca vaṇṇo ca bhogaṃ vuḍḍhī ca yasavā sata'vassā ca āyū ca jīva'siddhī bhavantu te	Победа, успех, изобилие, достаток, благополучие, удача, счастье, здоровье; жизнь знаменитым, красивым, богатым, в процветании и славе; жизнь до 100 лет, успешная жизнь - пусть всё это будет у вас.
[134] keṇi'yānumo'danā'gāthā	БЛАГОДАРНОСТЬ (ОТ-ШЕЛЬНИКУ) КЕНИЕ
aggi'huttaṃ mukhā yaññā sāvitti chandaso mukhaṃ	[Как] жертвенный огонь - главное в [брахмическом] жертвоприношении; «савитти» - главный стихотворный размер; монарх

rājā mukhaṃ manu'ssānaṃ nadīnaṃ sāgaro mukhaṃ	главный среди людей; океан - главная «река»;
nakkha'ttānaṃ mukhaṃ cando ādicco tapataṃ mukhaṃ puñña'mākaṃ'khamā'nānaṃ saṃgho ve yajataṃ mukhaṃ	луна - главная звезда; солнце - главный [источник] сияния; [Так и] [пожертвование] Сангхе с намерением получить заслуги - конечно главная жертва.
если дальше вместо kāladānasuttaḡāthā декламируют vihāradānaḡāthā, то соответственно kāladānappadīpikā меняют на vihāradānadīpikā	
bhaṇi'ssāma mayaṃ ḡāthā kāla'dānappa'dīpikā {bhaṇi'ssāma mayaṃ ḡāthā vihāra'dāna'dīpikā} etā suṇantu sakkaccaṃ dāyakā puñña'kāmino	Мы прочитаем разъяснение «своевременного подношения» [что бы] эти дарители, желающие [получить] заслуги внимательно [его] выслушали.
[134] kāla'dāna'sutta'ḡāthā	СТРОФ СУТТЫ О СВОЕВРЕМЕННОМ ПОДНОШЕНИИ
kāle dadanti sapaññā vadaññū vīta'maccharā kālena dinnam ari'yesu uju'bhūtesu tādisu	Подносят вовремя мудрые, щедро, свободные от скупости; в подходящий момент дают благородным, праведным и обладателям (других) подобных качеств.
vippa'sanna'manā tassa vipulā hoti dakkhiṇā ye tattha anumo'danti veyyā'vaccaṃ karonti vā na tena dakkhiṇā onā tepi puññassa bhāḡino	Им, имеющим ясный ум, делают обильное подношение; кто радуется (подношению) или помогает его делать, также имеет долю в заслуге, а подношение не становится (от этого) меньше.
tas ^a mā dade appaṭi'vāna'citto yattha dinnam maha'pphalaṃ puññāni para'loka ^a mim patitṭhā honti pāṇinan'ti	Поэтому, с решительным умом, нужно подавать тогда, когда это приносит наибольшие плоды. Заслуга же помогает живому существу в следующей жизни.
[135] tirokuḍḍakaṇḍa'pacchimabhāḡa	ОТРЫВОК (СУТТЫ) «ЗА ПРЕДЕЛАМИ СТЕНЫ» (ПОСЛЕДНИЙ ФРАГМЕНТ)
adāsi me akāsi me ñāti'mittā sakhā ca me petānaṃ dakkhiṇam dajjā pubbe katam'anu'ssaram	"Он подавал мне, он помогал мне, он был моим родственником, товарищем, другом." - так надо размышлять делая подношения умершим (петам?), о совершенном ими в прошлом.
na hi ruṇṇam vā soko vā yā vaññā pari'devanā na taṃ petā'nama'tthāya evaṃ tiṭṭhanti ñātayo	Ни рыдание, ни плач, ни прочие стенания не приносят пользы умершим, чьи родственники усердствуют в этом;
• ayaṅca kho dakkhiṇā dinnā saṃghamhi supati'tṭhitā dīḡha'rattam hitā'yassa ṭhānaso upaka'ppati	но воистину подношение, правильно сделанное Сангхе, приносит им долговременную пользу, и они извлекают выгоду тотчас же.
so ñāti'dhammo ca ayaṃ nida'ssito petāna pūjā ca katā uḡārā balaṅca bhikkhū'nama'nuppa'dinnam tumhehi puñnam pasutam ana'ppakan'ti	Таким образом, родственниками проявлено должное почтение, умершим оказано уважение, монахами получена сила, Вами приобретена немалая заслуга.
[135] aggappasāda'sutta'ḡāthā	СТРОФЫ СУТТЫ О ВЫСШЕЙ ВЕРЕ
aggato ve pasa'nnānaṃ aggaṃ dhammam vijā'nataṃ agge buddhe pasa'nnānaṃ dakkhi'ṇeyye anu'ttare agge dhamme pasa'nnānaṃ virā'gūpa'same sukhe agge saṃghe pasa'nnānaṃ puñña'kkhette anu'ttare	Воистину высшие веры: - понимание высшей Дхаммы, - вера в высшего Будду, несравненного, достойного подаяния, - вера в высшую Дхамму, счастья, бесстрастности и покоя, - вера в высшую Сангху, несравненное поле заслуг.

aggas ^a mim dānaṃ dadataṃ aggaṃ puññaṃ pava'dḍhati aggaṃ āyu ca vaṇṇo ca yaso kitti sukhaṃ balaṃ aggassa dātā medhāvī agga'dhamma'samā'hito deva'bhūto manusso vā agga'ppatto pamo'datī'ti	Делать подношение высшему – значит возвращать высшую заслугу. Дающий высшему – мудр, он укрепляется в Дхамме, и став богом или человеком радуется высшим результатам.
[136] bhojanadānānumodanāgāthā	СТРОФЫ БЛАГОДАРНОСТИ ЗА ПОДНОШЕНИЕ ПИЩИ
āyudo balado dhīro vaṇṇado paṭi'bhāṇado sukhassa dātā medhāvī sukhaṃ so adhi'gacchati	Знающий - даёт жизнь, даёт силу, даёт красоту, даёт сообразительность; мудрец, даритель счастья; - сам достигает счастья;
āyuṃ dat ^a vā balaṃ vaṇṇaṃ sukhañca paṭi'bhāṇado dīghāyu yasavā hoti yattha yatthū'papa'jjatī'ti	дав жизнь, силу, красоту, счастье и сообразительность, он сам получает долгую жизнь и славу, где бы ни перерождался.
[136] āṭānāṭiya'parittaṃ (၂၅၁)	АТАНАТИЯ ПАРИТТА (резюме)
sabba'roga'vini'mutto sabba'santā'pava'jjito sabba'vera'mati'kkanto nibbuto ca tuvaṃ bhava	Освобождённые от всех болезней, избегнув всех мучений, преодолев любую ненависть, достигните прекращения [становления=bhava]
sabbī'tiyo viva'jjantu sabba'rogo vina'ssatu mā te bhavat'vanta'rāyo sukhī dīghā'yuko bhava	Пусть все беды будут предотвращены, пусть прекратятся все болезни, пусть вы не будете подвергаться опасности, пусть вы будете жить долго и счастливо
abhi'vādana'sīlissa niccaṃ vuḍḍhā'pacā'yino cattāro dhammā vaḍḍhanti āyu vaṇṇo sukhaṃ balaṃ	У того, кто уважителен, кто постоянно почитает достойных усиливаются 4 качества: долгая жизнь, красота, счастье, сила.
[136] devatādissadakkhiṇānumodanāgāthā	СТРОФЫ БЛАГОДАРНОСТИ ЗА ПОДНОШЕНИЯ СДЕЛАННЫЕ БОГАМ
yas ^a mim padese kappeti vāsaṃ paṇḍita'jātiyo sīla'vantettha bhojetvā saññate brahma'cārino	Где бы ни избрал себе жилище мудрый, пусть он питает людей высоко-нравственных, сдержанных, целомудренных.
yā tattha devatā āsuṃ tāsāṃ dakkhiṇa'mādise tā pūjitā pūja'yanti mānitā māna'yanti naṃ	Пусть делает подношения всем божествам, которые будут здесь, почтением они ответят на почтение, уважением на уважение.
tato naṃ anukam'panti mātā puttaṃva orasaṃ devatā'nukam'pito poso sadā bhad ^a rāni passati	Поэтому он будет сочувствовать ему, как мать (сочувствует) родному дитя; а тому человека, которому сочувствуют боги, всегда сопутствует удача.
[137] devatābhisammantanagāthā	
• yānīdha bhūtāni samā'gatāni bhum māni vā yāniva anta'likkhe sabbe va bhūtā sumanā bhavantu athopi sakkacca suṇantu bhāsitaṃ	Все духи, пришедшие сюда, земные и небесные, - будьте все вы счастливы и внимайте сказанным словам.
subhā'sitaṃ kiñcipi vo bhaṇemu	
puññe satu'ppāda'karaṃ apāpaṃ	
dhammū'padesaṃ anu'kāra'kānaṃ	
tas ^a mā hi bhūtā nisa'mentu sabbe	
mettaṃ karotha mānu'siyā pajāya	

bhūtesu bāl^aham kata'bhatti'kāya	
divā ca ratto ca haranti ye baliṃ	
pacco'pakāraṃ abhikaṃ'khamānā	
te kho manussā tanu'kānu'bhāvā	
bhūtā vise'sena mahi'ddhikā ca	
adissa'mānā manu'jehi ñātā	
tas^amā hi ne rakkhatha appa'mattā	
[138] ādiyasuttagāthā	СТРОФЫ СУТТЫ О СЪЕДОБНОМ
bhuttā bhogā bhaṭā bhaccā vitiṇṇā āpa'dāsu me uddhaggā dakkhiṇā dinnā atho pañca balī katā upa'tṭhitā sīla'vanto saññatā brahma'cārino	"Моё богатство приносило радость, когда я помогал тем кто зависит от меня преодолевать беды, я делал щедрые благотворные дарения, а также пятикратные подношения [т.е. родне, гостям, умершим, царю и богам], оказывал поддержку праведным, сдержанным, целомудренным [т.е монахам]."
yadatthaṃ bhoga'miccheyya paṇḍito gharamā'vasaṃ so me attho anu'ppatto kataṃ ana'nutā'piyaṃ	Я достиг той цели ради которой мудрый домохозяин желал бы богатства, мне не о чем сожалеть."
etaṃ anu'ssaraṃ macco ariya'dhamme tḥito naro idheva naṃ pasaṃ'santi pecca sagge pamo'datī'ti	Когда так размышляет смертный, утвердившийся в Дхамме Благородных, его одобряют здесь [в этой жизни], а в после смерти он радуется в раю.
[138] vihāradāna'gāthā	СТРОФЫ О ПОДНОШЕНИИ МОНАСТЫРЯ
sītaṃ uṇhaṃ paṭi'hanti tato vāḷa'migāni ca siriṃ'sape ca makase sisire cāpi vuṭṭhiyo tato vātā'tapo ghorō sañjāto paṭi'haññati lena'tthañca sukha'tthañca jhāyituṃ ca vipa'ssituṃ	Защищает от холода и жары, от хищных зверей и пресмыкающихся, москитов и ливней в холодный сезон. Когда поднимается страшный горячий ветер - оберегает от него; даёт в безопасности и удовольствии практиковать сосредоточение и прозрение.
vihāra'dānaṃ saṃghassa aggamaṃ buddhehi vaṇṇitaṃ tas^amā hi paṇḍito poso sampassaṃ attha'mattano vihāre kāraye ramme vāsa'yetta bahu'ssute	Это Монастырь - высший дар Сангхе, восхваленный Буддой; поэтому мудрец, человек, ищущий блага для себя, должен строить прекрасный Монастырь, в котором смогут жить те кто много знает.
tesaṃ annañca pānañca vattha'senā'sanāni ca dadeyya uju'bhūtesu vippa'sannena cetasā te tassa dhammaṃ desenti sabba'dukkhā'panū'danaṃ yaṃ so dhammami'dhaññāya pari'nibbā't'ayanā'savo'ti	Следует еду и питье, одежду и жильё, подносить праведным, с освобождённым умом. Они научат Дхамме, рассеивающей все страдания, а познавший Дхамму, освобождается от опьянений (āsava) и достигает Париниббаны.
<bhavatu sabbamaṅgalaṃ>	
bhavatu sabba'maṅgalaṃ rakkhantu sabba'devatā sabba'buddhā'nubhā'vena sadā sothhī bhavantu te	Пусть вам сопутствует удача. Пусть вас защищают все боги. Благодаря всей силе Будды пусть с вами всегда будет благополучие.
bhavatu sabba'maṅgalaṃ rakkhantu sabba'devatā sabba'dhammā'nubhā'vena sadā sothhī bhavantu te	Пусть вам сопутствует удача. Пусть вас защищают все боги. Благодаря всей силе Дхаммы пусть с вами всегда будет благополучие.

bhavatu sabba'maṅgalaṃ rakkhantu sabba'devatā sabba'saṃghā'nubhā'vena sadā sothī bhavantu te

Пусть вам сопутствует удача. Пусть вас защищают все боги. Благодаря всей силе Сангхи пусть с вами всегда будет благополучие.

Maṅgala-suttaṃ для общего благословения
Ratana-suttaṃ для защиты против голода, эпидемии, злых духов и мора
Karaṇīya-Metta-Suttaṃ для защиты против злых духов
Khandhaparitta-gāthā для защиты против змей, рептилий, скорпионов, многоножек, пауков, ящериц и крыс
Vaṭṭaka-parittaṃ для защиты против пожара
Mora-parittaṃ для безопасности семьи и дома
Āṭānāṭṭiya-parittaṃ для защиты от демонов
Aṃgulimāla-parittaṃ для легких родов
Bojjhaṅga-parittaṃ для быстрого выздоровления
Abhaya-parittaṃ для защиты от дурных знаков, неблагоприятных, дурных положений планет и дурных снов
Dajjagga-paritta для преодоления страха, паники и «гусиной кожи»
Buddha-jaya-maṅgala-gāthā для успеха
Jaya-parittaṃ для удачи
Строфы из **Abhidhamma** для усовершенствования глаза, уха, языка, носа, ума, психической жизни и тела; а также по случаю похорон
Dukkha-pattādi-gāthā для того, чтобы избежать страданий

Слова-термины, по которым не было найдено компромиссного варианта перевода даны без перевода, в русской транскрипции:

Будда - Buddha - «Пробуждённый», «Просветлённый».

Саммасамбудда - Sammāsambuddha - «Самостоятельно достигший Совершенного Просветления (Пробуждения)», «Полностью Самопробуждённый».

Арахант - Arahant [Arahaṃ, Arahā, Arahato; Sāvakaḥ] - Архат (санскр.), «Достойный», «Святой»; «Достигший святости (Ниббаны) будучи учеником или последователем Будды».

Паччекабудда - Paccekabuddha - «Независимо Пробуждённый», «Молчаливый Будда».

Сугата - Sugata - «Достигший Блага», получивший «Высшее посмертное существование» (с т.з. Буддизма = Ниббана).

Дхамма - Dhamma - Дхарма (санскр.), Учение Будды; Высший закон природы. Термин «дхаммы» обозначающий «явления», «элементы» или «состояния ума» дан, как правило, в переводе в зависимости от контекста.

Сангха - Saṅgha - «Собрание», «Община»; {Sāvakaḥ = «Сангха Учеников [Будды]», Ariyasāṅgha = «Сангха Благородных », Bhikkhusāṅgha = «Сангха Монахов»}.

Бхагавант - Bhagavān [Bhagavā, Bhagavato] - Бхагаван (санскр.), {Fortunate (англ.) = «Счастливым», Illustrious (англ.) = «Знаменитый», Sublime (англ.) = «Возвышенный»}, «Блаженный», «Благословенный», «Господь/Господин», «Победоносный», «Совершенный», «Великий/Величайший». Эпитет Будды, который часто использовали его ученики говоря о нём в третьем лице.

Бханте - Bhante [Bhadante] - {Venerable Sir (англ.)}, «Досточтимый», «Достопочтенный», «Многоуважаемый»; «Преподобный»; «Господь/Господин». Эпитет Будды, который использовали его ученики обращаясь к нему непосредственно. Используется также при обращении к более старшему монаху.

Тхера - Thera - «Старец», «Старейшина»; «Старший монах», также как дополнение к монашескому имени.

Татхагата - Tathāgata - дословно: «Так пришедший», «Тот кто ушёл так» и тд. - эпитет Будды, который он использовал, говоря о самом себе.

Паритта - Paritta - текст имеющий «защитные» свойства, заклинание, мантра.